



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOTICE

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

AVIS

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

UNA EDICIÓN CRÍTICA DE *EL INDULTO*
GENERAL,
DE PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

JUAN MANUEL ESCUDERO BAZTÁN. 152521
M.A. THESIS (SPANISH)

Dept. of Modern Languages and Literatures
University of Ottawa.

© Juan Manuel Escudero, Ottawa, Canada, 1994.



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

The author has granted an irrevocable non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of his/her thesis by any means and in any form or format, making this thesis available to interested persons.

L'auteur a accordé une licence irrévocable et non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de sa thèse de quelque manière et sous quelque forme que ce soit pour mettre des exemplaires de cette thèse à la disposition des personnes intéressées.

The author retains ownership of the copyright in his/her thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège sa thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

ISBN 0-315-95916-9

Canada



UNIVERSITÉ D'OTTAWA
UNIVERSITY OF OTTAWA

ABSTRACT

This M.A. thesis offers for the first time a critical edition of Calderón's *auto sacramental El indulto general*. The thesis consists of :

- A) an Introductory study, composed of the following sections: 1) general survey of the dramatic genre known as the *auto sacramental* or sacramental play, mystery plays in honour of the Holy Eucharist; 2) date of composition and performances of *El indulto general*; 3) critical analysis of the *auto*, with special emphasis on its allegorical nature; 4) a study of the textual transmission of the *auto*, using the calculus of variants to construct a bibliographical stemma in order to establish the best available copy-text; 5) editorial criteria used to reconstruct an eclectic edition of the *auto* based on the nine independently-derived extant witnesses.
- B) The edited text of the *auto*, whose spelling and punctuation have been modernized and regularized except where alterations would have affected the pronunciation. All abbreviations have been silently resolved both in the text and in the Variants and all changes introduced in the copy-text have been registered in the Textual Notes.
- C) Critical apparatus, consisting of three groups of Notes: 1) Textual Notes, where every substantial departure from the copy-text has been recorded and discussed; 2) Philological Notes, where any passage where the sense or the syntax might present difficulties has been explained, all internal references are pointed out, and biblical, literary, technical and other allusions are explained; 3) Variants, where are recorded every substantial variation from the edited text in each of the 11 witnesses collated. The basic variant provides a lemma drawn from the present text; variants with their sigla follow the square bracket; omission of a siglum indicates that the text in question agrees with the edited text.

The thesis also contains a Bibliography and an Index of words commented in the Philological Notes.

RECONOCIMIENTOS

Este trabajo ha sido posible gracias a una beca de investigación que me concedió durante el curso 93-94 la Universidad de Ottawa (Canadá) a través de su Escuela Superior de Estudios Graduados y de Investigación.

De entre las muchas personas que han hecho posible mi primer trabajo de investigación, me gustaría mencionar en primer lugar, a mi profesor y director José Ruano de la Haza, sin cuya sabia enseñanza, su paciencia infinita, su buen humor y su profesionalidad, no hubiera podido hacer nada. El profesor Ruano me ha apoyado y me ha guiado a lo largo de todos estos meses de aprendizaje en la apasionante tarea de editar un texto. A él le estaré siempre agradecido.

A los profesores de la sección de Español del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, y en especial al profesor Nigel Dennis que tiene la habilidad de hacernos sencillo lo que puede ser realmente difícil.

Quiero agradecer también los buenos momentos que he pasado con mis compañeros de Departamento y del programa de maestría.

Y a Pilar, que acabó sabiendo más que yo (aunque nunca de cocina), y me ha alentado con su constante apoyo y cariño a seguir adelante en todo momento. A ella le debo estas páginas.

ÍNDICE GENERAL

1	Estudio crítico-literario	4
1. 1	Introducción general al auto sacramental	4
1. 2	La autoría y la fecha de <i>El Indulto General</i>	7
1. 3	La alegoría en la estructura y sentido de <i>El Indulto General</i>	8
2	Estudio crítico-textual de <i>El Indulto General</i>	19
2. 1	Texto base y variantes. La tradición textual	19
2. 1. 1	La panorámica textual	19
2. 1. 2	Estudio bibliográfico de los testimonios	20
2. 1. 3	Conclusiones	32
2. 2	Tratamiento del texto	33
	Notas al estudio literario y crítico de <i>El Indulto General</i>	35
3	Abreviaturas	38
3. 1	Abreviaturas de obras más citadas	38
3. 2	Abreviaturas de los autos de Calderón de la Barca	38
4	Texto de <i>El Indulto general</i>	39
5	Notas textuales	82
6	Notas filológicas	92
7	Lista de variantes	113
8	Bibliografía general	124
9	Índice de notas filológicas	128

1. ESTUDIO LITERARIO

1. 1 INTRODUCCIÓN GENERAL AL AUTO SACRAMENTAL

El auto sacramental es el género teatral más genuino de la literatura española. Ninguna otra nación presenta en el XVII un género dedicado a la glorificación de la Iglesia y su doctrina católica. El origen de los autos sacramentales está vinculado a los *Misterios* medievales, y a otras representaciones sacras de variada índole, que florecieron por toda Europa. Estas representaciones dramáticas evolucionaron a formas simbólicas más complejas en España, mientras que en el resto de países fueron, paulatinamente, desapareciendo.

La definición del auto sacramental varía según los diversos críticos. La palabra "sacramental", que confiere el carácter único a estas obras, es el punto de partida para casi todos los intentos de definir este género teatral. Para algunos críticos, el tema exclusivo de la exaltación del dogma de la Eucaristía es lo fundamental en un auto sacramental.¹ Otros opinan que "no era esencial al auto la materia eucarística, ni lo fue nunca, en ninguna época de su historia."² Entre ambos extremos se encuentran posturas conciliadoras como la de Valbuena Prat, para quien un auto sacramental es "una composición dramática (en una jornada), alegórica y relativa, generalmente a la Comunión".³ El problema de formular una definición precisa del auto sacramental tiene que ver con la propia evolución diacrónica del género. Cronológicamente, Calderón representa una ruptura en su desarrollo, de manera que su quehacer artístico obliga a hablar de un antes y un después del auto calderoniano. Antes de Calderón, los precursores, entre ellos Lope de Vega, tenían una concepción algo diferente de lo que entendía Calderón como auto sacramental, quien, en la segunda mitad del siglo XVII, se erigió como el maestro y dominador de este género. Veamos la siguiente definición del género dada por Lope de Vega:

Comedias
a honor y gloria del Pan
que tan devota celebra
esta coronada villa:
porque su alabanza sea
confusión de la herejía
y gloria de la fe nuestra,
todas de historias divinas.

Al leer estos versos, se puede establecer una distinción entre el tema de los autos y el propósito a que obedece su representación. El dramaturgo elige el asunto entre cualquiera de las "historias divinas", y la villa da la representación en honor de la Eucaristía, cuya festividad se está celebrando. No hacía falta una relación temática clara; bastaba con la alabanza de las circunstancias que motivaban su representación. Lope corría el peligro de perder el hilo conductor entre el asunto del auto y su expresa finalidad. Calderón, sin embargo, se cuidó mucho de quebrantar este vínculo, y tuvo la clara intuición de que no podía haber una separación radical entre lo que trataba y lo que se celebraba. Según A. A. Parker,

“Calderón distinguía entre el asunto y el argumento de un auto. El asunto era siempre el mismo y necesitaba a menudo de los mismos medios (personajes), pero estos medios iban siempre en diferentes argumentos”.⁴ El asunto era, pues, siempre la exaltación del dogma católico, casi siempre del sacramento de la Eucaristía, ya que es el sacramento de la plenitud cristiana, donde convergen el resto de sacramentos. Además, la Eucaristía supone la culminación de la Misa, eje central de la doctrina católica. Los argumentos, por otro lado, podían ser muy variados, tomados de historia bíblicas, mitológicas, hagiográficas, temas marianos, parábolas bíblicas, etc. Esta distinción es importante tenerla presente, porque explica muchas veces que el asunto se subordinase al argumento. Por este motivo y otros, se le acusó reiteradamente a Calderón durante el siglo XVIII de escasa originalidad y de repetir en sus autos, los mismos personajes y estructuras discursivas.

La naturaleza misma del auto sacramental explica esta reiteración de estructuras. Era, en esencia, un sermón con una finalidad catequética y doctrinal. No era concebido sólo como un espectáculo, sino como la culminación de un día de fiesta y de religiosidad, acompañado de otros elementos ajenos a la propia representación del auto. En efecto, la fiesta del Corpus Christi comenzaba a la mañana con la procesión, donde se concentraban distintos elementos, y culminaba a la tarde con la puesta en escena del auto.

El carácter doctrinal de estas obras plantea interesantes problemas. El más inmediato, tal vez, sea el de su propia recepción por parte del espectador. Dada la complejidad conceptual y teológica de algunos de estos autos, se puede suponer que el público medio no tenía los conocimientos adecuados para profundizar en los contenidos presentados. Tampoco se puede pasar por alto que en una representación, la información visual es un componente casi tan importante como el propio texto. El público lego poco podía entender de sutilezas teológicas y alambicados juegos conceptuales. Sin embargo, este receptor tenía presente que acudía, tanto a un espectáculo desbordante de efectismo (de eclecticismo artístico barroco), como a una concepción básicamente maniquea y simbólica de la realidad representada en escena. Es decir, su recepción de la obra no era detallada, pero sí era comprensible en su conjunto: a nadie escapaba la idea central de la lucha del bien y del mal, con la apoteosis final de un Dios omnipotente, justo y misericordioso, ofreciendo su mensaje de salvación al Hombre.

La representación de un auto sacramental era el resultado de la conjunción de varios factores, entre los que se pueden destacar:⁵

- En la comisión de la fiesta se integran tanto autoridades centrales (miembros del Consejo de Castilla), como municipales (corregidores) y varios comisarios, y sus funciones abarcan desde la contratación de las compañías al control de la realización técnica del espectáculo en su conjunto.
- Lo usual era después de 1647 representar dos autos por año, que luego eran llevados a otras poblaciones.
- La representación en la calle está sometida a un riguroso orden jerárquico y a un diseño de utilización del espacio urbano en un proceso de repetición del auto ante el Rey, Municipio, Consejos, hasta llegar al público general.
- Hay que situar el auto dentro de lo que se llama la fiesta barroca, que incluía una relación de la obra misma con otras piezas menores como loas, entremeses, bailes, autos, mojigangas, sumándose además otros espectáculos fuera del ámbito de lo literario, que preparaban la culminación del auto como danzas, gigantes, tarascas, etc.

El elevado coste de la llamada fiesta barroca, como se puede apreciar en estos puntos enunciados, puso muchas veces en dificultades financieras al ayuntamiento (que organizaba siempre la fiesta sacramental).

Analizando sólo los autos sacramentales del propio Calderón, se sabe que, a partir de los años cincuenta, tuvieron el reconocimiento unánime del público en general, y de las autoridades. En poco tiempo Calderón dominó la escena en el día del Corpus. Existen testimonios de reiteradas quejas de dramaturgos menores, que no podían competir con Calderón a la hora de presentar sus autos a concurso.⁶ Quejas, que estos “ingenios” llevaron ante el mismo rey. Sin embargo, pese a que la junta encargada de elegir los autos cada año apoyase a estos dramaturgos de segunda fila, el público pedía insistentemente autos de Calderón. Prácticamente hasta su muerte, Calderón fue el encargado de escribir los dos autos anuales pertinentes. Su producción, más de 80 títulos, presenta una temática tan diversa que acapara multitud de temas y motivos. En una producción tan extensa, es fácil observar una evolución técnica y argumental. Durante sus primeros autos, Calderón está aprendiendo a usar las herramientas de su trabajo. La alegoría se tambalea a veces en el armazón de la obra. Hacia la segunda mitad del siglo XVII, por una parte, la alegoría en Calderón va creciendo en intensidad y se perfecciona alcanzando grandes sutilezas simbólicas; y, por otra parte, el componente visual se complica y Calderón consigue dominar a la perfección la escenificación con cuatro carros.

Una posible clasificación de la obra sacramental calderoniana es la que ofrece Valbuena Prat, quien los divide en los siguientes apartados:⁷

- I. Autos filosóficos y teológicos: *El gran teatro del mundo, El gran mercado del mundo, El pleito matrimonial, ...*
- II. Autos mitológicos: *Los encantos de la culpa, El divino Orfeo, ...*
- III. Autos de temas del antiguo testamento: *Sueños hay que verdad son, La cena de Baltasar, Mística y real babilonia, ...*
- IV. Autos inspirados en parábolas y relatos evangélicos: *A tu prójimo como a ti, El nuevo hospicio de pobres, El primer refugio del hombre y probática piscina, ...*
- V. Autos de circunstancias: *La segunda esposa y triunfar muriendo, Las órdenes militares, ...*
- VI. Autos históricos y legendarios: *La devoción de la misa, ...*
- VII. Autos de Nuestra Señora: *La hidalga del valle, ...*

De esta clasificación, interesa para esta edición crítica el grupo de autos de circunstancias, que Valbuena Prat valora de esta manera: “es donde predominan las obras flojas e inactuales. El mejor es sin duda: *La segunda esposa y triunfar muriendo*, de constante inspiración y con una escena a la altura de las mejores de los autos. Los demás valen poco”.⁸ A los autos de circunstancias corresponden los siguientes títulos:

- *La segunda esposa y triunfar muriendo* (casamiento de Felipe IV con doña Mariana de Austria).
- *El Indulto general* (indulto dado por Carlos II a los presos de la cárcel de Atocha).
- *Nuevo Palacio del Retiro* (mejoras introducidas en los jardines del Buen Retiro hacia 1634).
- *El lirio y la azucena* (Paz universal de 1660).
- *Las órdenes militares* (pruebas y ceremonias para ingresar en una Orden militar).
- *El valle de la Zarzuela* (cacería del tiempo de Felipe IV).
- *Los Misterios de la Misa* (ceremonias de sacrificio).
- *La vacante general* (oposiciones a prebendas de la Iglesia).
- *El Orden de Melchisedech* (ceremonia de ordenación de eclesiásticos).
- *El socorro general* (circunstancias de una ciudad asediada).
- *No hay instante sin milagro* (discusión entre herejes y católicos).
- *El jardín de Falerina* (incluido aquí por ser copia de *El valle de la Zarzuela*).

El Indulto General, si bien no presenta la originalidad artística de otros autos, y la alegoría no es todo lo brillante que cabría esperar, desde un punto de vista de la técnica, el auto es perfecto, sin ninguna fisura. Al no presentar nada brillante ni original, se trata de un ejemplo magnífico para comprender el concepto de auto sacramental alegórico. Es una obra idónea para comprender las estructuras alegóricas y de composición. No falta ningún elemento común a todos los autos. En este sentido, su falta de originalidad lo hacen apto para convertirse en un buen ejemplo, para todo aquél que se enfrente por primera vez a la lectura de una obra de este tipo. La presencia de la música, los personajes alegóricos, la exaltación eucarística final y, en suma, todos los ingredientes que definen a un auto sacramental se conjugan sabiamente en la presente obra.

Una última cuestión, que conviene resaltar, es que, dado que no hay ediciones fidedignas de toda la obra sacramental calderoniana, no se ha podido llevar a cabo todavía un estudio general de conjunto sobre los autos sacramentales. Si se abordase sólo un estudio, aun parcial, de los autos de circunstancias, sus conclusiones arrojarían datos interesantes. Una lectura superficial de estos autos en concreto permite constatar los siguientes datos: por un lado, *Las órdenes Militares*, auto de 1662, presenta, al igual que *El Indulto General*, una estructura judicial; por otro lado, *La segunda esposa y triunfar muriendo*, de la que sí contamos con una buena edición crítica,⁹ obra escrita para celebrar las bodas de Felipe IV y su sobrina la archiduquesa de Austria, Mariana, que se celebraron finalmente en 1649, muestra numerosas afinidades con *El Indulto General*. La alegoría participa de los mismos elementos: la esposa es la Iglesia, y el esposo es Cristo redentor. Llama la atención la cantidad de versos comunes que comparten ambas obras. Se puede especular con la posibilidad de que, treinta años más tarde, ante la necesidad de escribir una obra para celebrar un motivo similar, Calderón echara mano de este auto, aprovechando pasajes, que transcribió literalmente.

1.2 LA AUTORÍA Y LA FECHA DE EL INDULTO GENERAL

La autoría calderoniana del auto sacramental *El Indulto General* no plantea problemas, a pesar de no contar con el autógrafo del mismo Calderón. Su atribución debe realizarse gracias a las tempranas listas donde, efectivamente, se le atribuye dicho auto.¹⁰ La lista más importante, de mano del mismo Calderón, es la dirigida al duque de Varagua y publicada por Gaspar Agustín de Lara en el *Obelisco fúnebre* (ejemplar de la Biblioteca Nacional, signatura 10.809). Otra lista de autos es la publicada por Vera Tassis en la *Primera parte de comedias, de Calderón* (1685), de la que existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional con la signatura 11.345. Aunque se trate de una lista muy arbitraria y nada fiable, se encuentra citado *El Indulto General* junto a *Andrómeda y Perseo*. La última lista que menciono, es la de García de la Huerta en el catálogo de su *Theatro hespañol* (Madrid 1785), que incluye todos los autos mencionados en la colección de Pando, en la que también se menciona este auto.

La fecha de composición del *Indulto General* debe conjeturarse acudiendo a datos intratextuales, porque ninguno de los manuscritos conservados presenta indicación cronológica alguna. Sin embargo, las indicaciones del propio texto son lo suficientemente evidentes como para poder fecharlo con precisión. Las pistas que proporciona el auto son las siguientes:

... pase la palabra
de que ya se acerca

en el rey del Austria
el prometido bien de su esperanza... (vv. 1291-1294)

Conque nombre y apellido,
a quien ya quiera expli-carlos,
Segundo y Deseado ha oído;
¿y qué nombre le daremos
a la esposa?

Pues ha sido
la que halló gracia en sus ojos,
y la que elegida quiso
ver exaltada, su nombre
María sea, pues quien dijo
María, dijo Exaltada,
Elegida y Gracia. (vv. 1054-1064)

Ambos fragmentos aluden explícitamente a Carlos II (1661-1700) que, efectivamente, otorgó un famoso indulto a los presos de Atocha en 1680. En el auto se hace alusión a las bodas del Príncipe con María Ana de Neoburgo, que se celebraron un año antes del Indulto, en 1679. Por tanto, el auto debe fecharse en 1680, siendo uno de los dos que escribió Calderón para ese año junto con *Andrómeda y Perseo*. Esta fecha es compartida por A. A. Parker,¹¹ y por Valbuena Prat,¹² que lo data correctamente en la nota preliminar al auto, pero que, sin embargo, lo omite en la lista cronológica de todos ellos.

Problema aparte es la fecha de su posible representación. Según los documentos recogidos por Varey y Shergold,¹³ no hay mención alguna sobre la representación de este auto. En los que hacen referencia al año 80 no hay ninguna alusión a *El Indulto general*. Lo mismo ocurre en los documentos aportados por Pérez Pastor.¹⁴ En el año 1680 no se especifica ninguno de los dos autos para la festividad del Corpus. La única mención a *El Indulto general* data de los años 1692 y 1693, donde los autos elegidos fueron *El día mayor de los días* y *El demonio mudo* de Calderón (para el año 1692) y *Música enseña el amor* y *Contra el encanto el escudo*, ambos de Manuel Vidal (para el año 1693), el documento líneas más abajo dice lo siguiente: "La junta había propuesto, en primer lugar, cuatro autos de Calderón: *La semilla y la cizaña*, *La nave del mercader*, *El Indulto general* y *la viña del Señor*; los dos de D. Manuel Vidal; *Los triunfos de Dios en Buda*, de D. Francisco Bueno, y *Las dos ciudades opuestas*, de D. Manuel de Arriaga, que además había presentado otros dos".¹⁵ Se deduce, por tanto, que no hay ninguna noticia que apoye una posible representación de la obra. La cuestión está pendiente del hallazgo de nuevos documentos que arrojen alguna información al respecto.

1. 3 LA ALEGORÍA EN LA ESTRUCTURA Y SENTIDO DE *EL INDULTO GENERAL*

La alegoría central de *El Indulto General* es la redención de Cristo ofrecida al hombre. En términos generales, el auto viene a explicar las diferentes alianzas que ha establecido Dios con el hombre a lo largo del Antiguo Testamento. Estas alianzas sucesivamente fueron quebrantadas, hasta que la llegada

del Mesías selló definitivamente la salvación del género humano. La alegoría se articula a lo largo del texto, como vamos a ver a continuación, de la siguiente manera:

A. La cárcel del pecado (vv. 1-647)

El comienzo del auto presenta en escena a la Culpa, extrañada por unas voces que oye, y que anuncian la venida de un Redentor, que unirá cielo y tierra:

MÚSICA	¿Cuándo, Señor, será el día de aquel gran prometimiento...
CULPA	... cuándo, Señor, será el día de aquel gran prometimiento...
MÚSICA	... en que cielo y tierra unidos...
CULPA	... en que cielo y tierra unidos...
MÚSICA	... en admirable comercio...
CULPA	... en admirable comercio...
MÚSICA	... el cielo en la tierra, la tierra sea cielo...
CULPA	... el cielo en la tierra, la tierra sea cielo? (vv. 1-12)

Ante la duda que estas voces producen en la Culpa, ésta asegura no preocuparse, pues, aunque clamen por ese día, ella los tiene presos en la Cárcel del pecado, cuyo alcaide es el Mundo:

Pero, ¿qué me desconfía?,
cante o llore, el día que preso
en la cárcel del pecado
al género humano tengo. (vv. 24-27)

Asustada, la Culpa llama al Mundo, que como alcaide de la cárcel, es el guardián de todos los presos, y le explica a éste que unos acentos que ha oído la han traído al pensamiento el sueño de la escala de Jacob. El sueño de Jacob no es sino una alegoría de la llegada del Salvador. En este sentido, este pasaje articula una alegoría dentro de otra:

me ha traído al pensamiento
la visión de aquella escala
que, uniendo sus dos extremos,
por ella, ¡tiemblo al decirlo!,
iban bajando y subiendo
tropas de alados querubenes,
significándome en ellos
al Hombre cuando subían,
cuando bajaban al Verbo; (vv. 105-113)

La Culpa tiene miedo porque la interpretación de ese sueño anuncia la llegada del Salvador para liberar a los hombres. Sin embargo, se consuela al pensar que también el profeta Abacú vaticina que, cuando llegue ese día, el salvador “castigará severo la iniquidad del protervo”. Esto le tranquiliza, puesto que, si están en la cárcel por sus propias faltas y por ese delito, que Adán transmitió a todo el género humano, en justicia, nunca podrán salir porque son culpables. Así, cuando llegue ese día, el anunciado libertador se ha de encontrar las causas de los prisioneros tan resueltas, que no podrá hacer nada por redimirlos. Por eso ordena al Mundo que le muestre la lista de los presos que están en su cárcel:

vengo a requerir la lista
de los criminales pleitos
en que he de fiscalizar.
Y así, vamos recorriendo
las estancias para que
sea, cuando llegue el tiempo,
memoria de sus olvidos
el libro de mis acuerdos. (vv. 159-163)

El Mundo comienza ahora a mostrar alegóricamente a todos los presos que hay en la cárcel, y a relatar a la Culpa cuáles son sus delitos y faltas:

cómplices de inobediencias,
homicidios, adulterios,
robos y usuras; y, en fin,
idólatras sacrilegios; (vv. 194-197)

Sale Adán, confesando sus culpas, junto con sus hijos Caín y Abel. Adán reconoce traer tras sí a todo el género humano, culpable. Pide clemencia a Dios, y espera en su bondad ser perdonado. En la estructura de contrapunto que impera en toda la obra, le toca ahora el turno a Caín, de frustrar las esperanzas de su padre:

Inútilmente porfías,
pues no son más tus lamentos,
que dar al mar lo llorado
y lo suspirado al viento. (vv. 220-223)

Adán reitera la necesidad de dar ofrendas a Dios, para que escuche a sus siervos. En este contexto, se contraponen las posturas de Caín y Abel, que alegóricamente representan la elección del hombre, dueño de su libertad, frente al mensaje de Dios. Abel simboliza al hombre bueno que acepta la misericordia de Dios y Caín al hombre malvado que reniega de la divinidad. Los presos de la cárcel del pecado son presentados conforme a las tres edades del mundo. La primera edad corresponde a Adán, Caín y Abel, donde Dios pactó con el hombre y le ofreció el paraíso. Sin embargo, el hombre pecó y rompió la alianza. Esta ruptura supone el exilio y la culpa, transmitida de generación en generación:

(...) , y supuesto,
que en los cálculos del siglo,
fue de Adán a Noé el entero

círculo de la primera
edad del mundo (...) (vv. 299-303)

Esta primera edad del hombre se asocia con la ley natural, que ordenó su comportamiento hasta que hubo ley escrita. La Culpa no siente amenazada su presencia en esta primera edad, puesto que, aunque hay cordero inmolado, también hay dañado trigo para contrarrestarlo.

La segunda ley ocupa el tiempo que va desde Noé hasta Moisés; viene asociada con la ley escrita, que fue el compromiso de Dios para con los hombres, que, una vez más, fue incumplido.

(...) pasemos
desde Noé hasta Abrahán
la segunda, trascendiendo
de Abrahán a Moisés; vamos
a la tercera. (...) (vv. 303-307)

A estas dos edades o leyes, el Mundo y la Culpa pasan sin hacer recuento de los presos que hay en ellas. La primera edad es ignorada, porque la Culpa justifica su desinterés diciendo que "no se da lugar ni tiempo en alegóricas figuras". La segunda, porque dice el Mundo:

Porque en aquese intermedio
que hay desde Adán a Moisés,
se inundó todo el terreno
de la gran cárcel del Mundo,
conque no me quedó preso
en ella, puesto que todos
ya sentenciados salieron; (311-317)

Como él mismo relata, sólo ocho personas salieron libres, las cuales, gracias a sus delitos posteriores, poblaron de nuevo la cárcel del Mundo. Según el Mundo, el género humano incumplió de nuevo la escrita ley dada a Moisés en el Sinaí. La tercera edad comienza con David, que sale y relata su culpa y posterior arrepentimiento:

... inmenso Dios, de mí te compadece...
... al verme envuelto en mi mortal discordia...
... no según que mi culpa lo merece...
... sino según tu gran misericordia...
... y según el gran número que ofrece...
... de conmiseraciones la concordia...
... de tu piedad, del libro de los días...
... borra, Señor, iniquidades mías...
... con amplia gracia, pues tu gracia ha sido
la viva fuente de inmortal pureza...
... lava las manchas en que me ha tenido
el lodo vil de mi naturaleza...
... no porque yo lo tengo merecido,
sino porque conozco mi flaqueza...

... y confieso que siempre conjurado
 va, contra mí, conmigo mi pecado...
 ... pequé, Señor, pequé contra ti sólo... (vv. 346 y ss.)

A David le sigue su hijo Salomón, que también confiesa su culpa y arrepentimiento. A estas diferentes estancias del edificio de la cárcel, se suma otra donde están presos los descendientes de Abrahán:

Un cuarto, que aún no labrado
 está, por falta de medios;
 pero no por eso deja
 de tener en un funesto,
 hondo calabozo a cuantos,
 en fe de Abrahán, creyendo
 que le reedifique aquel
 deseado Príncipe excelso;
 con los muertos reputados,
 esperan su advenimiento;
 profetas y patriarcas
 son. (vv. 432-443)

Hasta este momento se han ido presentando, uno a uno, los diferentes presos que, a lo largo de la edades del hombre, han poblado sus mazmorras. Comienza aquí, la caracterización de la alegoría en el ambiente carcelario, apareciendo todo el mecanismo ejecutivo de la justicia. Cuando el Mundo se dispone a abrir la estancia que encierra a los descendientes de Abrahán (tercera edad del hombre), llega la ronda de la Justicia con dos nuevos presos: Dimas y Gestas, que encarnan en la tercera edad, las mismas posturas del hombre frente a Dios que Caín y Abel en la primera:

Salen DIMAS y GESTAS de bandidos. (v. 455a)

Después de tomar registro de los nuevos presos, la Culpa y el Mundo se disponen a abrir la puerta, pero no lo consiguen. Adentro, comienzan a oírse de nuevo los lamentos de los descendientes de Abrahán, que se suman a las quejas de gracia, de Adán y David:

Aún no es esa la mayor
 confusión, sino que dentro,
 Abrahán con sus familias,
 de Adán y David siguiendo
 la aclamación, también dice
 en lastimosos acentos... (vv. 514-519)

Ahora, la Culpa y el Mundo vuelven a oír las voces clementes, unidas al anuncio de la llegada del Salvador, que canta, dentro, un ángel:

... pax hominibus in terris,
 et gloria in excelsis Deo. (vv. 556-557)

Ni el Mundo ni la Culpa conocen al dueño que las pronuncia. Deciden inquirir sobre la posible fuente de ese canto, que los colma de espanto e incertidumbre. Seguidamente, abandonan todos el tablado y sale el ángel anunciando que el Señor, conmovido por los lamentos del hombre, bajará a liberar al género humano:

Gloria a Dios y paz al hombre,
 publiquen al universo
 el sol con estrellas, el mar con espumas,
 la tierra con flores, con auras el viento.
 Gloria a Dios y paz al hombre,
 sigan tras los elementos,
 sin sañas las fieras, las plantas con frutos,
 con voces las aves y el pez con silencios.
 Gloria a Dios y paz al hombre,
 de que el prometido tiempo
 se acerca, de aquel comercio admirable
 que exalte lo humilde y humille lo excelso.
 Dígalo yo, que del alto
 Olimpo del sol desciendo:
 nuncio enviado a tratar que se vean
 lo eterno ceñido, abreviado lo inmenso;
 a cuya causa, el Divino
 trocado al humano imperio;
 batiendo las alas, el orbe discurro,
 porque de todos repita el consuelo,
 en felices albricias de ver,
 que el cielo en la tierra, la tierra sea cielo. (vv. 624-645)

B. Los esponsales del príncipe (vv. 648-840)

Aparecen, después de la salida del ángel del tablado, el príncipe y sus fieles vasallos, la Misericordia y la Justicia. La alegoría del príncipe no plantea problemas: por un lado, es Carlos II, como se aludirá más adelante, por otro lado, es Cristo redentor. El Príncipe sale observando el retrato de una dama. Se inserta a continuación una típica presentación catequética de los siete sacramentos, como elementos básicos para la vida del hombre en la nueva república que es la Iglesia, entendida como unión de fieles. Cada elemento es discutido por la Misericordia y la Justicia, que son los polos de la nueva Monarquía (vv. 683-755).

La esposa, que en una interpretación real es María Ana de Neoburgo con quien casó Carlos II en 1679, en un plano alegórico representa a la Iglesia y a la Virgen María, como protectora y madre de la Comunidad de creyentes. Dice el mismo príncipe:

a cuya causa, elección
 tengo hecha ya de una esposa,
 tan perfecta y soberana,
 que en ella la idea humana

naturaleza, dichosa
se cifra, tan toda hermosa,
como veis en su ejemplar;
y así, traté de enviar
al vasallo más fiel,
para que en mi nombre él
me fuese a capitular. (vv. 767-777)

Esta esposa se entrega humildemente en matrimonio al príncipe, es decir, la Iglesia acepta el mensaje de salvación que trae Cristo. Los pilares para instaurar una nueva monarquía que establezca una eterna ley que llene de gozo al universo están ya cimentados.

C. El Mundo y la Culpa (vv. 841-1105)

Aparecen de nuevo la Culpa y el Mundo, buscando la causa de esos cánticos que han oído. La Culpa informa al Mundo que ha escuchado otras voces que entonaban epitalamios festivos; y que no sabe:

Porque, ¿qué tienen que ver
dos asuntos tan distintos,
como que cárcel y boda
concurran a un acto mismo? (vv. 911-914)

Ni uno ni otro consiguen desvelar la verdad. Ni siquiera los múltiples oráculos del Mundo, la gentilidad, la idolatría, el ateísmo y el judaísmo, consiguen ponerse de acuerdo sobre la figura de ese Salvador. Ante su duda, el Mundo y la Culpa deciden lo siguiente:

De esta suerte:
prosigue tú en tus registros,
conste en ti el género humano
siempre reo en sus delitos,
en tanto que yo (pues, como
Mundo, en cualquiera parte asisto)
siempre a la mira, notando
voy sus hechos y sus dichos,
y a saber quién es la esposa,
con que después, conferidos
su matrimonio y tu cárcel,
careados a nuestro arbitrio,
veremos si entrambas líneas
van a dar a un punto fijo. (vv. 1029-1042)

Acto seguido, deciden poner nombre al que entona tan dulces acentos. El apelativo de “príncipe deseado” tiene varios niveles de interpretación. Por un lado, claramente se refiere a Cristo, por otro lado, fuera del plano alegórico, es, en primera instancia, Carlos II. Así lo explica el siguiente juego de palabras:

Conque nombre y apellido,
a quien ya quiera expli-carlos,
Segundo y Deseado ha oído (vv. 1054-1056)

En una segunda instancia, el apelativo de “príncipe deseado” hace alusión al ansiado y esperado fruto del segundo matrimonio real (el primero resultó estéril). Hay que recordar que con Carlos II acaba definitivamente la dinastía de los Austrias en España. Seguidamente se busca nombre para la esposa:

Pues ha sido
la que halló gracia en sus ojos,
y la que elegida quiso
ver exaltada, su nombre
María sea, pues quien dijo
María, dijo Exaltada,
Elegida y Gracia (vv. 1058-1064)

Ocorre lo mismo con la designación de la esposa: el nombre de María remite a la Madre de Dios, y a la santa Madre Iglesia. la esposa, como intercesora en la gracia (igual que la Virgen María), convencerá al príncipe para que otorgue el indulto a los presos (al género humano).

D. El príncipe y la esposa (vv. 1106-1198)

Los versos siguientes, que relatan el primer encuentro del príncipe y la esposa, son una paráfrasis del libro de *El cantar de los cantares*. Este encuentro sella definitivamente la entrega de la Iglesia por la Fe de Cristo, convirtiéndose en pueblo elegido de Dios. La aceptación de esta nueva y eterna ley, que insta una república celestial, trae como recompensa el perdón de los pecados, la liberación del hombre de su cautiverio pecaminoso.

E. El Indulto (vv. 1199-1367)

En el arrobamiento de ambos amantes, se vuelven a escuchar las palabras de misericordia del género humano:

... ¡misericordia, Señor!
Señor, duélante las ansias
de los que en tristes calabozos claman... (vv. 1199-1201)

El príncipe, ante estos lamentos que enternecen su corazón, y a petición de la esposa, decide otorgar la salvación a la humanidad, el indulto a los presos:

Llamarte basta
María, para que seas
intercesora en la gracia;

Justicia y Misericordia,
 pues sois los polos entrambas
 de la nueva monarquía
 que en nuestros hombros descansa,
 publicad un general
 indulto, que quiero se haga
 a honra y gloria de la esposa,
 de todas aquellas causas,
 que no tengan parte, y luego,
 las dos en pública sala
 iréis a hacer la visita
 en mi nombre. (vv. 1237-1251)

F. La ejecución del Indulto (vv. 1367-1664)

Comienza aquí la parte final del auto donde se alegoriza un proceso judicial, en que Justicia y Misericordia, junto con el Ángel, que se erige como procurador de pobres (ángel de la Guarda), van a pasar revista a todos los reos. El auto muestra a partir de aquí distintos procedimientos legales.

Adán, prisionero por culpas que su caudal no alcanza a pagar, no sale exonerado de sus deudas, pero el monte de piedad le presta lo necesario para que, poco a poco, vaya restituyendo lo que debe. Es decir, como repite la música:

Salga Adán, si no libre,
 con esperanza
 de que halló en el indulto
 justicia y gracia (vv. 1481-1484)

El segundo reo es Caín, condenado a muerte por derramar la sangre de su hermano, ya que:

El injusto por sí mismo
 se trai la sentencia dada;
 y pues, no tiene visita
 en los indultos de gracia,
 retiralde, condenado
 a muerte. (vv. 1497-1502)

Sin embargo, se reitera:

que la muerte del cuerpo
 vida es del alma (vv. 1513-14)

Sale después David, acusado de adulterio y homicidio. En un plano real es libertado porque la parte acusadora retira la acusación:

Goce David del indulto,
pues que la parte se aparta. (vv. 1535-36)

En el plano alegórico, sus lamentos y arrepentimiento le salvan:

Salga David libre
porque le valga,
que llorando culpas
cante alabanzas. (vv. 1539-1542)

Salomón sale a continuación, acusado de idolatrar dioses paganos. En el plano real se suspende el juicio contra él porque no está tomada su declaración:

Que mientras no se declara,
siga Salomón y quede
suspensa agora su causa,
hasta otro juicio que pueda
con más informe juzgarla. (vv. 1568-1572)

Llega la hora de Dimas y Gestas. Dimas arrepentido de sus pecados obtiene el indulto y Gestas, por su maldad, sale condenado:

Tenga en Gestas y Dimas,
para enseñanza,
glorias el que confiesa,
penas quien calla. (vv. 1607-1610)

Queda, por último, aquella estancia que encierra a Abrahán que, durante el desarrollo del auto nadie ha podido abrir. Luchan la Justicia y la Misericordia con la Culpa para intentar abrir la puerta, ya que como dice ésta última:

para consuelo me basta
el ver cerrada esta puerta;
que si no estuvo cerrada
allá, en la ley natural,
de Adán la primera estancia,
ni la segunda en la escrita
de Moisés, a mí me basta,
como dije, ver que no
habrá poder que ésta abra
para la tercera ley,
si es que ha de ser la de gracia,
mientras que yo la defienda
con las iras de mi saña. (vv. 1652-1664)

G. La apoteosis final y exaltación de la Eucaristía (vv. 1665-1790)

Aparece el príncipe que, obligado por las circunstancias a descender de su retiro celestial, abre la puerta. La Culpa huye, persiguiendo al Mundo que la ha traicionado. Alegóricamente este descenso del príncipe equivale a la encarnación de Cristo como hombre y su mensaje de salvación enviado al mundo:

¡Abrid las puertas, abrid
los cerrojos, las aldabas,
y candados de los hierros
que en triste prisión os guardan! (vv. 1673-1676)

Adán ha satisfecho las deudas, saliendo libre de la cárcel del Pecado. Como es el padre de la humanidad, la gracia del indulto también alcanza a sus hijos, alegóricamente el género humano:

Ya, el Monte de la Piedad
satisfizo las pasadas
deudas de Adán, conquie a todos,
el indulto les alcanza
que yo hice en favor de toda
la naturaleza humana. (vv. 1689-1694)

La culpa manifiesta que ha perdido, pero que quedará para los hijos de los indultados su yugo y saña:

Aunque libres quedan, queda
para sus hijos mi saña. (vv. 1745-46)

Llega el momento de la exaltación de la Eucaristía, que se convierte en el antídoto que combatirá a las iras de la Culpa en las generaciones venideras:

También habrá para ellos
espléndida mesa franca,
siendo mi carne y mi sangre
su antídoto y su vianda,
que a tu venenosa ira
a nueva salud restaura. (vv. 1747-1752)

Acaba el auto con un canto de exaltación a la unión entre el príncipe y la esposa, la Iglesia y Cristo, que con sangre han sellado un pacto inquebrantable y eterno:

El príncipe, que deseado,
del cielo por apellido,
por la esposa que ha elegido,
los presos ha libertado,
él de laurel coronado
y ella de triunfante oliva,
reine, goce, triunfe y viva. (vv. 1784-1790)

Como conclusión final se puede decir que, si bien la alegoría no presenta argumentos muy originales, ni sutilezas conceptuales y teológicas, su adecuación y entronque con lo relatado es consistente y sin fisuras. Este auto es un claro ejemplo de lo expuesto al principio de este estudio: Calderón sabía muy bien conjugar el asunto de un auto sacramental con su argumento. Aquí, la exaltación de la Eucaristía se combina perfectamente con las circunstancias del Indulto de 1680 que celebra el auto, en admirable simbiosis gracias al inigualable arte calderoniano.

2. ESTUDIO TEXTUAL DE *EL INDULTO GENERAL*

2.1 TEXTO BASE Y VARIANTES. LA TRADICIÓN TEXTUAL

2.1.1 LA PANORÁMICA TEXTUAL

El auto que se edita se ha conservado en varios testimonios de la tradición textual. Para la presente edición se han cotejado todos los testigos conocidos hasta la fecha, que son los siguientes¹⁶ (los indico con las siglas que utilizaré a partir de ahora):

a) Manuscritos

- M1: Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 16281⁹, fols. 260r.-299v.
- M2: Biblioteca Municipal de Madrid, Ms. 1262², fols. 2r.-44v.
- M3: Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 3793, fols. 339r.-372v.
- M4: Biblioteca Municipal de Madrid, Ms. 1225⁴, fols. 1r.-29r.
- M5: Biblioteca Municipal de Madrid, Ms. 1225⁵, fols. 1r.-45r.
- M6: Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 22562, fols. 127r.-213r.
- M7: Staatsbibl.: Cod. Hisp. Mon. 549, fols. München, Bayer. fols. sin numerar.
- P: University of Pennsylvania Library: Span. 32º, Nr. 5, 21 Bl. fols. 107v.-144v.

b) Ediciones

- PG1: en *Autos Sacramentales... que saca a luz don Pedro de Pando y Mier*, Madrid, Imprenta de Manuel Ruiz de Murga, 1717.
- PG2: en *Autos Sacramentales... que saca a luz don Pedro de Pando y Mier*, Madrid, Imprenta de Manuel Ruiz de Murga, 1718.
- AT: en *Autos Sacramentales... de don Juan Fernández de Apontes*, Madrid, Oficina de la viuda de don Manuel Fernández, 1759.
- VP: en *Obras Completas, III, Autos*. Ed. Ángel Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1952.

2. 1. 2 ESTUDIO BIBLIOGRÁFICO DE LOS TESTIMONIOS

El conjunto de manuscritos e impresos estudiados¹⁷ (M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, P, y PG1) presentan una serie de variantes significativas que los dividen en dos familias bien definidas. Por una parte, la agrupación M3, M4, M5, M6 y, por otra, aquella que relaciona al resto de testimonios M1, M2, M7, P y PG1. La primera agrupación ofrece una gama de errores conjuntivos¹⁸ y lecturas isovalentes no compartidos por el resto de testimonios, que indican claramente que tienen un mismo ascendiente común. Estas variantes son las que siguen¹⁹:

	M3-M4-M5-M6	M1-M2-M7-P-PG1
v. 98	inspiración	entonación
v. 187	mesmos	mesmo
v. 210	piedad	bondad
v. 211	piedad	bondad
v. 223	los suspiros	lo suspirado
v. 366-73	DAVID.-Lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi Naturaleza. MÚS.-Lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi Naturaleza. DAVID.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza. MÚS.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.	DAVID.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza. MÚS.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza. DAVID.-Lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi Naturaleza. MÚS.-Lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi Naturaleza.
v. 455a	bandoleros	bandidos
v. 513a	<i>om.</i>	Dentro, instrumentos
v. 1083-98	Los dos: Y que habemos de apurar, porque un coro y otro dijo. Canta coro 1º: gloria a Dios y paz al hombre. Coro 2º: Llueva el cielo su rocío. Los dos: Llueva el cielo su rocío. Coro 1º: Y repitan cielo y tierra. Los dos: Y repitan cielo y tierra. Coro 2º: Una y mil veces el himno Los dos coros: Y cuájese en el Vellón mas cándido, puro y limpio. Los dos: Y en fin, porque tierra y cielo publiquen a un tiempo mismo. Los dos: Llueva el cielo su rocío.	en fe de cuya palabra, desde aquesta parte miro, puesto que no se da al Mundo que ya el Esposo y la Esposa, partiendo ambos el camino, en desmantelados yermos, páramo, en cuyo distrito de pajizas chozas no es más que un burgo dividido, pobre albergue de ganado, expuesto al calor y al frío, se dan la primera vista, con que una vez repetido y otra vez vuelve a decir

	distancia, tiempo ni sitio,	del epitalamio el himno.
		Los dos: gloria a Dios y paz
v. 1434	todas	todos
v. 1435	las	les
v. 1436	actuales	personales
v. 1595	pierda	pierde
v. 1632	Por si se arrepiente	Espera, detende
v. 1635-36	a quien puede ser que apele.	om.
	Justicia: Aparta.	
	Misericordia: no has de darla muerte.	
v. 1741-42	Unos: Publíqueno nuestras voces en hacimiento de gracias.	TODOS.-¿Viva nuestra Reina, viva con sucesión dilatada?
v. 1743	om.	Unos:
v. 1754-56	La de aquella oblea blanca, misterio de los misterios, indivisible substancia	La que accidentes disfrazan en aquella Hostia, que es la más tersa, pura y blanca.

La naturaleza de las variantes que caracterizan a M3, M4, M5 y M6, en la mayoría de los casos, responden a errores conjuntivos, como los que corresponden a los versos 98, 223, 1083-1098, 1635-1636. Otras variantes presentan lecturas isovalentes (v. 210, 211, 455a, 1632, 1741-1742, 1754-1756). Las variantes más escasas introducen lecturas correctas, que pueden considerarse en algunos casos enmendaciones afortunadas del ascendiente ilativo, o apuntan simplemente a que el error se produjo en M1, M2, M7, P y PG1, como en los versos 366-373 y 1434.

Sin embargo, hay una serie de variantes que relacionan a M3, M4, M5, M6 con M7, con lo que este manuscrito se encuentra en una posición en la que, perteneciendo a la misma familia que agrupa a M1, M2, P, PG1, a veces comparte lecturas con el grupo M3, M4, M5, M6, que lo diferencian de M1, M2, P y PG1:

	M3-M4-M5-M6-M7	M1-M2-P-PG1
v. 84	afirman	afirma
v. 228	será tarde	tarde será
v. 416	idólatras	idolstrar
v. 510	sus	las
v. 512	imposibles	imposible
v. 630	sañas	saña
v. 852	cual	quién
v. 1028	Cerremoslas a dos visos	corrámosla a los dos visos
v. 1148-1154	om.	MÚS.-El Príncipe, que Deseado dio el cielo por apellido, con la Esposa que ha elegido, donde la Culpa no ha entrado, él de laurel coronado y ella de triunfante oliva reine, goce, triunfe y viva.
v. 1154a	atabalillos y chirimias	chirimías y atabalillos
v. 1271	su causa	sus causas

v. 1524	amar	amor
v. 1539	David libre	libre David
v. 1656	estancia	instancia
v. 1670	a ir después de pasión tanta	después de pasiones tantas
v. 1724	lo es	es la

De estas variantes, la mayoría responden a errores conjuntivos de M3, M4, M5, M6 (vv. 84, 416, 630, 1028, 1271). Algunas pueden considerarse como lecturas isovalentes, debidas en parte a inversiones léxicas o anástrofes que no alteran el sentido ni el cómputo silábico del verso. Muy escasos son los errores conjuntivos de M1, M2, P y PG1 (sólo dos: vv. 510 y 1524).

Recapitulando lo visto hasta ahora, se puede hablar de dos agrupaciones de testimonios: M3, M4, M5, M6 y M1, M2, M7, P, PG1, donde se ha visto que el manuscrito M7 comparte lecturas con ambos grupos. Por tanto, este manuscrito²⁰ en la tradición textual ha de considerarse como más próximo al arquetipo, que los otros miembros de su familia M1, M2, P, PG1. (Véase estema 1).

Cabría como hipótesis considerar a M7 como el posible ascendiente común de todos los testimonios, es decir, el manuscrito base del cual derivaran todos las demás fuentes estudiadas. Sin embargo, esta hipótesis ha de ser descartada porque el texto de M7 aporta variantes significativas, como supresión y adición de nuevos versos, que no se encuentran en ningún otro testimonio estudiado. La magnitud de las variantes hace muy difícil considerar a M7 como el ascendiente conjuntivo de todos los testimonios, ya que no se explica que, siendo M7 el manuscrito del cual directa o indirectamente todos copiaron, el resto de testimonios introduzcan versos que faltan en M7 y omitan otros también presentes en él.

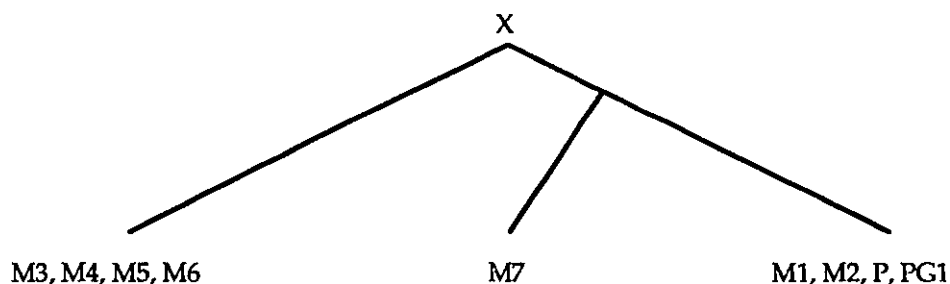
Desechada esta hipótesis, hay que suponer que todos los testimonios descienden de un texto X, de manera que M7 pertenecería a la misma familia que M1, M2, P y PG1, y ocuparía en el estema una posición más cercana a X y a la familia M3, M4, M5 y M6. A continuación se sigue una lista de las variantes más significativas de M7 con respecto a los demás testimonios (para el resto remito al aparato de variantes totales):

	M7	M1-M2-M3-M4-M5-M6-P-PG1
v. 74	personales	actuales
v. 287	siendo	si en
v. 366-69	om.	DAVID.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza. MÚS.-No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.
v. 581	atiendo	entiendo
v. 633	prevenido	prometido
v. 693	comiencen	comercien
v. 708	creer	crecer
v. 861	pudo en	para
v. 873	quien	quiere
v. 1026	vivir	venir
v. 1034	parto	parte
v. 1071	hallegado	hallado
v. 1294+	toda la Música: en fe de la palabra del prometido bien de su esperanza	om.

v. 1326	<i>om.</i>	para que a indultar las causas
v. 1541	ofensas	<i>om.</i>
v. 1664	por mas que esa soberana idea me represente	con las iras de mi saña
v. 1694+	Y quantos contigo guardan la ley natural, venid venid quantos	<i>om.</i>
v. 1771+	decid conmigo gustosos todos, que viva la gala del esposo que fino y amante finezas tantas Todos: que viva la gala del esposo que fino y amante finezas tantas Mundo: Por su esposa mas bella y hermosa que el sol, y que el alba Todos: que viva la gala Mundo: liberta los presos que en tristes prisiones su alivio esperaban Todos: todo esto para en que quiso, que el mundo se viera hoy puesto a sus plantas que viva la gala Mundo: Y vivan alegres, contentos y ufanos edades largas. Todos: Y viva la gala. (Fin del auto)	<i>om.</i>

Las variantes que introduce M7 son en su mayoría errores (vv. 74, 287, 581, 633, 693, 708, 861, 873, 1026, 1034, 1071, 1326), salvo los casos en que hay omisión o adición de versos. Sólo una vez (vv. 366-369) M7 omite versos que están presentes en los manuscritos y ediciones restantes. Los versos nuevos que incluye M7 mantienen errores de cómputo silábico y de sintaxis, que con casi toda seguridad no estaban presentes en el ascendiente de todos los testimonios. Además, estos versos adicionales no han pasado a ningún otro testimonio de los estudiados, con lo que se puede concluir, como hemos adelantado ya, que efectivamente M7 es un manuscrito del cual no deriva ninguno de los testimonios estudiados directamente.

Concluyendo: de un testimonio X, ascendiente común a todos, se encuentran dos familias: M3, M4, M5, M6 y M1, M2, M7, P, PG1. M7 ocuparía la posición más cercana a la familia M3, M4, M5, M6, como se puede ver en este estema parcial (estema 1):



Estema 1

La agrupación M3, M4, M5 y M6

Dentro de esta agrupación, M4 y M5²¹ presentan una serie de errores conjuntivos significativos (vv. 9-10, 555, 1289+, 1455, 1683, 1772, 1773) y de lecturas isovalentes que muestra que ambos comparten un mismo ascendiente ilativo:

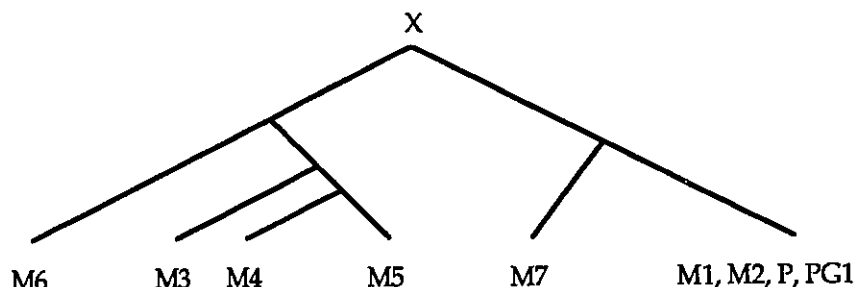
	M1-M2-M3-M6-M7-P-PG1	M4-M5
v. 9-10	MÚS.-¿El cielo en la tierra, la tierra sea el cielo?	<i>om.</i>
v. 528	aborrecimiento	aborrecimientos
v. 555	lejano el	el lejano
v. 690	lo	la
v. 1009	del	el
v. 1146	los	lo
v. 1289+	<i>om.</i>	albricias albricias
v. 1290	UNO.-(Canta.)	cantan unos:
v. 1455	esperarla	esperanza
v. 1541	el	<i>om.</i>
v. 1564	substanciada	sentenciada
v. 1582	DIMAS	Sale Dimas:
v. 1597	esto	eso
v. 1647	otro Auto	otros Autos
v. 1651	lo vea	los vea
v. 1683	Abrahán	Adan
v. 1743	desdicha	desgracia
v. 1772	JUST.-Justicia fue el esperarla	<i>om.</i>
v. 1773	MISER.-Misericordia el cumplirla	<i>om.</i>

Estas lecturas privativas de M4 y M5, separan a estos dos manuscritos de M3 y M6. Como no hay lecturas que solamente agrupen a M3 y M6 frente al resto de testimonios, se puede deducir que M3 y M6 no

proceden de un mismo ascendiente ilativo (a diferencia del señalado en M4 y M5). Sin embargo, la agrupación de M4 y M5 comparte dos variantes con M3²², que no están presentes en M6, manuscrito, por tanto, que parece no compartir un ascendiente común como de hecho lo hacen M3, M4, M5. Son sólo dos pero muy significativas, porque corresponden a versos que presenta M6 de acuerdo con el resto de manuscritos y ediciones, pero que se encuentran omitidos en M3, M4, M5. Si M4 y M5 comparten lecturas que los separan de M3, este último debe ocupar una posición en el estema más cercana al ascendiente ilativo de los cuatro que M4, M5. Los ejemplos que relacionan privativamente a M3, M4 y M5 son los que siguen:

	M1-M2-M6-M7-P-PG1	M3-M4-M5
v. 1663-64	mientras que yo la defienda con las iras de mi saña	<i>om.</i>
v. 1759-60	CULPA.-Por no mirarla, iré huyendo, donde mi furor me arrastra. PRÍNCIPE.-(...)	<i>om.</i>

La omisión de estos versos por parte de M3, M4, M5 imposibilita que M6²³ comparta un mismo ascendiente ilativo que estos tres manuscritos. Dentro de la familia derivada del ascendiente ilativo X, común a los cuatro (y a todos los testimonios), M3, M4 y M5 compartirían otro ascendiente ilativo que excluiría a M6, como se ejemplifica en el siguiente estema parcial (estema 2):



Estema 2

Resumiendo lo visto en la familia M3, M4, M5 y M6 se concluye, pues, que M4 y M5 compartirían un ascendiente ilativo. Este ascendiente ilativo y el manuscrito M3 compartirían otro, que relacionase a estos tres manuscritos frente a M6. M6 quedaría relacionado con el ascendiente común a los cuatro, pero no con el de M3, M4, M5.

La agrupación M1, M2, M7, P y PG1

Esta familia es la que presenta más problemas, ya que algunas subagrupaciones plantean contradicciones que, aparentemente, parece que sólo se explican, si se considera que un copista basó su copia en el cotejo de más de un testimonio.

Hemos visto ya la posición que ocupa M7 en el estema, y cómo debe ser considerado un manuscrito del cual no depende ningún otro testimonio.

No plantea problemas la proximidad de M1 y M2, manuscritos que comparten numerosas lecturas que los diferencian del resto. Estas lecturas son errores conjuntivos en su mayoría, lecturas isovalentes y correcciones afortunadas que demuestran que comparten un mismo ascendiente ilativo. Los errores conjuntivos son los siguientes:

	M3-M4-M5-M6-M7-P-PG1	M1-M2
v. 32	librar	cobrar
v. 41	suelto	preso
v. 191	pasó su quebrantamiento a los dos; con que mandadas	om.
v. 323	no se qué	ese
v. 498	yo	y a
v. 553	oyendo	viendo
v. 571	atentos	acentos
v. 685	funda	fundó
v. 703	confirme	conforme
v. 750	como	porque
v. 768	ya	om.
v. 812	Ser	fe
v. 818	voz	vez
v. 819	bronces	vozes
v. 828a-830	Sale la Culpa Culpa.-Con la Esposa que ha elegido donde la Culpa no ha entrado.	om.
v. 835	la cuenta	luziente
v. 1127	con	sin
v. 1530	salva	laba

M1 y M2²⁴ presentan algunas lecturas isovalentes respecto del resto de testimonios:

	M3-M4-M5-M6-M7-P-PG1	M1-M2
v. 94	claman	quando
v. 228	Eso	ello
v. 286	con que	porque
v. 903	hacer suele	hace luego
v. 925	oyesen	uniesen

También presentan algunas correcciones de errores obvios que pasaron inadvertidos al resto de testimonios. Son errores claros que el copista del ascendiente ilativo de M1, M2 corrigió o enmendó por su cuenta, como el verso 242, donde la lectura que dan M3, M4, M5, M6, M7, P y PG1 'el darle de ciento uno', rompe el quiasmo con el verso siguiente 'pues él da por uno ciento', además de no enmendar un verso heptasílabo. M1 y M2 lo corrigen de la siguiente manera: 'el darle ciento por uno'. Este tipo de

correcciones es significativo porque determina la posición en el estema de PG1. Eliminan la posibilidad de que Pando²⁵ utilizase a M1 o M2 como texto copia para su impresión, porque entonces no se explica cómo Pando volvió a la lectura errónea que, de hecho, comparte con el resto de manuscritos. Adelanto ya, que tampoco se puede considerar a Pando como el ascendiente conjuntivo de M1 y M2 porque estos dos últimos omiten versos junto con P²⁶ que la edición de Pando conserva (versos también presentes en M3, M4, M5, M6 y M7). Lo más lógico, para explicar esta contradicción, es considerar la posibilidad de que PG1 consultase más de una fuente para preparar el texto de su impresión.

Otro problema de difícil solución es fijar con exactitud la relación entre M1 y M2. Ambos pueden compartir un mismo ascendiente ilativo, o M1 ser el ascendiente de M2 o viceversa. La hipótesis de M2 como ascendiente de Pando no parece válida por varios motivos: primero, un análisis superficial de las grafías hace suponer que la letra de M2 es posterior a la grafía que utiliza M1; segundo, otro dato importante es la omisión de los versos 951-1099 en M2, si bien, hay que advertir que la omisión de esos versos pudo deberse a una pérdida de folios, ya que M2 se encuentra en un tomo que recoge varios manuscritos de autos sacramentales calderonianos; tercero, a pesar de las numerosas lecturas en común entre M1, M2 y PG1, sólo M1 y PG1 comparten lecturas entre sí. No se registra en ninguna ocasión lecturas coincidentes entre M2 y PG1. Hay que concluir, por tanto, que M1 no puede ser el descendiente directo de M2. No hay pruebas concluyentes que contradigan las dos hipótesis restantes. Nada imposibilita aceptar que M1 sea el ascendiente inmediato de M2, o que ambos compartan un mismo ascendiente ilativo. Las lecturas divergentes de cada uno de ellos con respecto del resto de manuscritos han hecho que se considere, a la hora de establecer el estema, que compartan un mismo ascendiente ilativo. Resulta más lógico suponer que sean errores independientes de copia que interpretarlos como correcciones de M2, curiosamente compartidas por todos los demás testimonios. Son, como se sigue a continuación, errores individuales del copista de M1 y M2.

	M2-M3-M4-M5-M6-M7-P-PG1	M1
v. 80	todos	todas
v. 189	infestados	infectados
v. 363	viva	Vida
v. 418	dijiste	aconsejas
v. 561	tan	que
v. 702	porque	para que
v. 724	otra	esta
v. 861	para	Pura
v. 953	vengo	Viene
v. 955	nación	razón
v. 1016	aviso	abismo
v. 1034	asisto	habito
v. 1783	reine, goce, triunfe y viva.	viva, reine, goce, triunfe y viva.
	M2-M3-M4-M5-M6-M7-P-PG1	M2
v. 203+	carro primero	primer carro
v. 280	om.	Ley
v. 300	cómputos	compuestos

v. 362	ha sido	es
v. 493	<i>om.</i>	que me conozcas
v. 630	fieras	tierras
v. 752	monarquías	monarcas
v. 841	oíste	oyes
v. 897	libro	hilo
v. 1186	aura	aurora
v. 1214	Esposa:	Esperanza:

En estrecha relación con estos dos manuscritos se encuentra el único impreso con valor bibliográfico. PG1 (Pando 1717) comparte lecturas con M1 y M2, y a veces lecturas con M1 solamente. Estas variantes son esencialmente de dos tipos: correcciones de M1 y Pando a lecturas transmitidas defectuosamente a lo largo de la transmisión textual; y, errores conjuntivos de PG1 y M1 que fueron fácilmente corregidos por el sentido filológico de M2.

M1 y PG1 presentan una serie de errores conjuntivos, que, por resultar evidentes, fueron corregidos por el sentido filológico del copista de M2. En el caso del verso 1134 resulta evidente que M1, M2 y PG1 compartieron la misma lectura frente al resto de manuscritos, pero M2 introdujo un error (la omisión de una parte del verso, alterando el endecasílabo). Propiamente no se observa un error conjuntivo, sin embargo la lectura de M3, M4, M5, M6, M7 y P resulta más exacta. El error conjuntivo del verso 1123 ('esposo' por 'príncipe') se repite en vv. 1135, 1136, 1142, 1444 y 1146. En el resto de casos no hay problema en suponer que M2 corrigió independientemente:

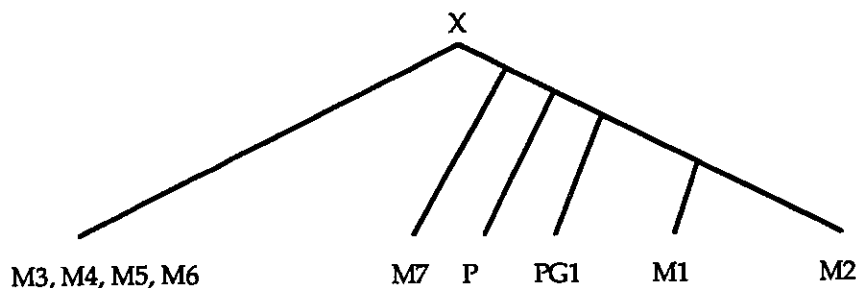
	M2-M3-M4-M5-M6-M7-P	M1-PG1
v. 565	<i>om.</i>	el
v. 1134	que le explique mejor la acción que el labio (que lo explique la acción que el labio, M2)	que lo explique la acción antes que el labio
v. 1141	todo mi esposo (P introduce versos nuevos)	Mi Esposo todo
v. 1173	carzeles	son cárcel
v. 1123	Príncipe:	Esposo:
v. 1492	Abel: (P: Culpa)	Ángel:
v. 1521	Culpa:	Misericordia:
v. 1529	ni	<i>om.</i>
v. 1730	Mi vida señora	Señora, mi vida

Las correcciones de Pando y M1 son escasas. Resultan correcciones obvias, por lo cual es muy posible que ambos incurrieran independientemente en la misma corrección. Así, en el verso 1207 la lectura correcta 'estas' regulariza la medida del verso, convirtiéndolo en un octosílabo.

Estas variantes, en suma, junto a las que agrupan a M1 y PG1 con M2 no hacen sino apoyar más claramente que los tres comparten un mismo ascendiente ilativo común. Las lecturas más significativas que agrupan a M1, M2 y PG1 son las que siguen:

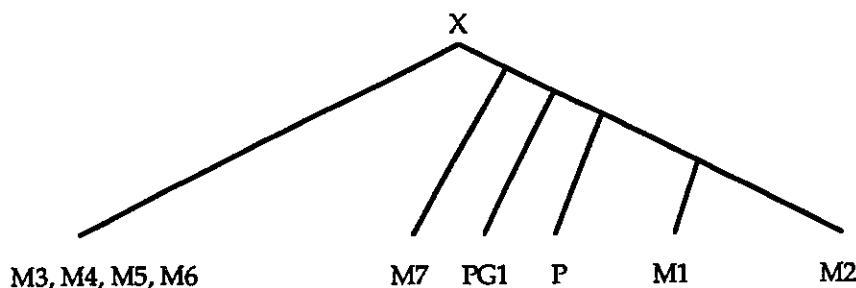
	M3-M4-M5-M6-M7-P	M1-M2-PG1
v. 236	pues	que
v. 511	sus	los
v. 571	conocen (corrijen, M3)	conoce
v. 576	oigo	he oído
v. 921	ya	om.
v. 999	suya a	para
v. 1050	vino	ha sido
v. 1216	esposa:	Misericordia:
v. 1228	perecemos	padece

Recapitulando lo dicho hasta ahora, el estudio bibliográfico de la familia M1, M2, M7, P y PG1 demuestra que M1 y M2 comparten un mismo ascendiente ilativo, que este mismo ascendiente y PG1 comparten otro, que excluye a P, que se encontraría antes que estos tres en la línea de transmisión textual, siendo el manuscrito más cercano de los cuatro a M7 (que como ya hemos indicado páginas atrás es el más próximo a M3, M4, M5 y M6), como se puede ver en el siguiente estema parcial (estema 3):



Estema 3

Sin embargo, este estema formulado tiene una contradicción. M1, M2 y P omiten una serie de versos que están presentes en Pando, con lo que parece sugerirse un estema como el que sigue (estema 4):



Estema 4

Hay dos posibles explicaciones para superar esta contradicción: primera (A), Pando acudió a más de una fuente para preparar la impresión del auto; segunda (B), Pando consultó además del texto que le sirvió de copia, la partitura musical del auto. Los versos omitidos son los siguientes:

	M3-M4-M5-M6-M7-PG1	M1-M2-P
v. 191	pasó su quebrantamiento a los dos; con que mandadas	<i>om.</i> (de este delito los riesgos en que aun el justo resbala se participan severos a los dos; con que mandadas, P)
v. 1281-82	Música: ¿De qué, virtud soberana, albricias pides? Ángel canta: De	<i>om.</i>
v. 1290-95	Canta uno: Pase la palabra de que ya se acerca, en el Rey del Austria el prometido bien de su esperanza. Música: Pase la palabra.	Música: en fee de la palabra del prometido bien de su esperanza
v. 1617-18	Mundo: No sé. Misericordis: ¿Cómo alcaide eres y no sabes a quien guardas?	<i>om.</i>

Explicación A.

La primera hipótesis se basa en suponer que Pando pudo consultar otro manuscrito diferente del que le sirvió de texto copia. Esto explicaría que Pando, frente a la omisión de unos versos, y teniendo acceso a otro testimonio, decidiera cotejar para completar las posibles lagunas textuales. Analicemos los versos en cuestión.

La omisión del verso 191 no plantea problemas. El ascendiente de M1 y M2 omitió estos dos versos. P independientemente cometió un error parecido pero no igual, omitió el primero e insertó tres inventados por él. Por tanto, esta variante no parece contradecir el estema.

Los versos 1281-1282 están puestos en boca de la música. Son versos métricamente defectuosos. Es muy difícil pensar que PG1 los introdujera por su cuenta, y que estos versos inventados coincidieran palabra por palabra con los de M3, M4, M5, M6 y M7. Caben dos alternativas: o PG1 completó estos versos consultando otro manuscrito, o M1, M2 y P lo eliminaron independientemente, viendo que eran una intervención musical, con una estructura métrica defectuosa.

Los versos 1290-1295 corresponden también a una parte cantada. La explicación es la misma que la de los versos 1281-1282. Es imposible que PG1 los inventará por propia iniciativa. Aquí parece más claro que la única solución posible es que Pando completase con otro manuscrito porque tampoco es posible pensar que M1, M2 y P se pusieran de acuerdo para eliminar los mismos versos y sustituirlos por otros idénticos.

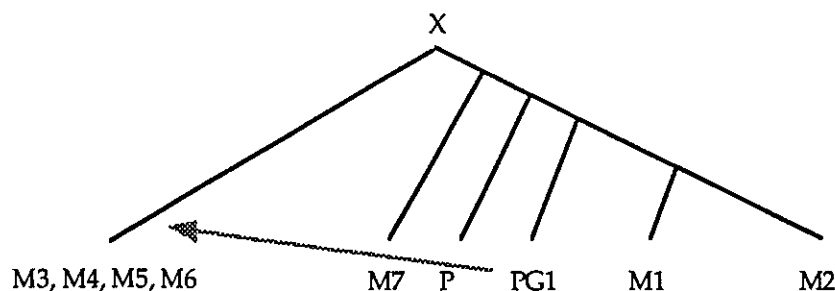
En los versos 1617-1618 ocurre exactamente lo descrito en el párrafo anterior. Imposible que M1, M2 y P omitieran los mismos versos, al igual que resulta inverosímil pensar que Pando inventase unos versos y que éstos vinieran a coincidir con el resto de manuscritos.

Por tanto, no cabría otra alternativa que aceptar que Pando consultó otro manuscrito además del texto que le sirvió de copia.

El problema que se plantearía ahora sería determinar en la medida de lo posible qué manuscrito consultó Pando. Desgraciadamente las evidencias textuales concretas para determinar uno u otro manuscrito no arrojan suficiente luz. Está claro que consultó algún manuscrito relacionado con la familia M3, M4, M5, M6. La existencia de una serie de variantes que agrupan a M3, M6 y PG1 aventuran a conjeturar que tal vez Pando pudo consultar o bien M6 o el ascendiente ilativo de M3, M6. Los ejemplos son los siguientes:

	M3-M6-PG1	M1-M2-M4-M5-M7-P
v. 169	mi	om.
v. 437	creyeron	creyendo
v. 856	error	terror
v. 876	ha	om.
v. 880	Sagrado	cerrado
v. 1043	será	sea

De lo dicho anteriormente se desprende que estas variantes no son un dato determinante para fijar con precisión a qué manuscrito o testimonio tuvo acceso Pando, sin embargo, pueden tímidamente indicar u orientar una dirección posible, como muestra este otro estema parcial (estema 5):



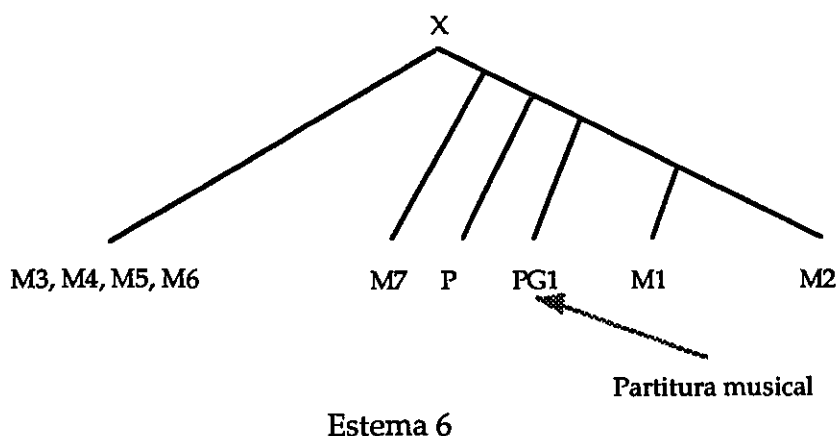
Estema 5

A esta primera explicación se le puede objetar lo siguiente. Efectivamente, si se excluye la primera lectura (v. 191) que no ofrece problemas para dejar de ser considerada 'contradictoria', el resto de lecturas son intervenciones musicales, es decir, versos fácilmente omitibles por un copista, o por unas determinadas condiciones de representación. Resulta difícil suponer que Pando se hubiese preocupado de cotejar más de un testimonio para completar estas partes musicales, cuando, además, hubiera sido más fácil copiar directamente del manuscrito más completo (el que contenía las partes musicadas). Procedimiento que no siguió, porque el texto copia principal (principal, si se considera que cotejó más de un manuscrito para la impresión) viene claramente del ascendiente ilativo que relaciona a Pando con P, M1, y M2; no, de M3, M4, M5 y M6, que junto con M7, tienen los versos musicales omitidos. Por tanto, hay que desechar esta primera hipótesis.

Explicación B.

La segunda hipótesis, apuntada ya en las objeciones mencionadas en el párrafo anterior, se perfila como la más verosímil y congruente. Resulta más fácil explicar estos versos omitidos en M1, M2 y P, y no en PG1, acudiendo simplemente a que Pando utilizó para su impresión la partitura musical de la obra, transmitida independientemente del texto del auto. Esta partitura habría estado presente en el testimonio X, pasando más tarde a M3, M4, M5, M6 y M7, y, siendo omitida en el ascendiente ilativo de M1, M2, P y PG1. Después, Pando tuvo acceso a dicha partitura, y decidió introducir de nuevo los versos junto con el texto copia que no los poseía. De esta manera se explica que Pando introdujera estos versos, y que tanto P como M1 y M2 los omitieran, puesto que estaban omitidos en su ascendiente ilativo. Así se eliminaría la contradicción del estema que se ha establecido. Esta segunda hipótesis es, por tanto, una explicación muy válida al problema planteado.

El estema parcial (estema 6) de la familia M1, M2, M7, P y PG1 quedaría, entonces, de la siguiente manera:



Concluyendo: M1 y M2 comparten un ascendiente ilativo. PG1, junto con éste ascendiente, compartiría otro. El ascendiente de estos tres junto con P, compartiría otro más. M7 quedaría como el más próximo a M3, M4, M5 y M6.

2.1.3 CONCLUSIONES

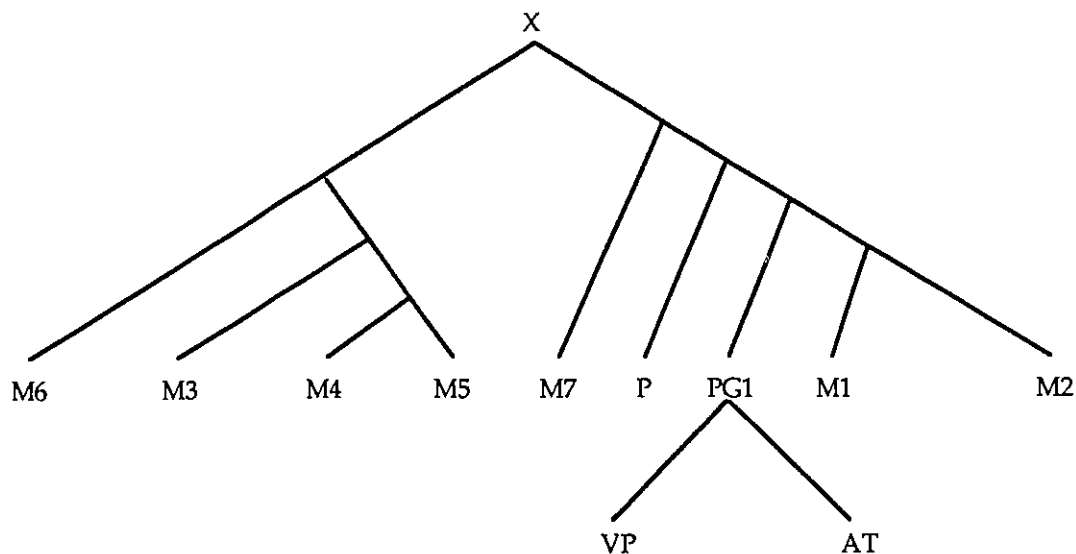
La situación textual que presenta la edición de *El Indulto general* es la que sigue: un testimonio X del cual derivan dos grupos de manuscritos: M3, M4, M5, M6, que comparten un mismo ascendiente ilativo, y M1, M2, M7, P, PG1, que comparten otro ascendiente ilativo.

El grupo M3, M4, M5, M6 presenta un subgrupo M3, M4, M5 con un mismo ascendiente y otro subsubgrupo M4, M5 que comparten otro ascendiente ilativo.

El formado por M1, M2, M7, P, PG1 tiene una misma organización interna. Por un lado M1, M2, PG1 con un mismo ascendiente y dentro M1 y M2 con otro. Otro subgrupo mayor agruparía P, PG1, M1 y M2.

Dentro de este grupo M1, M2, PG1 el impreso Pando habría consultado la partitura musical, presente también en M3, M4, M5, M6 y M7.

Como conclusión, el estema²⁷ que resulta es el siguiente (estema 7):



El Indulto General (Estema 7)

2.2 TRATAMIENTO DEL TEXTO

La presente edición es una edición crítica ecléctica,²⁸ no paleográfica. En el caso concreto de este auto, las diferencias de grafía y de puntuación han parecido poco relevantes. Asimismo se ha prescindido de su conservación en la lista de variantes totales, práctica no usual, pero pertinente ya que no tiene sentido el regularizar la grafía del texto y conservarla, sin embargo, en las variantes, teniendo en cuenta además, que la transmisión de *El Indulto general* no presenta variantes muy significativas. Por tanto, se moderniza la grafía siempre que ello no implique colisión o modificación fonética alguna. Se regularizan los nombres de los locutores y se resuelven las abreviaturas más usuales sin señalarlo a cada paso en el aparato de notas. Toda enmienda que parece segura pasa al texto definitivo, pero siempre se transcribe en nota la lectura del texto base (M7) que desecho. Todas las enmiendas intentarán ir apoyadas en la anotación filológica. Se numeran los versos de acuerdo con los criterios de la actual edición de textos y se señala al margen el principio de cada forma estrófica nueva. Las notas filológicas irán al final del texto, lo mismo que las textuales, pero ambas separadas. Las notas textuales se indican en el texto mediante números en superíndice. Las notas filológicas van señaladas por un asterisco en el verso correspondiente.

Se ha intentado en las notas aclarar léxico, alusiones bíblicas, religiosas, culturales, etc, con el propósito de ofrecer todo tipo de aclaración posible que se debe hacer para proponer una lectura crítica y lo más completa posible. Se ilustra, cuando parece oportuno, los pasajes del auto editado con otros

pasajes de Calderón u otros escritores coetáneos. Las referencias a las obras de Calderón, si son autos, se hacen por las abreviaturas que figuran en las Concordancias calderonianas dirigidas en Hamburgo por H. Flasche, remitiendo siempre a la edición de Valbuena Prat. Los textos bíblicos se citan siempre por la versión latina de la Vulgata que es la que debió de manejar Calderón. Se traducen siempre que se crea necesario, después al español. Otras abreviaturas y referencias se recogerán en su lugar en cada ocasión.

Como texto base se ha utilizado el texto conservado más cercano: M7.²⁹ Como otros textos comparten con él la misma autoridad, según hemos deducido por el cálculo de variantes, cualquier lectura preferible a la original de M7, que compartan tanto M3, M4, M5, M6, como M1, M2, P, PG1 será aceptada como válida. También cualquier corrección inspirada de todo manuscrito que corrija errores de M7 será admitida. Esto es posible porque, a resultas del estema establecido, se puede hablar de una edición ecléctica,³⁰ donde el concepto de autoridad única de un texto queda diluida en pos de una mayor libertad interpretativa, y por qué no decirlo, responsabilidad del editor, que se convierte en co-creador, en parte, del texto que edita. Todo cambio que se opere en el texto, por nimio que sea, será consignado y registrado en nota al pie de página.

Un asterisco a la derecha del texto editado indica la existencia de una nota filológica.

NOTAS AL ESTUDIO LITERARIO Y CRÍTICO DE *EL INDULTO GENERAL*

1. Bonilla y San Martín, *Las Bacantes*, p. 139. Véase también Fitz-maurice-Kelly: "El auto es obra de un acto... que trata exclusivamente del misterio de la Eucaristía", *A New History of Spanish Literature*, 1926, p. 382.
2. M. Aicardo, S. J., "Autos sacramentales de Lope", *Razón y Fe*, XX (1908), p. 281.
3. *Revue Hispanique*, LXI (1937), p. 7.
4. Parker, A. A., *Los autos sacramentales de Calderón*, Barcelona, Ariel, 1983, p. 46.
5. Calderón de la Barca, Pedro, *Una fiesta sacramental barroca*, Ed. J. M. Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984, p. 89 y ss.
6. Parker, A. A., "Tres siglos de fortuna crítica de los autos" (cap. 1), *op. cit.*
7. Calderón, P., *Obras completas. Autos*, ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987, p. 32 y ss.
8. Calderón, P., *op. cit.*, ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987, p. 35.
9. Calderón, P., *Segunda esposa y triunfar muriendo*, Ed. de Víctor García Ruiz, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger, 1992.
10. Las listas que menciono aparecen citadas en: Calderón, P., *op. cit.*, ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987, p. 22 y ss.
11. Parker, A. A., *Los autos sacramentales de Calderón*, Barcelona, Ariel, 1983, p. 222.
12. Calderón, P., *op. cit.*, ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987, p. 1715.
13. Shergold, N. D. y Varey J. E., *Los autos sacramentales en Madrid en la época de calderón, 1637-1681: Estudio y documentos*, Madrid, Ed. de Historia, Geografía y Arte, 1961.
14. Pérez Pastor, C., *Documentos para la biografía de D. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Fortanet, 1905.
15. Pérez Pastor, C., *op. cit.*, Madrid, Fortanet, 1905, p. 349 (sic.). El número correcto de página es el 439.
16. No me ha sido posible tener acceso a dos testimonios, cuya descripción es la siguiente: Madrid, Ms del Archivo de la Cofradía de Nuestra Señora de la Novena. Discursos morales de Calderón. Tomo I. (Loa: fol. 100r.) Auto: fol. 110r. (108 en el código) a 141v. (140 en el ms.): Auto Sacramental Alegórico / El Yndulto General / de / D(o) Pedro Calderón de la Barca / Personas: / La Culp(a) (etc.) / Dentro la música y sale la Culp(a) oyendo como a lo lexos. E. Mús(ica).- ¿Quándo, señor, será el día. A. Mús(ica) y todos.- Y vivan alegres etc. / Finis / D(o)n Pedro Calderón / de la Barca. El otro manuscrito, sin excesivo valor bibliográfico, es el de la Biblioteca Bartolomé March, Madrid, Ms. 19/9/VIII. Es una colección de XV volúmenes que José Romera Castillo llama "colección de Medinaceli", en el tomo VIII, Auto número 46 de toda la colección, tenemos *El Indulto General*. B.M.-M.: Biblioteca March de Madrid. N° de catalogación de Medinaceli: 199. N° de registro B.M.-M.: 6.536. Signatura: 19/9/VIII. N° de ms.: 195. Fols.: 113r-143r.
17. Principalmente he consultado el *Manual bibliográfico calderoniano* de Kurt y Roswitha Reichenberger, tomo III, Kassel, Verlag Thiele & Schwarz, 1981. Para el conjunto de artículos en revistas especializadas que añaden materiales nuevos a este valioso manual, véase la bibliografía general. Bibliográficamente PG1 (Pando 1717) es el único impreso importante. Tanto PG2 (Pando 1718) como AT (Apontes) no aportan nada nuevo a la historia bibliográfica del texto. De manera que siempre que menciono a PG1, incluyo también a PG2 y AT.

18. Para el lector no familiarizado con el lenguaje técnico, *cfr.* la edición de Ruano de la Haza, *La primera versión de La vida es sueño*, Liverpool, Liverpool University Press, 1992, p. 124, quien ofrece un pequeño glosario de voces más usuales (la transcribo a continuación):
- Ascendiente conjuntivo: un texto del cual derivan dos o más ediciones.
 - Ascendiente ilativo: un ascendiente conjuntivo cuya existencia se infiere por medio del cálculo de variantes.
 - Enmendación múltiple: diferentes variantes producidas por intentos independientes de corregir un texto base corrompido.
 - Error compuesto: intento fallido de corregir una lectura errónea del texto-copia. Sirve a menudo para indicar la dirección de la transmisión.
 - Error conjuntivo: un error compartido por dos o más ediciones. Sirve para agrupar las ediciones existentes en familias.
 - Error original: el que se introduce por primera vez en un texto. Si su corrección no es obvia sirve para indicar la dirección de la transmisión.
 - Estema: árbol genealógico que expresa la filiación de todas las ediciones existentes e ilativas.
 - Lecturas isovalentes: lecturas divergentes pero aparentemente correctas y apropiadas al contexto, cualquiera de las cuales puede ser la lectura original.
 - Textos radiales: los que poseen la misma relación textual con respecto a su ascendiente.
 - Transmisión vertical: la opuesta a la que resulta en textos radiales; en este tipo de transmisión las ediciones descienden unas de otras dividiéndose en una o más ramas genealógicas.
 - Variante completamente significativa: la que divide a las ediciones existentes en varios grupos, cada uno de los cuales contiene un mínimo de dos textos: por ej. (ABDC):(EFG); (AB):(CD):(EF), etc.
 - Variante significativa: la que divide a las ediciones existentes en varios grupos, de los cuales dos al menos contienen un mínimo de dos textos: por ej. (ABC):(DE):(FG); (ABCD):(EF):(G), etc.
19. He decidido modernizar ortográficamente las variantes de los distintos testimonios. También el aparato crítico final, ya que no tiene sentido modernizar el texto y mantener distintas grafías en las variantes. Siempre modernizo, claro está, cuando el cambio no tiene relevancia fonética. Para indicar que el número de verso hace referencia a una acotación, como es usual, el verso remite al anterior. En versos fragmentados indica el que tiene intercalada la acotación. En ambos casos, después del número de verso, escribo una a minúscula: ej., 1254 a. Para los versos adicionales utilizo el signo + después del verso inmediatamente anterior a la adición: ej., 123+ (indica que los versos transcritos después del 123 son insertados por un testimonio).
20. El manuscrito M7 presenta letra muy temprana y mala caligrafía. Tiene los folios numerados. Se caracteriza por el escaso número, en comparación con el resto, de acotaciones. Presenta también lecturas incorrectas tachadas y corregidas a continuación. Parece ser uno de los manuscritos más antiguos conservados.
21. M4 y M5 parecen mantener una estrecha relación. Están incluidos ambos en un tomo cuya descripción es la siguiente. Madrid, Biblioteca Municipal. Tomo de varios manuscritos. Signatura 1225. Sin portada. Índice del tomo más las obras. Folios: sin numerar. Medida: 215 x 147 (aproximadamente). Encuadernación: pasta española. En el tomo: tejuelos (en rojo), folletos (en verde). Abajo iniciales: A.G.M. (en oro).
- Ms 1225,4. Portada: Auto sacramental / El Indulto General / De D. P(edr)o Calderón / (A continuación personas y acotaciones). Folios: 1r. a 29r. E. Múss(ic)a.- Quando, señor, será el día. A. Repite todos.- El príncipe que deseado etc.

Ms 1225,5. Portada: Auto Sacramental / El indulto general / De D. Pedro Calderón / (Personas y acotación). Folios: 1r. a 45r. E. Música(a).- Quando, s(eño)r, será el día. A. Todos.- El príncipe q(ue) deseando etc.

22. El manuscrito M3 por el tipo de letra que utiliza parece un manuscrito del siglo XVIII.
23. M6 tiene una caligrafía muy clara. En la contraportada hay una ilustración de un paisaje. El papel parece de buena calidad. No hay duda de que nos encontramos con uno de los manuscritos más tardío, si no el último, en la línea de transmisión. Su descripción es la que sigue: Madrid, Biblioteca Nacional: Ms. 22.562. Originariamente perteneció a la colección Ortiz Cruz, adquirida ahora en su totalidad por la Biblioteca Nacional de Madrid.
Colección completa: Pedro Calderón de la Barca, Autos sacramentales alegóricos – A. 1766 (ca.), papel, 11 vols. 220 x150 mm., Encuadernación en pergamino. Faltan los vols. I, V, XIII.
El Indulto General: Ms 22.562, vol. VIII, 277 ff., nº 4.
24. M2 pertenece a un tomo de manuscritos, cuya descripción es la que sigue: Madrid, Biblioteca Municipal: 1262,2. (Tomo). Tomo de varios manuscritos. Contracubierta: signatura: 1262,2 y también: c Ms 16, y sello de la Biblioteca Municipal. Portada: Yndice de este tomo / Autos de Calderón / Manuscritos. Folios: sin numerar. Letra: S. XVIII. Medida: 252 x175 mm. Encuadernación: pasta española. Tejuelos en el lomo. “Folletos”, sobre fondo rojo, y “39” sobre fondo verde, y ambos en oro.
Ms. 1262,2. Portada: Auto sacramental Alegórico Ytitulado (sic) El / Yndulto general de Calderón / (A continuación personas y acotación escénica). Folios: 42v. E. Música.- Quando, señor, será el día. A. Viva, reyne, goze, triunfe y viva / FINIS.
25. Pando es el único impreso con valor bibliográfico. Como ha estudiado Edward M. Wilson en su artículo, “Editions of Calderón’s Autos” (*Hispanic Review*, XXVII, 1959, 324-344). Existen básicamente dos impresiones de la edición de 1717. Ambas se diferencian en la portada: la primera tiene títulos en rojo y negro, la segunda sólo en negro. Esta última corrige errores de la primera pero añade muchos otros. También es importante reseñar que Pando 1718 y Apontes derivan de esta segunda impresión de Pando 1717 y no de la primera.
26. El manuscrito P presenta las mayores deturpaciones, tanto en suprimir versos como en añadir otros propios. Para una lista completa remito al aparato de variantes.
27. En este estema he procurado reflejar también la recepción moderna del texto a partir de Pando. La única edición moderna con algo de interés es la de Valbuena Prat, *Autos sacramentales de Calderón*, Tomo III, Madrid, Aguilar, 1987. (Reproduce la edición de 1954).
28. Para los criterios editoriales adoptados en los autos calderonianos, véase *El divino Jasón*, Ed. de Ignacio Arellano y Á. L. Cilveti, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger, 1992, 1-57.
29. En su edición de *Andrómeda y Perseo* (en preparación) el profesor Ruano de la Haza ha concluido que un manuscrito suyo idéntico al manejado por mí con la sigla M7 (ambos del mismo copista) se encuentra en estrecha relación con el ascendente común a todos, y que introduce muy pocos errores.
30. Para el método ecléctico véase Ruano de la Haza, “La edición crítica de un texto dramático del XVII. El método ecléctico”. En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 493-517.

ABREVIATURAS MÁS USUALES

1. Abreviaturas más usuales de obras citadas

Aut.	<i>Diccionario de Autoridades</i> , RAE, Madrid, Gredos, 1979.
Autos	Calderón, <i>Obras completas</i> . Autos, ed. Valbuena.
Concordancias	Flasche, <i>Concordancias calderonianas</i> .
Cov.	Sebastián de Covarrubias, <i>Tesoro de la lengua castellana</i> .

2. Abreviaturas de los títulos de autos sacramentales, según las *Concordancias de Flasche*

AD	<i>El arca de Dios cautiva.</i>	MR	<i>Mística y real Babilonia.</i>
AH	<i>Los alimentos del hombre.</i>	MT	<i>El maestrazgo del toisón.</i>
AM	<i>El año santo en Madrid.</i>	NH	<i>No hay más Fortuna que Dios.</i>
AP	<i>Andrómeda y Perseo.</i>	NM	<i>La nave del mercader.</i>
AR	<i>El año santo de Roma.</i>	NP	<i>El nuevo palacio del Retiro.</i>
CA	<i>El cubo de la Almudena.</i>	OM	<i>Las órdenes militares.</i>
CB	<i>La cena del rey Baltasar.</i>	OR	<i>El orden de Melchisedech.</i>
CE	<i>La cura y la enfermedad.</i>	PCM	<i>Psiquis y Cupido (Madrid)</i>
CI	<i>El cordero de Isaías.</i>	PCT	<i>Psiquis y Cupido (Toledo)</i>
DD	<i>El día mayor de los días.</i>	PD	<i>El pintor de su deshonra.</i>
DF	<i>Amar y ser amado y divina Filotea.</i>	PF	<i>La protesta de la Fe.</i>
DI	<i>El diablo mudo.</i>	PG	<i>La piel de Gedeón.</i>
DM	<i>La devoción de la misa.</i>	PM	<i>El pleito matrimonial del cuerpo y el alma.</i>
DOP	<i>El Divino Orfeo (primera versión).</i>	PR	<i>Primer refugio del hombre y probática piscina.</i>
DOS	<i>El Divino Orfeo (segunda versión).</i>	PS	<i>Primero y segundo Isaac.</i>
DP	<i>El verdadero Dios Pan.</i>	QH	<i>¿Quién hallará mujer fuerte?</i>
EC	<i>Los encantos de la culpa.</i>	RD	<i>La redención de cautivos.</i>
ER	<i>Las espigas de Ruth.</i>	RE	<i>A Dios por razón de estado.</i>
FC	<i>La primer flor del Carmelo.</i>	SC	<i>La semilla y la cizaña.</i>
FI	<i>El pastor Fido.</i>	SE	<i>La Segunda esposa y triunfar muriendo.</i>
GM	<i>El gran mercado del mundo.</i>	SG	<i>El socorro general.</i>
GT	<i>El gran teatro del mundo.</i>	SH	<i>Sueños hay que verdad son.</i>
HC	<i>La humildad coronada de las plantas.</i>	SM	<i>La serpiente de metal.</i>
HP	<i>El nuevo hospicio de pobres.</i>	SP	<i>El sacro Parnaso.</i>
HV	<i>La hidalga del valle.</i>	SRP	<i>El santo rey don Fernando (primera parte).</i>
IG	<i>El indulto general.</i>	SRS	<i>El santo rey don Fernando (segunda parte).</i>
IM	<i>No hay instante sin milagro.</i>	SS	<i>La siembra del Señor.</i>
IN	<i>La inmunidad del sagrado.</i>	TB	<i>La torre de Babilonia.</i>
IS	<i>La Iglesia sitiada.</i>	TE	<i>El tesoro escondido.</i>
JF	<i>El jardín de Falerina.</i>	TPS	<i>Tu prójimo como a ti.</i>
LA	<i>El lirio y la azucena.</i>	VC	<i>El viático cordero.</i>
LC	<i>La lepra de Constantino.</i>	VG	<i>La vacante general.</i>
LE	<i>Llamados y escogidos.</i>	VI	<i>La viña del Señor.</i>
LM	<i>El laberinto del mundo.</i>	VSS	<i>La vida es sueño.</i>
LQ	<i>Lo que va del hombre a Dios.</i>	VT	<i>El veneno y la triaca.</i>
MC	<i>A María del corazón.</i>	VZ	<i>El valle de la Zarzuela.</i>
MF	<i>El árbol del mejor fruto.</i>		
MM	<i>Los misterios de la misa.</i>		

EL INDULTO GENERAL

AUTO SACRAMENTAL ALEGÓRICO de D. Pedro Calderón¹

Personas:

<i>La Culpa.</i>	<i>Dimas.</i>
<i>El Mundo.</i>	<i>Gestas.</i>
<i>Adán.</i>	<i>Ángel.</i>
<i>Caín.</i>	<i>La Justicia.</i>
<i>Abel.</i>	<i>La Misericordia.</i>
<i>David.</i>	<i>El Príncipe.</i>
<i>Salomón.</i>	<i>La Esposa.</i>
<i>Abrahán.</i>	<i>Música.</i>
	<i>Acompañamiento.²</i>

Dentro la MÚSICA y sale la CULPA como oyendo a lo lejos.

MÚSICA	¿Cuándo, Señor, será el día de aquel gran prometimiento...	[Romance]
CULPA	¿Cuándo, Señor, será el día de aquel gran prometimiento...	
MÚSICA	... en que cielo y tierra unidos...	5
CULPA	... en que cielo y tierra unidos...	
MÚSICA	... en admirable comercio...*	
CULPA	... en admirable comercio...	
MÚSICA ³	... el cielo en la tierra,* la tierra sea cielo?	10
CULPA	¿El cielo en la tierra, la tierra sea cielo? ¿Qué nuevo cántico es, ⁴ qué nuevo ritmo ⁵ , qué nuevo* himno que, para que sea* nuevo hoy todo, dando al eco	15

	en suavidades de canto consonancias de lamento,* desde lo profundo clama una y otra vez diciendo...	20
ELLA Y MÚSICA	... que en admirable comercio el cielo en la tierra la tierra sea cielo?	
CULPA	Pero, ¿qué me desconfía, cante o llore, el día⁶ que preso en la cárcel del pecado al género humano tengo? Cárcel del pecado dije, no sin soberanos textos que lo apoyen: a Isaías* le dio el Señor, sobre el pueblo, autoridad de librar a los que estaban de asiento, en la cárcel de las nieblas; Job dijo en sus sentimientos* que Dios le tenía ceñido en la cárcel de sí mismo;⁷ cárcel espiritual, dijo* allá en su epístola Pedro; y Juan⁸ en su Apocalipsis,⁹* que el fiero Satán fue suelto de la cárcel del abismo; y pues, para que un concepto pueda explicarse a dos luces,* no en vano asentado dejo ser la cárcel el pecado, su fábrica el universo,* el Mundo el alcaide suyo y el género humano, el¹⁰ preso. ¿Qué mucho, siendo la Culpa agente fiscal de reos,* que cuando él clama piedades* ella apellide tormentos?*	25
	¡Ah de la cárcel del Mundo! ¡Ah del pavoroso centro,* en que delincuentes yacen,* no sólo cuantos nacieron, porque nacieron, sino cuantos por ser herederos de aquel original crimen, infestados se adurmieron a la sombra de la muerte, en el más profundo sueño de la vida!	30
		35
		40
		45
		50
		55
		60

*Sale el MUNDO.*¹¹

MUNDO

¿A qué fin, Culpa,
 hoy (de tu siempre severo*
 semblante, el ceño arrugado
 tan segunda vez es ceño,
 que de la hidra sobre [la] hidra¹²
 cumplido trai¹³ el proverbio)
 a estos calabozos llamas;
 en cuyo lóbrego centro
 todos, ya tú lo dijiste,
 yacen (mayormente aquellos
 que de culpas personales
 han fabricado sus hierros)*
 sin excepción de personas,
 pues desde el cayado al cetro,
 desde la toga al bastón*
 y desde el noble al plebeyo,
 todos aherrojados viven*
 en mí? Dígalo el salterio*
 donde, en pública vindicta*
 de naciones y de pueblos,
 afirma¹⁴ que se¹⁵ han de hallar
 reyes y jueces a un tiempo
 ligados de pies y manos
 al grillo y cadena; y siendo*
 así, que están a mi cargo,
 ¿a qué fin, a decir vuelvo,
 vienes hoy tan asustada?

CULPA

A fin de no sé qué acento,
 sólo de mí percebido,*
 que se ha escuchado allá dentro.
 ¿Cuándo el día será, clama,¹⁶
 que en admirable comercio
 el cielo y la tierra unidos
 él sea tierra y ella cielo?
 Esta nueva entonación,
 entre otras¹⁷ sombras y lejos,*
 de que misterioso está
 el sacro volumen lleno,*
 por ser la más adecuada
 al equívoco concepto
 de que cielo y tierra¹⁸ se unan,
 me ha traído al pensamiento*
 la visión de aquella escala
 que, uniendo sus dos extremos,
 por ella, ¡tiemblo al decirlo!,
 iban bajando y subiendo
 tropas de alados querubes,
 significándome en ellos
 al Hombre cuando subían,

cuando bajaban al Verbo. Con esta aprehensión, ya sea o pasmo o delirio, intento cautelarme, para cuando Dios, movido de su ruego, cumpla el esperado día de aquel gran prometimiento, que el cántico de Abacú ¹⁹ les profetiza diciendo que del Austro vendrá un rey,* que haciendo piadoso acuerdo* de su gran misericordia, disuelva su captiverio.	115
Dirásme tú agora, ¡oh Mundo!, ¿cómo cautelar pretendo mi temor, si de su grande misericordia habla el mismo cántico? Y diréte yo que, si en ese y otros versos dice el texto que es su suma ²⁰ misericordia en eterno, también en sus versos dice que visitará severo,* sin que su misericordia se desaproveche en ellos, con la vara y el azote, la iniquidad del protervo. Y siendo así, que no puede,* por ir, en rey tan excelso, a más su misericordia venir su justicia a menos, ¿quién duda que haya de hacer, de su parte el real Consejo* la visita general* de la Pascua del Cordero,* el día que residencie* la cuenta de los talentos?*	120
Conque, para prevenirme a que halle en sus procesos tan sustanciadas las causas,* los cargos tan manifiestos, que conozca la justicia sin misericordia de ellos, vengo a requerir la lista de los criminales pleitos en que he de fiscalizar. Y así, vamos recorriendo las estancias para que sea, cuando llegue el tiempo,	125
	130
	135
	140
	145
	150
	155
	160

[illegible]

MÚSICA	... que temo en tu justicia ser perdido, ...	
ADÁN	... espero en tu bondad ser perdonado.	210
MÚSICA	... espero en tu bondad ser perdonado.	
ADÁN	Todo el género humano, contraído...	
MÚSICA	Todo el género humano, contraído...	
ADÁN	... en mi deuda, tras mí truje ²⁴ obligado.*	
MÚSICA	... en mi deuda, tras mí truje obligado.	215
ADÁN	Duélate, que no puede mi delito...	
MÚSICA	Duélate, que no puede mi delito...	
ADÁN	... lo infinito pagar sin lo infinito.	
MÚSICA	... lo infinito pagar sin lo infinito.	
CAÍN	Inútilmente porfías, pues no son más tus lamentos que dar al mar lo llorado y lo suspirado al viento.	[Romance] 220
ABEL	No digas eso, Caín,* que el llanto es llave del cielo,* y quien abre sus candados también abrirá los nuestros.	225
CAÍN	Eso será tarde, o nunca.	
ADÁN	Al humano entendimiento no le toca saber más de lo que le diga el tiempo; aprovecharle le toca. Y así, para que en provecho nuestro resulten sus frutos, valgámonos, hijos, de ellos.	230 235
A CAÍN. ²⁵		
	Tú, que ²⁶ dado a la labranza de la tierra, cuyo aumento, arrojándoselo ²⁷ en granos, vuelve en espigas el feudo,* ofrece a Dios sus primicias,* que es justo agradecimiento el darle ciento por ²⁸ uno, pues él da por uno ciento.	240
A ABEL. ²⁹		
	Tú, que al pasto de las crías más aplicado te veo que a la labor de los campos, de aquesos rebaños bellos, que en océanos ³⁰ de nieve cubren los prados amenos, y en bruta esmeralda, Abel,* les dan de balde el sustento, ríndele también a Dios	245 250

	piadosos ofrecimientos, que si en ésta ³¹ son primicias* en otra edad serán diezmos.	255
ABEL	De mis ganados, señor, iré a escoger el cordero que en ellos dé más sin mancha su cándido vellón terso para ofrecérselo ³² a Dios en sacrificio, creyendo que símbolo, desde ahora, ³³ de algún alto sacramento a ser venga.	260
CAÍN	Si a eso va, también yo en trigo te ofrezco darle, señor, de mis mieses algunas; pero las menos granadas, que no he de darle, costándome al sol y al hielo afanes de todo el año a su destemplanza expuesto, lo mejor, cuando lo habré menester para mí mismo.	265 270
	[Vanse CAÍN y ABEL.] ³⁴	
ADÁN	Id, pues, que yo quedaré pidiendo a Dios sean acetos* uno y otro sacrificio hasta que logre mi anhelo.	275
ÉL Y MÚSICA ³⁵	Que el cielo en la tierra, la tierra sea cielo.	
CULPA	Dejemos la natural ley en su estado primero, que no quiero saber de ella más de que, si en ella temo ver que hay cordero inmolado,* también hay para consuelo dañado trigo; con que, si en ³⁶ uno y otro hay misterio, también habrá en uno y otro castigo a unos, si a otros premio. Vamos, pues, más adelante, Mundo.	280 285 290
MUNDO	Si de mi primero tránsito, primera edad* y primera ley, tan presto pasar pretendes (en fe de que en fantásticos cuerpos de alegóricas figuras no se da lugar ni tiempo),	295

	hasta dar con la segunda ley ven conmigo; y supuesto que, en los cálculos del siglo, fue de Adán a Noé el entero círculo de la primera edad del mundo, pasemos, desde Noé hasta Abrahán la segunda trascendiendo, de Abrahán a Moisés. Vamos a la tercera.	300
CULPA	Primero ³⁷ di ¿por qué la edad segunda pasas sin hacerme acuerdo de qué presos hay en ella?	310
MUNDO	Porque, en aqese intermedio que hay desde Adán a Moisés, se inundó todo el terreno de la gran cárcel del Mundo, conque no me quedó preso en ella, puesto que todos ya sentenciados salieron; y así, por sentencia dada en causa ³⁸ juzgada, dejo su edad aparte, y pasando a que sólo se eximieron del diluvio ocho personas en no sé qué retraimiento* que sobre mí elevó el agua a las regiones del viento, voy a que ellos fabricaron segunda cárcel de nuevo para la segunda ley, que en los incultos desiertos de Sinaí promulgó, esculpida en mármol terso, Moisés; conque en natural y escrita, los dos preceptos,* a diez dilatados, vuelven a ser los diez los dos mismos. En esta ley se labró nuevo cuarto; y así vemos,* pasando desde Abrahán a tercera edad, el tiempo hasta David, suntuosos ³⁹ edificios, y entre ellos la gran torre de David,* donde siguiendo el concepto de tu idea, también yace entre sus gentes, diciendo:	315 320 325 330 335 340 345

*Ábrese el segundo carro, y se ven DAVID y SALOMÓN.*⁴⁰

DAVID	Inmenso Dios, de mí te compadece...*	[Pareados]
MÚSICA	Inmenso Dios, de mí te compadece...	
DAVID	... al verme envuelto en mi mortal discordia, ...	
MÚSICA	... al verme envuelto en mi mortal discordia, ...	
DAVID	... no según que mi culpa lo merece, ...	350
MÚSICA	... no según que mi culpa lo merece, ...	
DAVID	... sino según tu gran misericordia, ...	
MÚSICA	... sino según tu gran misericordia, ...	
DAVID	... y según el gran número que ofrece...	
MÚSICA	... y según el gran número que ofrece...	355
DAVID	... de conmiseraciones la concordia.	
MÚSICA	... de conmiseraciones la concordia.	
DAVID	De tu piedad, del libro de los días, ...*	
MÚSICA	De tu piedad, del libro de los días, ...	
DAVID	... borra, Señor, iniquidades mías.	360
MÚSICA	... borra, Señor, iniquidades mías.	
DAVID	Con amplia gracia, pues tu gracia ha sido la viva fuente de inmortal pureza, ...*	
MÚSICA	Con amplia gracia, pues tu gracia ha sido la viva fuente de inmortal pureza, ...	365
DAVID	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi naturaleza, ...	
MÚSICA	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi naturaleza, ...	
DAVID	... no porque yo lo tengo merecido, ⁴¹ sino porque conozco mi flaqueza.	370
MÚSICA	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.	
DAVID	Y confieso que siempre conjurado va contra mí, conmigo mi pecado.	375
MÚSICA	Y confieso que siempre conjurado va contra mí, conmigo mi pecado.	
DAVID	Pequé, Señor, pequé contra ti sólo.	[Romance]
CULPA	Ve adelante, que no quiero que encienda mi ira la blanda voz de su arrepentimiento.	380
MUNDO	Oye antes a Salomón.	
SALOMÓN	¿Hasta cuándo tus extremos* han de durar?	
DAVID	Hasta cuando Dios se compadezca de ellos.	385

SALOMÓN	Todos ese feliz día, Señor, esperamos, pero no llorando, sino dando gracias; ¿no has dicho tú mismo que con alegría sirvamos* a Dios y que le alabemos con júbilos y con himnos, con tímpanos y salterios?	390
DAVID	Sí, que el día del Señor* también es culto el contento, como el contento sea culto, ⁴² mas, ¡ay de quien un pequeño contento arrastró a mayor precipicio y ...! Pero esto ya más es para llorado que dicho. Lo que te advierto es que te guardes de ver, porque es la vista veneno del alma tan poderoso que ha menester por remedio...	395 400 405
ÉL Y MÚSICA	... que el cielo en la tierra, la tierra sea cielo.	
SALOMÓN	Bien me aconsejas, mas no sé si (por más que los cielos me favorezcan, no sólo con la herencia de tus reinos, pero con los demás dotes,* sobre la corona y cetro, de infusa sabiduría), podré vencer el afecto* que a idólatras hermosuras* arrastra mi entendimiento.	410 415
	<i>Vase.</i>	
CULPA	Bien me dijiste en que oyera a Salomón, pues con eso, si a uno aflige su pecado, a otro lleva su deseo al cuarto de las mujeres que también presas tenemos, sin que a la hermosura valga el sagrado del respeto;* y ya que de aquí pasamos, ¿qué fábrica es la que veo allí, que empezada y no perficionada, en diseños de lo que espera ser, sólo tiene echados los cimientos?	420 425 430

MUNDO	Un cuarto, que aún no labrado está, por falta de medios; pero no por eso deja de tener en un funesto,* hondo calabozo a cuantos, en fe de Abrahán, creyendo ⁴³ que le ⁴⁴ reedifique aquel deseado Príncipe excelso,* con los muertos reputados, esperan su advenimiento: profetas y patriarcas son.	435
CULPA	Abre su obscuro centro que para escribir sus causas me importa reconocerlos; abre.	445
MUNDO	Sí haré.	
VOCES (Dentro.)	¡Ah de la cárcel!	
MUNDO	¿Quién llama?	
VOCES (Dentro.) ⁴⁵	Allá van dos presos	
MUNDO	La ronda de la justicia presos trai. Veamos primero quién son y por qué los trai.	450
VOCES (Dentro.) ⁴⁶	Por ladrones, bandoleros, salteadores de caminos.	
MUNDO	Entren pues, que el Mundo expuesto* está en recibir a cuantos a él vengan.	
	<i>Salen DIMAS y GESTAS de bandidos.*</i>	
DIMAS	¡Valedme, cielos, que ya sé que mis insultos a morir me train!	455
GESTAS	¡Infiernos, valedme, que por los míos también sé que a morir vengo!	
MUNDO	Para asentar la partida,* de que ya a mi cargo os tengo, decid vuestro nombre.	460
DIMAS	Dimas.	
MUNDO	Decid vos también el vuestro.	
GESTAS	Gestas.	
MUNDO	¿Por qué vos venís?	
DIMAS	Por delitos que confieso haber cometido.	465
MUNDO	¿Vos?	

GESTAS	Por otros dicen, mas niego haberlos yo cometido.	
MUNDO	De modo que, ¿vos confeso ⁴⁷ venís y vos negativo? Mas, ¿quién me mete a mí en eso, si eso ha de decir la causa y al Mundo, sólo teneros hasta que se vea, le toca? Venid, pues, porque, en abriendo este calabozo, en él aseguraros pretendo.	470 475
CULPA	Haces bien, facinerosos tales en su obscuro centro es justo que estén.	
DIMAS	¡Ay, Culpa, en qué desdicha me has puesto!	480
CULPA	¿Luego, me conoces?	
DIMÁS	Sí.	
CULPA	Más valiera que no; pero, aun conocida, seguirte sabré hasta el último aliento. Llegad, pues, llegad entrambos a esos umbrales.	485
DIMAS	Lleguemos dónde nuestra Culpa, Gestas, nos lleva.	
GESTAS	Llega tú, puesto que la conoces; que yo ni la conozco ni quiero conocerla.	490
CULPA	Yo te haré que me conozcas bien presto. Mundo, abre esa puerta.	
MUNDO	Ya lo procuro, mas no puedo abrirla.	495
CULPA	¿Por qué?	
MUNDO	Porque, aunque la busco, no tengo su llave yo en mi poder.	
CULPA	¿Cómo?	
MUNDO	Como no la encuentro* entre cuantas, de infinitos tristes calabozos, tengo, sepulcros ⁴⁸ de otros.	500

CULPA	Aparta, que yo la romperé. ¡Cielos!, ¿adónde llegó la Culpa, desde el instante primero de los mortales, que no encontrase el paso abierto? Tampoco yo puedo abrirla, que sus cerrojos de hierro* son, sus aldabas de bronce,* y sus candados de acero, imposibles de que pueda yo, ni abrirlos ni romperlos.	505
	<i>Dentro instrumentos.</i>	
MUNDO	Aún no es esa la mayor* confusión, sino que, dentro, Abrahán con sus familias, de Adán y David siguiendo la aclamación, también dice en lastimosos acentos...	515
ABRAHÁN (<i>Dentro.</i>)	¡Cuándo, Señor, será el día* que abra la tierra su centro y produzca al Salvador!	520
MÚSICA (<i>Dentro.</i>)	¡Cuándo, Señor, será el día que abra la tierra su centro y produzca al Salvador!	525
DIMAS	¡Qué no esperado consuelo en mí han causado estas voces!	
GESTAS	En mí, ¡qué aborrecimiento!	
CULPA	¡Qué ira en mí!	
MUNDO	Y en mí, ¡qué pasmo!	
ABRAHÁN (<i>Dentro.</i>) ⁴⁹	¡Cuándo en blando rocío tierno darán las nubes al justo!	530
MÚSICA (<i>Dentro.</i>)	¡Cuándo en blando rocío tierno darán las nubes al justo! ⁵⁰	
DAVID	¡Cuándo el paraninfo bello,* que ha de dominar la tierra, consolará al universo!	535
MÚSICA [(<i>Dentro.</i>)] ⁵¹	¡Cuándo el paraninfo bello, que ha de dominar la tierra, consolará al universo!	
CULPA	¡Cuándo a morir, sin morir,* se apure mi sufrimiento, viendo que, unidas las voces de Adán y David al seno de Abrahán, juntas en él, repiten todas a un tiempo...!	540
		545

TODOS Y MÚSICA	¡Cuándo, Señor, será el día de aquel gran prometimiento, en que el cielo y tierra unidos en admirable comercio, el cielo en la tierra, la tierra sea cielo!	550
	<i>Ciérrense los carros.</i> ^{52*}	
MUNDO	¡Qué mucho que tú te admires, si se admira el Mundo, oyendo que de esas confusas voces repite lejano el eco...!	555
	<i>Canta dentro el ÁNGEL.</i> ⁵³	
ÁNGEL	... pax⁵⁴ hominibus in terris,* et gloria in excelsis Deo.	
CULPA	¿Al hombre en la tierra paz y gloria a Dios en el cielo? ¿Qué voces son éstas, Mundo, tan contra el uso del eco, que oyendo unas, vuelve otras articuladas del viento?*	560
MUNDO	No sé, no sé; porque sólo sé que su dulce concento* suena en el aire, y que yo, en mis ámbitos, no tengo* al dueño que las pronuncia.	565
CULPA	Pues, ¿quién puede ser su dueño, que ni la Culpa ni el Mundo le conocen?	570
MUNDO	Más atentos oigamos, por si otra vez se repiten y podemos algo entender.	
DIMAS.	¿Has oído jamás más dulces acentos?	575
GESTAS	¿Qué acentos? Que yo no he oído⁵⁵ sino gemidos y estruendos.	
DIMAS	¿Cómo, cuando a cielo y tierra dicen voces y instrumentos...*	
ÁNGEL Y MÚSICA	... pax hominibus in terris, et gloria in excelsis Deo.	580
CULPA	En pie se queda mi duda. Mucho escucho y nada entiendo.⁵⁶	
MUNDO	La mía más adelante pasa, pues pasa su extremo* a delirio, a frenesí, a ilusión, a devaneo,	585

	a pasmo, a letargo; pues, dudando el mundo y creyendo,* ni creyendo ni dudando, es enigma de sí mismo.	590
CULPA	¿Qué hará ⁵⁷ la Culpa si al Mundo en tal confusión ha puesto?	
MUNDO	Lo que el Mundo: ir a inquerir, los rumbos del sol siguiendo,* quién el músico es de tanto armonioso portentoso.	595
CULPA	Espera, ¿cómo en ⁵⁸ la cárcel, sin encerrar, a unos presos tan incorregibles dejas?	600
MUNDO	Seguros quedan; supuesto que, si en la cárcel entraron por la puerta de ese viejo edificio y tú los traís a la puerta de este nuevo, que no podemos abrir, dejando a los dos en medio, seguros los dejo, Culpa, pues entre puertas los dejo.	605
CULPA	¡Oh, no sea que edificio cerrado uno, otro ⁵⁹ no abierto, uno nuevo, viejo ⁶⁰ otro, pasen, sincopando el tiempo,* a ser sombras de algún alto Viejo y Nuevo Testamento!	610 615
MUNDO	¿De qué lo temes?	
CULPA	De que otra vez a dudar vuelvo...	
DIMAS	Yo, a alegrarme...	
GESTAS	Yo, a afligirme...	
MUNDO	Yo, a estar absorto y suspenso...	
LOS CUATRO	... oyendo que vuelven a decir los ecos...	620
ELLOS Y MÚSICA	... gloria a Dios en las alturas y paz al hombre en el suelo.	
	<i>Con esta repetición se van los cuatro, y sale el ÁNGEL, cantando en un bofetón, que da⁶¹ vuelta al [cuarto]⁶² carro.*</i>	
ÁNGEL (Canta.) ⁶³	¡Gloria a Dios y paz al hombre publiquen al universo* el sol con estrellas, el mar con espumas, la tierra con flores, con auras el viento!*	625
	¡Gloria a Dios y paz al hombre sigan, tras los elementos,	

	sin sañas las fieras, las plantas con frutos, con voces las aves y el pez con silencios! ¡Gloria a Dios y paz al hombre de que el prometido ⁶⁴ tiempo se acerca de aquel comercio admirable que exalte lo humilde y humille lo excelso!*	630 635
	Dígalo yo, que del alto Olimpo del sol desciendo* nuncio, enviado a tratar que se vean* lo eterno ceñido, abreviado lo inmenso; a cuya causa, el divino*	640
	trocado al humano imperio, batiendo las alas, el ⁶⁵ orbe discurro, porque de todos repita el consuelo, en felices albricias de ver* que, el cielo en la tierra, la tierra sea cielo.	645
TODOS Y MÚSICA	¡Gloria a Dios en las alturas y paz al hombre en el suelo!	
	<i>Con esta repetición pasa el ÁNGEL, y salen el PRÍNCIPE, mirando un retrato, la JUSTICIA, dama, con espada, y la MISERICORDIA, con un ramo de oliva.*</i>	
PRÍNCIPE	Bella imagen que copié del ejemplar de mi idea para que tu gracia sea* el símbolo de mi fe, de cuantos triunfos logré el día que, en su heredad, la suprema majestad de mi padre me entregó reinos y gentes que yo rigiese a mi voluntad, en ninguno puse más (¡oh humana naturaleza!), los ojos que en tu belleza, que no olvidaré jamás; tan en mi memoria estás desde el ⁶⁶ punto que te vi, que a mi ser tu ser uní, con tan suave lazo fuerte* que me ofreceré a la muerte por darte la vida a ti; y pues sois en este día (que aguardo ver su concordia)* Justicia y Misericordia, polos de la monarquía* que de mí, mi padre fía, decidme, aunque yo lo sé* sobre dos leyes, ¿de qué ley necesita un gobierno para establecer eterno	[Quintillas] 650 655 660 665 670 675

	los méritos ⁶⁷ de su fe? Que ya que de su grandeza dueño soy, consultar quiero (pues obras de gracia espero* medir, para más fineza, ⁶⁸ con las de naturaleza) de qué una gran monarquía consta desde el primer día que se funda, porque en todo nos ajustemos ⁶⁹ al modo de mística alegoría.	680 685
MISERICORDIA	Una república bella consta, Señor, de la gente; y así, es lo más conveniente que a poblalla y poseella nazcan vasallos en ella, que comercien ⁷⁰ en su abismo.	690
PRÍNCIPE	Suceda en ésta lo mismo, pues cuantos ⁷¹ a ella vendrán, Misericordia, podrán renacer en el Baptismo.	695
JUSTICIA	Nacer, Señor, no es bastante, si no se sigue al nacer a perfecta edad crecer, ^{72*} y ser hombre el que era infante; por que con fervor constante confirme en su corazón la ley y la religión que le ⁷³ des.	700
PRÍNCIPE	Justicia es; y, así, tú podrás después darle la Confirmación.	705
MISERICORDIA	Nacer, Señor, y crecer a perfecta juventud no es la robusta salud* que el mortal ha menester; y, así, le importa tener remedios a la dolencia de una y otra intercadencia.*	710
PRÍNCIPE	Misericordia, a esa ruina saludable medicina le ⁷⁴ dará la Penitencia.	715
JUSTICIA	Aunque ella le ha de curar, será fuerza que le des convalecencia después, en que pueda desechar las reliquias que dejar* suele el mal.	720

PRÍNCIPE	De esa aflicción, Justicia, supla otra acción la extrema necesidad que deje la enfermedad con nombre de extrema Unción.	725
MISERICORDIA	Ves aquí, Señor, que, atento, nace el hombre, vive y crece, que enferma y que convalece, ¿qué hará sin el alimento que le sirva de sustento? Pues, el más fuerte varón, sin esta vital porción,* perecerá.	730
PRÍNCIPE	Pan de vida* todos, para su comida, tendrán en la Comunión.	735
JUSTICIA	¿Qué importará que nacido se vea el hombre, confirmado, convalecido, curado y, en efecto, mantenido, si en justicia y paz regido no está de algún tribunal, que le gobierne en igual ley, en que habrá menester juez supremo?	740 745
PRÍNCIPE	Ese ha de ser el Orden sacerdotal.	
MISERICORDIA	Aunque todos lograr puedan* altos favores, ningunos vendrán a ser, como unos en otros no se sucedan. Monarquías que se heredan de una en otra duración las más políticas son.	750
PRÍNCIPE	De esa verdad, testimonio será dar el Matrimonio ligítima sucesión; ésta espero yo lograr con tan general consuelo de todos que, ni del cielo las estrellas, ni del mar las arenas, numerar puedan la gran población, que de una en otra región, coronada de laureles,* venga a ser unión de fieles; a cuya causa, elección tengo hecha ya de una esposa,*	755 760 765

	tan perfecta y soberana que en ella la idea humana, naturaleza dichosa, se cifra, tan toda hermosa como veis en su ejemplar; y así, traté de enviar al vasallo más fiel, para que en mi nombre él me fuese a capitular.*	770
JUSTICIA	¿Pues hubo dificultad en que la elegida fuese?*	775
PRÍNCIPE	No, que yo quise que hubiese* mérito en su voluntad, resignada en la verdad de mi amor.	780
	[Sale el ÁNGEL.] ⁷⁵	
ÁNGEL	Bien de ese amor logrado traigo el favor.	
PRÍNCIPE	¿Cómo?	
ÁNGEL	Como a tu propuesta, sólo escuché por respuesta: «esclava soy del Señor».*	785
PRÍNCIPE	Con esa resignación,* que la más pura belleza que vio la naturaleza dio en su nombre a ⁷⁶ mi pasión, en alas del corazón, inspiradas de mi fe, y en su traje, pues ya sé que en cortesanos amores los disfraces son primores, yo mismo en persona iré, en muestras de mi afición, hasta su tierra por ella, a recibilla y traella a donde la aclamación, lealtad y veneración, gloriosamente festiva,* de mis gentes la reciba.	790
		795
		800
TODOS	Todos, desde luego, en muestra diremos de la fe nuestra que felices siglos viva.	805
PRÍNCIPE	Viva, y publicad por toda la capacidad que encierra la redondez de la tierra, la felicísima boda a que mi ser se acomoda.	810

ÁNGEL	En voz de pregón que, altiva,* el tiempo en bronces ⁷⁷ escriba, toda la naturaleza publique que igual belleza	815
	(Cantado.) reine, goce, triunfe y viva.	
MÚSICA	En voz de pregón que, altiva, el tiempo en bronces escriba, toda la naturaleza publique que igual belleza reine, goce, triunfe y viva.	820
ÁNGEL (Canta.)	Sepa el Mundo que el Deseado, príncipe por apellido, ... [Sale el MUNDO.] ⁷⁸	
MUNDO	Sepa el Mundo que el Deseado, príncipe por apellido, ...	825
ÁNGEL (Canta.)	... con la esposa que ha elegido donde la Culpa no ha entrado, ... Sale la CULPA.	
MÚSICA Y CULPA	... con la esposa que ha elegido donde la Culpa no ha entrado, ...	830
ÁNGEL (Canta.)	... del rey, su padre, enviado para que en sí la reciba, y con prole sucesiva, a siglos el tiempo aumente, y a átomos el sol la ⁷⁹ cuente,* reine, goce, triunfe y viva.	835
CULPA, MUNDO y MÚSICA	... y con prole sucesiva, a siglos el tiempo aumente, y a átomos el sol la cuente, reine, goce, triunfe y viva. ⁸⁰	840
	Vanse y quedan solos el MUNDO y la CULPA. ⁸¹	
LOS DOS	¿Cómo?	
MUNDO	¡Culpa!	
CULPA	¡Mundo!	
MUNDO	¿Oíste aquella voz que seguí?	
CULPA	Sí, que yo te seguí a ti.	
MUNDO	¿Qué es lo que de ella entendiste?	
CULPA	Nada. Ciega, absorta y triste, de ti, Mundo, a saber llego qué Príncipe es éste.	845
MUNDO	Luego, ¿tú no le conoces?	
CULPA	No.	

MUNDO	Ni yo tampoco, que yo también, triste, absorto y ciego, no sé quién es. Mas, si aquí me dices cuál ⁸² es la esposa tan perfectamente hermosa, quizá por ella...	850
CULPA	¡Ay de mí, que jamás la vi ni oí. Y, así, ⁸³ con terror segundo,* una duda en otra fundo. ¿Cómo, Mundo, pudo ser príncipe en el mundo haber y no conocerle el Mundo?	855 860
MUNDO	¿Cómo, para ⁸⁴ mi disculpa, hubo quien, para exaltada reina, halló en el mundo entrada, sin conocerla, la Culpa?	
CULPA	Eso, más que te disculpa, mi sentimiento atropella; y es querer a mi querella responderme poco fiel.	865
MUNDO	No; es que, no saber yo de él, es por no saber tú de ella.	870
CULPA	Aún no para en eso, pues, a tercer duda, que acuda* quiere ⁸⁵ el cielo.	
MUNDO	¿Qué es la duda?	
CULPA	Atiende y sabrás la que es. Para cautelarme, Mundo, de aquel rey que, prometido de los profetas, en tantas figuras, sombras y visos, como en arcanos misterios,* contiene el cerrado libro de siete sellos, que sólo el Cordero pudo abrirlos; para cautelarme, Mundo, segunda vez lo repito, de que ya que venga, venga de su justicia movido a castigar riguroso en vez de premiar benigno, en metáfora de cárcel dispuse que, convenidos yo en prenderlos, tú en guardarlos, hallase uno y otro siglo* tan acordado en sus penas, tan olvidado en sus vicios,	[Romance] 875 880 885 890

que, como antes dije, sea
 memoria de sus olvidos
 el libro de mis acuerdos.
 Haciendo estaba el registro
 cuando otras distantes voces
 de las de la tierra oímos
 en el aire. ¿Culparás*
 que lo que sabes te digo?
 Pues no más falta hacer suele
 lo callado que lo dicho.
 Las distantes voces eran
 epitalamios festivos*
 de reales bodas, que han puesto
 mi ira en tan nuevo conflicto
 como no salir de uno*
 y entrar a otro laberinto.
 Porque, ¿qué tienen que ver
 dos asuntos⁸⁶ tan distintos,
 como que cárcel y boda
 concurren a un acto mismo?
 Que seas tú, Mundo, la cárcel,
 ya alegórico lo hizo
 el sacro citado texto;
 que a las bodas de su hijo*
 el padre rey convidase
 a todos sus convecinos
 a la⁸⁷ gran cena,⁸⁸ también
 hubo texto que lo dijo.
 Pero no dijo uno ni otro
 que habían de sonar unidos
 tanto que, a un tiempo, se oyesen
 dos tan disonantes ruidos,
 allí de tristes endechas,*
 aquí de nupciales himnos.
 ¿Qué ingenio habrá...? Dejo aparte
 si es o no es⁸⁹ el que previsto
 me amenaza hasta que el tiempo
 el velo corra al sentido,*
 que agora anda entre dos luces,*
 ni ignorado ni sabido;
 y voy a ¿qué ingenio habrá
 que no discurra indeciso,
 oyendo que a un propio supuesto
 le suenan en los oídos
 cítaras aquí y salterios;*
 y allí, cadenas y grillos;
 cánticos, aquí suaves;
 allí, míseros gemidos;
 aquí, cláusulas sonoras;*
 allí, funestos suspiros;

MUNDO

aquí, gozos; allí, penas; 945
y, en fin, entre llanto y ritmo,
confundiéndose mezclados
lamentos y regocijos,
aquí, el cielo todo glorias;
y todo allí, ansias el limbo?*

950

Tu razón de dudar, Culpa,
en mi pecho ha introducido
tal confusión que a ser vengo
Babilonia de mí mismo.*
El Mundo soy; no hay nación, 955
no hay idioma, ley o rito
que yo no contenga en mí.
Y, pues todas las admito,
no extrañes, Culpa, que en orden
a lo que se ha discurrido 960
acerca de esta venida,
en mí diga el Gentilismo:
«en cuantos dioses adoro,
el que a las bodas propicio
es, es Himeneo; él sin duda* 965
invocado habrá venido
a las de algún semidiós,
y con aqueso ha podido
entrar, sin que Mundo y Culpa
le conozcan; pues preciso 970
es que el que no fuera dios,
no entrara sin sus registros.»*
La Idolatría: «que sea
dios, fácilmente lo admito,
treinta mil son los que adoro* 975
en simulacros antiguos;
alguno, pues, que entre tantos
el que sea no distingo,
quizá también, de las diosas
que venero, habrá elegido 980
alguna, y a celebrar
sus bodas ha descendido
del cielo a la tierra. Y pues
son en ella astros divinos,*
¿quién duda que tales bodas 985
del cielo nos han venido?»
«¿Qué dios ni diosas⁹⁰, si más*
dioses y⁹¹ diosas [no]⁹² ha habido
que nacer porque nacemos
y morir porque morimos? 990
Nuestro vientre es nuestro dios;
no hay más dios»: ciego Ateísmo.
«¿Cómo niegas un dios solo

	-le replica el Hebraísmo-, que es principio y fin de todo,* con ser sin fin ni principio? Éste adoro y éste espero que ha de enviar a su hijo, como segunda persona suya, a sacar de captivo a su pueblo y...»	995 1000
CULPA	No prosigas, que ya que oráculo vivo del idólatra, el gentil, ateísmo ⁹³ y judaísmo, ⁹⁴ has respondido a mi modo en sus errados disinnios,* en llegando a que el hebreo espera aquel prometido rey, que del Austro predice Abacú, no quiero oírlo, por no entrar en la sospecha de si este primer indicio* de no conocerle lleva adelante los motivos de ser él; y pues concurren mi sobresalto y tu aviso, veamos qué camino habrá de apurarlos.	1005 1010 1015
MUNDO	Un camino* se me ofrece, ya que no de apurarlos, de inferirlos.*	1020
CULPA	¿Qué camino?	
MUNDO	Pues nosotros* una idea introdujimos alegórica, y, a nuestro modo de entender, lo mismo con él nos pasa, supuesto que el venir ⁹⁵ desconocido también dice alegoría, corrámosla ⁹⁶ a dos visos.*	1025
CULPA	¿De qué suerte?	
MUNDO	De esta suerte: prosigue tú en tus registros, conste en ti el género humano siempre reo en sus delitos, en tanto que yo (pues, como Mundo, en cualquiera parte ⁹⁷ asisto), siempre a la mira, notando voy sus hechos y sus dichos, y a saber quién es la esposa,	1030 1035

	con que después, conferidos* su matrimonio y tu cárcel, careados a nuestro arbitrio,* veremos si entrambas líneas van a dar a un punto fijo.	1040
CULPA	Así sea; y, porque más el alegórico estilo en todos introduzcamos, démosle nombre.	1045
MUNDO	Sea el mismo que le dio su epitalamio: el Deseado.	
CULPA	Bien has dicho. ¿Y qué apellido?	
MUNDO	Supuesto que del padre enviado vino, segunda persona suya, a gobernar sus dominios, su apellido sea el Segundo.	1050
CULPA	Conque nombre y apellido,* a quien ya quiera explicarlos, Segundo y Deseado ha oído. ¿Y qué nombre le daremos a la esposa?	1055
MUNDO	Pues ha sido la que halló gracia en sus ojos, y la que elegida quiso ver exaltada, su nombre María sea, pues quien dijo María, dijo Exaltada, Elegida y Gracia.	1060
CULPA	De oírlo, estremecida, no sé por qué, ¡ay infeliz!, me aflijo; y si sé que culpa y gracia son extremos muy distintos. Mas, no por eso rehusó el seguir los vaticinios que en ti ⁹⁸ han hallado ⁹⁹ ; y, supuesto que es forzoso dividirnos, parte tú en su seguimiento y vuelva yo a mis registros.	1065
		1070
MUNDO	Ve, que en él te buscaré con lo que traiga sabido.	1075
CULPA	¡Oh, sea algo que nos diga de ¹⁰⁰ este ignorado prodigio!	

[illegible]

	sobre el ofir que la madeja dora,* del nevado rocío del aurora.*	
PRÍNCIPE	Vos seáis tan bien venida* como deseada del que, ya elegida, mantuvo la tardanza en la penalidad de la esperanza, con haber sido, en el antes del antes, siglos las horas y horas los instantes.	1125
ESPOSA	Por tan sumo favor tan cortesano, os suplico a besar me deis la mano; y perdonad si a hablaros no me atrevo, que es vuestro estilo para mí tan nuevo que no en vano el temor intenta sabio que le explique mejor la acción que el labio: a vuestras plantas.	1130
PRÍNCIPE	No, sino a mis brazos.	1135
ESPOSA	¡Qué blandas redes!	
PRÍNCIPE	¡Qué apacibles lazos!	
	Venid, pues, donde, en tanto que aperciba mi Corte real aplauso que os reciba, de un retiro ocupéis la corta esfera, ¡qué mucho, pues, aun la del sol lo fuera!*	1140
ESPOSA	Todo mi esposo es [gala]. ^{102*}	
PRÍNCIPE	Toda mi esposa es bella.*	
ESPOSA	Ni el lirio ni el clavel su pompa iguala. ¹⁰³	
PRÍNCIPE	Ni una pequeña mancha no hay en ella.*	
ESPOSA	Feliz estado.	
PRÍNCIPE	Venturosa estrella.	1145
ÁNGEL	Pues justo es los sigamos, a repetir el cántico volvamos.	
TODOS Y MÚSICA	El príncipe, que Deseado dio el cielo por apellido, con la esposa que ha elegido donde la Culpa no ha entrado, él de laurel coronado y ella de triunfante oliva, reine, goce, triunfe y viva. ¹⁰⁴	1150
	<i>Con esta repetición, atabalillos y chirimías, se van todos, y queda solo el</i>	
MUNDO	MUNDO.	
	¿Qué nuevo afecto, qué nuevo impulso es el que arrebató mis sentidos, de manera (al ver las dos soberanas señas de esposo y esposa,* concurriendo a un tiempo en ambas lo alegórico y lo real)	[Romance] 1155 1160

	que parece que me arrastran, llevándose tras sí al mundo?	
	¿No ¹⁰⁵ vine en su alcance a causa de que, familiar alcaide*	1165
	de la Culpa, de su saña cómplice, como uno de tres enemigos del alma,* había de aliviar la ira de su venenosa rabia	1170
	averiguando a qué punto van dos líneas tan contrarias como cárceles y bodas? Pues, como de aquella instancia me olvido y me acuerdo de esta	1175
	nueva duda que en mí causan, para informarme mejor de lo que conviene que haga, no he de perderlos de vista; y más, al ver que no paran	1180
	en el ameno retiro de su deleitoso alcázar,* sino que, pasando de él a un atochar, cuyas ramas*	1185
	con sus sombras les convidan a los halagos del aura,* si ya no es que entre a la parte* el hacimiento de gracias, paseándose por sus calles	1190
	en la fábrica reparan, que, en la más principal de ellas (que es la de Atocha) fundada* yace mi cárcel, en quien quedó la Culpa de guarda.	1195
	En sus umbrales, parados están a las consonancias que dentro se escuchan, pues repiten en voces varias...	
MÚSICA Y TODOS (Dentro.)	¡Misericordia, Señor! ¡Señor, duélante las ansias de los que en tristes calabozos claman...	1200
	<i>Salen.</i>	
TODOS	... en fe de la palabra del prometido bien de su esperanza!	
PRÍNCIPE	¿En fe de la palabra del prometido bien de su esperanza? Misericordia, ¿qué voces son éstas ¹⁰⁶ que por ti me hablan?	1205

MISERICORDIA	Ésta es la cárcel, Señor, del Mundo; sienten que pasas por aquí, y todos sus presos tu misericordia claman...	1210
ELLA Y MÚSICA	... en fe de la palabra del prometido bien de su esperanza.	
ESPOSA	Su clamor me ha enternecido.	
JUSTICIA	Fuerza es que justicia haya.	1215
ESPOSA	Sí, mas justicia hay en quien tiene su lugar la gracia.	
PRÍNCIPE	No es menor la piedad mía, que a mí también me traspasan el corazón sus miserias; y más [el] ¹⁰⁷ día cuya alba para mi dicha amanece a vista de su desgracia.	1220
ESPOSA	Pues enternécete de ella; no des lugar a que añadan...	1225
MÚSICA	Aplica el piadoso oído, olvidado en nuestras faltas, que perecemos, si tú sus iniquidades guardas.	
ESPOSA	Piedad, Señor, en fe de la palabra del prometido bien de su esperanza, que, entre cuantas prevenciones* se disponen a mi entrada, ninguna será mayor, ni de estimación más alta,	1230 1235
PRÍNCIPE	Señor, que el perdón de todas las culpas.	
	Llamarte basta María, para que seas intercesora en la gracia.	
	Justicia y Misericordia, pues sois los polos entrambas de la nueva monarquía que en nuestros hombros descansa, publicad un general indulto, que quiero se haga a honra y gloria de la esposa, de todas aquellas causas que no tengan parte, y luego,* las dos, en pública sala,* iréis a hacer la visita en mi nombre.	1240 1245 1250
MUNDO	Al cielo gracias dé, que ya, Mundo, saliste	

	de la duda en que te hallabas de no saber a qué punto iban a dar tan contrarias líneas como boda y cárcel.	1255
PRÍNCIPE	Id, pues, con la circunstancia de que vas, Misericordia, de Justicia acompañada, para que guardes justicia; y tú, Justicia, repara en que con Misericordia vas también para guardarla; que no será acierto en una si no se da unión en ambas.	1260 1265
JUSTICIA	A obedecerte, Señor, iremos, en voces altas, público haciendo el indulto.	
ÁNGEL	Y yo es bien con ellas vaya, que procurador de pobres* soy, a defender su causa.	1270
PRÍNCIPE	Id; y tú, beldad hermosa, ven adonde retirada en tus jardines estés, hasta que en público salgas.	1275
ESPOSA	Tu precepto y mi obediencia una cosa son.	
MUNDO	¡Oh, humana naturaleza, qué bien cuando te humillas, te ensalzas!*	
JUSTICIA ¹⁰⁸ (<i>Canta.</i>)	¡Albricias, género humano!	1280
MÚSICA	¿De qué, virtud soberana, albricias pides?	
ÁNGEL	De que el Deseado que esperabas, habiendo venido al mundo, segundo el mayor monarca,* un indulto general a honor de sus bodas manda que se celebre, porque tú de tus prisiones salgas.	1285
UNO (<i>Canta.</i>)	Pase la palabra.	1290
OTRO (<i>Canta.</i>)	Pase la palabra de que ya se acerca, en el rey del Austria,* el prometido bien de su esperanza.	
MÚSICA	Pase la palabra de que ya se acerca,	1295

en el rey del Austria,
el prometido bien de su esperanza.

Vanse, y sale la CULPA.

CULPA	Nunca creí ¹⁰⁹ que era tan áspid,* hasta ver que lo que cantan dentro y fuera de la cárcel, siendo uno gozo, otro ansia, todo es para mí conjuro, cuya música me saca* de mí, tan sin mí.	1300
-------	--	------

MUNDO ¿Qué es esto? 1305
¿Dónde vas, Culpa?

CULPA

Llevada
de un furor, huyendo voy
de quien cantando me encanta.
Y ya que vuelves a mí,
¿qué es lo que a saber alcanzas,
pues tras¹¹⁰ él fuiste, de aqueste
intruso rey?

1310

MUNDO Mucho y nada.

CULPA ¿Cómo nada y mucho?

MUNDO	Como es mucho lo que me pasma y poco lo que averiguo. 1315 Si creo que es el que aguarda el hebreo, hallo que no se han cumplido las semanas* de Daniel; si no lo creo, también me hace repugnancia 1320 el ver que Misericordia y Justicia le acompañan, a quien ha dado poder,* a las piadosas instancias de la esposa, y a honor suyo, 1325 para que a indultar las causas ¹¹¹ sin parte a la cárcel vengan. De que mi discurso saca que, no en vano, las dos líneas que se tiraron contrarias 1330 vienen a unirse.
-------	--

CULPA

Pues, ¿cómo*
sin parte puede indultarlas,
siendo yo parte fiscal
de todas?

MUNDO	Por más que añadas ira a ira, temo, Culpa, que bien del empeño salgas.	1335
-------	--	------

CULPA	¿Por qué?	
MUNDO	Porque da este joven muchas señales de que anda por aquí la sunamitis* encubierta y disfrazada, a un viso de esposa y a otro de naturaleza humana.	1340
CULPA	Muy mudado, Mundo, vienes de parecer.	
MUNDO	No es mudanza, sino confusión, que todo el Mundo a entender no basta, dividido en opiniones.	1345
CULPA	Presto verás que te engañas en pensar que la visita les ha de ser de importancia; porque tengo de manera las culpas averiguadas que, aunque la Misericordia hoy venga por asociada de la Justicia, en justicia,	1350
	no ha de poder perdonarlas, por más que ahora, alborozados con la noticia de que haya general indulto, todos repitan en voces varias...	1355
		1360
MUNDO	Mucho temo, que no en vano se oiga en todas sus estancias...	
TODOS	¡Albricias, albricias! Pase la palabra de que ya se acerca, en el rey del Austria, el esperado bien de su esperanza.	1365
	<i>Con esta repetición se entran los dos, y salen GASTAS Y DIMAS.</i>	
GASTAS	¡Albricias, Dimas!	
DIMAS	¿Qué albricias* ha de dar el que no aguarda, ya confesadas sus culpas, el que el indulto le valga, según lo graves ¹¹² que son, y es fuerza que satisfaga a las partes ofendidas la Justicia?	1370
GASTAS	Con negarlas, en la ratificación, ^{113*} de haberlas dicho, te salvas.	1375

DIMAS	Mejor espero salvarme muriendo por confesarlas.	
GESTAS	Yo, por negarlas, viviendo espero hacer otras tantas.* Y, pues que lo bien negado nunca es bien creído, ¹¹⁴ que salga yo indultado es fuerza. Dame los brazos, que con mil almas siento el ver que mueras por capricho de tu ignorancia.	1380 1385
	<i>Tocan</i> ¹¹⁵ <i>chirimías</i> .	
DIMAS	Quizá es por mi dicha; pero, ¿qué salva es ésta?	
GESTAS	Esta salva,* a lo que desde aquí veo, es de gentes que acompañan la visita, que ya ¹¹⁶ viene entrando en aquesta cuadra.	1390
DIMAS	¿Y qué ruido será aquel que se hace en una ventana?	1395
GESTAS	¿Ahora sabes que ha mandado* el rey que a todas las salas se haga una escucha, por ver cómo se juzgan las causas?	
DIMAS	Retirémonos los dos en tanto que no nos llaman.	1400
	<i>Sale la JUSTICIA, con una espada desnuda al hombro, y la MISERICORDIA, con un ramo de oliva, y el ÁNGEL con una cruz dorada, y acompañamiento, y siéntanse los dos, la MISERICORDIA a mano derecha, el ÁNGEL, a un lado del bufete en pie, y el MUNDO al otro lado.*</i>	
JUSTICIA	Aquél es, Misericordia, tu lugar; ceda la espada de la justicia a la paz de la oliva.	
MISERICORDIA	Por sus ramas, materia ¹¹⁷ de Sacramentos, le admito; no porque haya ni pueda haber en nosotras preeminencia ni distancia. ¿Adónde el alcaide está de esta prisión?	1405 1410
MUNDO	A tus plantas.	
MISERICORDIA	¿Tenéis hecha ya la lista de los que hoy en esta instancia se visitan?	
MUNDO	Sí, Señora.	

MISERICORDIA	Pues id llamando a que salgan; y vosotros los decretos publicad en voces altas.	1415
MUNDO	Adán el primero es que espera lograr tu gracia.	
MISERICORDIA	¿Por qué está preso?	
ADÁN	<i>Sale</i> ADÁN. ¹¹⁸	
	Por deudas a que mi caudal no alcanza a satisfacer, que son infinitas, y aunque haya hecho dejación de bienes,* quedando en miseria tanta ¹¹⁹ que el pan de dolor que como* es el ¹²⁰ sudor de mi cara y el agua que bebo es de mis lágrimas el agua, aún con toda esta fatiga a satisfacer no bastan.	1420 1425 1430
MISERICORDIA	¿Quién es la parte?	
	<i>[Sale la CULPA.]</i> ¹²¹	
CULPA	Su culpa. No sólo en aquesta causa, sino en todas; pues a todos la original ¹²² les alcanza, pero aún en las personales. Y pues, es ley asentada oír en justicia a la Culpa, mientras no me satisfaga le embargo en la cárcel, donde el indulto no le valga.	1435 1440
JUSTICIA	Dice bien: justicia es que quien debe pague.	
ÁNGEL	Si se halla con caudales; pero habiendo (no pudiendo hacer la paga) hecho dejación de bienes, ya lo imposible le salva para que goce el indulto, pues también ley asentada ¹²³ es que nadie a lo imposible esté obligado.	1445 1450
CULPA	¿Quién tanta licencia de hablar aquí os dio?	
ÁNGEL	Nadie, que el tomarla por procurador de pobres	

	me toca, sin esperarla ¹²⁴ de otro.	1455
CULPA	Con todo eso, es mucha licencia y...	
ÁNGEL	No es, sino...	
MISERICORDIA	Basta; y pues dar satisfacción es justo, y justo que haya de ser con Misericordia, la ley el camino parta:* pague Adán ¹²⁵ su culpa, pero páguela con tolerancia. ¿El monte de la piedad* no tiene ya situada limosna para los pobres de la cárcel? Pues, libranza de toda ella se dé a Adán, y él, como cobrando vaya, vaya pagando sus deudas. Y para que en la cobranza,* en cuanto a sus diligencias, no haga su persona falta, désele una moratoria con que de la cárcel salga; conque de indulto y de deuda vendrán a gozar sus ansias de la deuda, la justicia, y del indulto, la gracia.	
JUSTICIA	Publicad así el decreto.	1480
MÚSICA ¹²⁶	Salga Adán, si no libre, con esperanza de que halló en el indulto justicia y gracia.	
MISERICORDIA	¿Quién se sigue ahora?	
MUNDO	Caín.	1485
	[Sale CAÍN.] ¹²⁷	
MISERICORDIA	¿Por qué está preso?	
CULPA	Su causa un fratricidio ¹²⁸ es; la muerte a su hermano dio en venganza: odio y rencor de que fuese a Dios su ofrenda más grata que la suya.	1490
MISERICORDIA	¿Quién la parte es?	
ABEL	Es la ¹²⁹ sangre que clama* pidiendo justicia al cielo.	

JUSTICIA	¿Cuando no lo sea, no basta para condenarle a muerte la ley de «muera quien mata»? El injusto por sí mismo se trai la sentencia dada; y pues, no tiene visita en los indultos de gracia, retiralde condenado a muerte.	1495
ÁNGEL	Mortal, repara* que hay delitos a quien vuelve Misericordia la cara al oírlos; por que no peques en su confianza.	1500
CAÍN	¡Oh Justicia de Dios! ¿Quién hará a tu ley repugnancia, si aun el condenado va confesando que eres santa?	1505
MÚSICA	En que Abel viva, y muera Caín, se declara que la muerte del cuerpo vida es del alma.	1510
MUNDO	David es el que presente tienes.	1515
MISERICORDIA	[Sale DAVID.] ¹³⁰ Su culpa relata.	
CULPA	Son dos: adulterio la ¹³¹ una, y otra homicidio.	
ÁNGEL	Que añada yo, es justo, que apartamiento de parte tiene en entrambas.*	1520
CULPA	¿Cómo?	
ÁNGEL	Como Bersabé,* viuda del que matar manda y cómplice en el delito, no de amar, de ser amada, como parte le perdona; y él, por volver por su fama, por su honor y su opinión, con ella, señora, casa; y dado que ni uno ni otro del pecado no le salva, sálvele lo que le llora, pues desde la noche al alba y desde el alba a la noche, culpas llora y himnos canta.	1525
		1530

MISERICORDIA	Goce David del indulto, pues que la parte se aparta.	1535
JUSTICIA	Gócele más porque llora, que porque su perdón traiga. ¹³²	
MÚSICA	Salga David libre porque le valga que llorando culpas, ¹³³ cante alabanzas.	1540
DAVID	Aunque perdonadas culpas no son culpas, estimara más no verlas cometidas que el mirarlas perdonadas.	1545
MUNDO	Salomón su hijo se sigue. [Sale SALOMÓN.] ¹³⁴	
MISERICORDIA	¿Qué es el cargo que le agrava?	
CULPA	Ser sospechoso en la ley.	
MISERICORDIA	¿Cómo?	
CULPA	Como no la guarda. Idólatras hermosuras tanto su saber arrastran, que consta de su proceso haber incensado estatuas. ¹³⁵	1550
MISERICORDIA	¿Consta en su declaración que hecho penitencia haya?	1555
CULPA	Nada de su penitencia en todo el proceso se habla.	
JUSTICIA	Pues, ¿qué en su descargo alega?	
ÁNGEL	Hasta ahora no alega nada, porque su declaración no consta que esté tomada.	1560
JUSTICIA	Luego, no viene en estado* la causa bien substanciada, el día que falta en ella esa legal circunstancia.	1565
MISERICORDIA	Pues, ¿qué hemos de hacer en ¹³⁶ ella?	
JUSTICIA	Que mientras no se declara, siga Salomón y quede suspensa agora su causa, hasta otro juicio que pueda con más informe juzgarla.	1570
MÚSICA	Salomón, suspensa siga su causa, mientras otro juicio no la declara.	1575
JUSTICIA	¿Quién se sigue agora?	

MUNDO	Quien viene a medir la distancia que, en tan general indulto, lo excelso y lo humilde iguala, sin excepción de personas.	1580
	<i>Salen</i> DIMAS y GESTAS. ¹³⁷	
DIMAS	Dígalo el que, a vuestras plantas, dos bandoleros ladrones también su piedad aguardan.	
GESTAS	No aguardan, porque yo niego la verdad de la probanza,* que no soy yo el contenido.*	1585
CULPA	Si hay quien te vio en la campaña, ¿cómo niegas?	
GESTAS	Como miente quien lo vio.	
JUSTICIA	¿Todo esto para en más que en estar confeso tú, y tú negativo?	1590
DIMAS	Tantas son mis culpas, que conozco que debo morir.	
GESTAS	([<i>Aparte.</i>] ¡Mal haya el que pierde por su lengua!) Yo no; ni he de confesarlas.	1595
JUSTICIA	Para eso se hizo el tormento, para la semiprobanza. ¹³⁸ El que confiesa sus culpas, goce del indulto: salga libre; el que las niega, ya lo dije: a tormento vaya ¹³⁹ condenado.	1600
GESTAS	¿Ésa es justicia?	
MISERICORDIA	Sí, pero tan soberana, que al que niega le condena y al que confiesa le salva.	1605
MÚSICA	Tenga, en Gestas y Dimas, para enseñanza, glorias el que ¹⁴⁰ confiesa, penas quien calla.	1610
MISERICORDIA	¿Cómo de aquel calabozo no hay quien a visita salga?	
MUNDO	Como no pueden salir, que está su puerta cerrada sin que el Mundo tenga de ella llave.	1615

JUSTICIA	Pues, ¿a quién la encargan?*	
MUNDO	No sé.	
MISERICORDIA	¿Cómo alcaide eres y no sabes a quien guardas?	
MUNDO	No sé.	
JUSTICIA	¿Cómo tan turbado?	
MUNDO	No sé nada, no sé nada más de que Abrahán, en esa prisión, a que venga aguarda quien la abra a él y a sus creyentes.	1620
JUSTICIA	Pues ya vino quien la abra.	
CULPA	¿Quién?	
JUSTICIA	La justicia del nuevo deseado rey a quien claman.	1625
CULPA	Ni ¹⁴¹ a ese rey ni a su justicia conozco.	
JUSTICIA	¡Quita!	
CULPA	Repara que soy yo quien la defiende.	
JUSTICIA	Seré yo quien la quebranta, dándote muerte primero.	1630
MISERICORDIA	¡Espera, detente, aguarda, Justicia!	
JUSTICIA	Misericordia, mía es la primera instancia.	
MISERICORDIA	Mía la segunda.	
ÁNGEL	Ponga yo paz entre vuestras armas.	1635
	<i>Forman los tres las armas de la INQUISICIÓN.</i> ^{142*}	
CULPA	¿Qué jeroglífico, ¡cielos!,* es aquel que me retratan, ¹⁴³ formado [en] ¹⁴⁴ el aire de una ¹⁴⁵ cruz, una oliva, una espada, que me aflige, que me asombra, que me estremece y me pasma, como que me está diciendo, en profética amenaza, ¹⁴⁶ que este auto sólo es,	1640
	o sombra, o viso, o fantasma de otro auto que la fe previene, dispone y traza contra todos los secuaces a quien la Culpa avasalla?	1645
	Pero antes que lo vea, para consuelo me basta el ver cerrada esta puerta,	1650

	que si no estuvo cerrada allá, en la ley natural, de Adán la primera estancia, ni la segunda en la escrita de Moisés, a mí me basta, como dije, ver que no habrá poder que ésta abra para la tercera ley, si es que ha de ser la de gracia, mientras que yo la defienda con las iras de mi saña. ¹⁴⁷	1655 1660
	<i>Sale el PRÍNCIPE.</i> ¹⁴⁸	
PRÍNCIPE	¿Cómo que no habrá poder? Sólo eso me obligara a correr yo la cortina de ¹⁴⁹ velos que me recatan ¹⁵⁰ en alegóricas nubes, a ir, después de pasión tanta* como me cuesta mi amor, en persona a quebrantarla. ¡Abrid las puertas, abrid los cerrojos, las aldabas, y candados de los hierros que en triste prisión os guardan!	1665 1670 1675
TODOS PRÍNCIPE	¿Quién ilumina sus sombras? El sol de la mejor alba, que resucitado viene de la oscura noche parda de las tinieblas a que sus rayos os las esparzan. ¡Rompe, Abrahán, las cadenas y todas tus gentes saca libres de la Culpa!	 1680
	<i>[Ábrese el tercer carro y sale ABRAHÁN.]</i> ¹⁵¹	
CULPA	No es posible libres salgan, si no la dan, de infinito delito, infinita paga.	1685
PRÍNCIPE	Ya el monte de la piedad satisfizo las pasadas deudas de Adán; conquie a todos el indulto les alcanza que yo hice en favor de toda la naturaleza humana. ¹⁵²	 1690
CULPA	Pues, ¿quién eres?	
PRÍNCIPE	Soy quien soy.*	1695
CULPA	Que tú lo digas, no basta.	

PRÍNCIPE	Mi padre y yo lo decimos, y que hace fe es cosa clara el testimonio de dos; y porque lo veas, tirana, ¡Adán, Moisés, Abrahán, con cuantas familias, cuantas gentes, natural y escrita ley, inviolables las guardan, venid todos, venid todos, que ya está la puerta franca por donde salgáis, y entre triunfante la ley de gracia!	1700
MUNDO	De tan alta maravilla el Mundo te da ¹⁵³ las gracias.	1705
CULPA	¡Ah traidor!, ¿en el peligro me dejas y desamparas?	
MUNDO	Sí, que en todo el Mundo han ¹⁵⁴ sonado sus alabanzas.	
CULPA	Pues antes que lleguen ellos, mi ira, mi furia, mi rabia, dándote muerte, será ¹⁵⁵ todo el Mundo mi venganza. ¹⁵⁶	1715
MUNDO	Huiré de ti, que de ti sólo vence el que se aparta.	1720
CULPA	¡Seguiréte yo!	
PRÍNCIPE	Tras ella id; o prendelda, o matalda.	
TODOS	¿Qué más muerta, si la muerte* del cuerpo no lo es del alma?	
MUNDO	Por más que me sigas no has de alcanzarme, tirana.	1725
CULPA	Intentarélo a lo menos.	
ESPOSA	<i>Sale la</i> ESPOSA. ¹⁵⁷ ¿Qué ruido se oye en la sala de la audiencia? ¿Cuyas voces...?	
MUNDO ¹⁵⁹ ESPOSA ¹⁶¹ MUNDO	<i>Sale el</i> MUNDO. ¹⁵⁸ ¡Mi vida, Señora, ¹⁶⁰ ampara! ¿Qué es esto?	1730
	Un casual temor, que me disculpa el que haya llegado a tus plantas; bien que con la gran circunstancia de que todo este aparato* de leyes y gentes varias fue sólo en fe de que viese el Mundo puesto a tus plantas.	1735

PRÍNCIPE	Dice bien, ese fue el fin: que por reina te aclamaran.	1740
TODOS	¡Viva nuestra reina, viva con subcesión dilatada!	
UNOS	¡Qué ventura!	
CULPA	¡Qué desdicha!	
OTROS	¡Qué regocijo!	
CULPA	¡Qué rabia!	
	Aunque libres quedan, queda ¹⁶² para sus hijos mi saña.	1745
PRÍNCIPE	También habrá para ellos espléndida mesa franca, siendo mi carne y mi sangre su antídoto y su vianda, que a tu venenosa ira a nueva salud restaura.	1750
CULPA	¿Qué mesa puede ser ésa?	
PRÍNCIPE	La que accidentes disfrazan en aquella hostia, que es la más tersa, pura y blanca* de mi ser, sagrado erario, donde me quedo, aunque parta.	1755
CULPA	Por no mirarla, iré huyendo donde mi furor me arrastra.	1760
	<i>Vase.</i> ¹⁶³	
PRÍNCIPE ¹⁶⁴	Y tú, amada esposa, ven al ¹⁶⁵ Alcázar que te aguarda, dejando para otra pluma los aplausos de tu entrada.	
ESPOSA	El mayor, para mí, es ver aliviadas las ansias de los afligidos.	1765
PRÍNCIPE	Ya veis cumplida mi palabra.	
ADÁN	Siempre la tuve por cierta.	
DAVID	Jamás faltó mi esperanza.	1770
ABRAHÁN	Mi fe siempre la creyó.	
JUSTICIA	Justicia fue el esperarla.	
MISERICORDIA	Misericordia el ¹⁶⁶ cumplirla	
ÁNGEL	Pues repitan voces varias, ...	
MUNDO	... después de pedir perdón* de los defectos y faltas,	1775
	<i>Solo.</i> ... El príncipe, que deseado del cielo por apellido,	

	por la esposa que ha elegido, los presos ha libertado, él de laurel coronado y ella de triunfante oliva, reine, goce, triunfe y viva.	1780
TODOS Y MÚSICA	El príncipe, que deseado del cielo por apellido, por la esposa que ha elegido, los presos ha libertado, él de laurel coronado y ella de triunfante oliva, reine, goce, triunfe y viva.	1785 1790

Con esta repetición de TODOS y la MÚSICA se cierran los carros, y entrándose dentro, y tocando las chirimías, se da fin al auto de El Indulto General.¹⁶⁷

FIN

NOTAS TEXTUALES A EL INDULTO GENERAL

1. M7 omite el nombre del autor. El resto de testimonios no. Completo con P: 'de D. Pedro Calderón'.
2. El repa.to más completo lo tiene P, añadido los que faltan en M7 (Abrahán, Música, Acompañamiento) de acuerdo con P.
3. M7 presenta la siguiente lectura:

ELLA Y MÚSICA	(...) el cielo en la tierra,
	la tierra sea cielo?
CULPA	¿Qué nuevo cántico es,
	(...)

La lectura de M7 es compartida por M3, M4, M5 (aunque con alguna pequeña variante sin importancia) y M6. M1 sigue la misma lectura que PG1. M2 interpreta de manera diferente (además, su lectura resulta casi imposible). Elijo la lectura de PG1 que añade dos versos. La Música canta dentro y la Culpa, atónita, repite preguntándose lo que oye cada vez. Es más lógico añadir esos dos últimos versos puestos en boca de la Música.

4. En todos los testimonios, el verso es un hexasílabo.
5. En M7: 'ridmo'. En el resto de testimonios 'ritmo'. Adopto la lectura de la mayoría. No parece relevante conservar esta peculiaridad fonética y ortográfica del copista de M7.
6. Es un verso de nueve sílabas en todos los testimonios. No hago ningún cambio para regularizar su medida. Tal vez, 'día' fuera un diptongo y no un hiato.
7. La alternancia entre las formas 'mismo' y 'mesmo' son abundantes en el texto base utilizado (M7). En el resto de testimonios también hay, variando la frecuencia, alternancia de ambas formas. En todos los casos voy a respetar las peculiaridades de M7. Véase la relevancia de la forma 'mesmo' para la rima, como ocurre en el verso 37.
8. En M7: 'Joan'. En el resto de testimonios 'Juan'. Opto por la lectura de la mayoría.
9. En M7: 'Apocalipse'. Regularizo con el resto de testimonios que tienen la lectura: 'Apocalipsis'.
10. M7 omite el artículo 'el'. Para mantener el paralelismo sintáctico restituyo el artículo, lectura compartida por M1, M2, M4, M5, M6 y P. La restitución no afecta al cómputo silábico.
11. Acotación presente en M3, M6, P y PG1. M7 la omite. He decidido restituir las acotaciones que me parezcan necesarias.
12. El verso como aparece en M7 es heptasílabo. La adición del segundo artículo femenino antes de 'hidra' regulariza el cómputo silábico. Sin embargo, esta posible corrección no se encuentra en ningún testimonio. La corrección es mía.
13. En M7: 'traí'. M4 y M5 también comparten esta lectura. Puede ser una idiosincrasia. Sin embargo, el que la segunda vocal se cierre, rompe el hiato, necesario para la correcta medida del verso. Pese a esto, respeto la lectura de M7 (que alterna 'traí' y 'trae'), de aquí en adelante.
14. M7: 'afirman'. Corrijo el número de la forma verbal a singular, pues concuerda con 'salterio'. Se trata, pues, de un error obvio de M7.
15. M7: 'sí'. El resto de manuscritos y ediciones 'se'. Error claro de M7 que subsano. La lectura 'sí' no tiene sentido alguno en este contexto.
16. M7: 'claman'. El sujeto es 'acento', por tanto, corrijo por 'clama'.

17. M7: 'otra'. Error obvio, corrijo por 'otras'.
18. M7: 'el cielo y tierra'. Omiten el artículo M3, M4, M5, M6, frente a los demás. Adopto la lectura de estos cuatro, que parece la correcta.
19. M7: 'Abacú', que corresponde al actual: 'Abacuc' en español moderno. Decido mantener la grafía de M7.
20. En M2, M3, M6 y M7: 'dice el texto que es suma'. El sentido no queda claro, además de que la medida del verso es incorrecta (un heptasílabo). La enmienda que proponen los copistas de M1, M4, M5, P y el impreso PG1 me parece acertada y válida. Ellos corrigen: 'dice el texto que es su suma'.
21. M1, M2, M4, M5, M6, M7 y P: 'en confianza los tengo'. Es un verso heptasílabo. M3 y PG1 regularizan la medida añadiendo un determinante posesivo. Adopto esta lectura de M3 y PG1.
22. Cfr. nota 7. El mismo caso que el anterior.
23. M7 omite esta acotación. La tomo de PG1.
24. Todos los manuscritos presentan esta forma arcaica del pretérito perfecto simple de traer: 'truje'. Sólo Pando utiliza el actual: 'traje'. He preferido seguir la lectura de la mayoría. Lo mismo ocurre en el verso siguiente.
25. Acotación presente sólo en M1, M2, M7 y PG1; el resto de manuscritos la omiten.
26. M7: 'pues'. La misma lectura comparten M3, M4, M5, M6. Sin embargo, corrijo de acuerdo con M1, M2, P y PG1 ('que') porque en el verso 244, en una misma estructura sintáctica, M7 presenta la lectura 'que'.
27. De ninguna manera puede considerarse 'cuyo aumento' un objeto indirecto (más bien un objeto directo), por tanto, no es correcto desde un punto de vista gramatical 'arrojándosele'. Sin embargo ningún testimonio corrige 'le' por 'lo'. Corrijo a mis expensas.
28. M7 junto con el resto de testimonios, excepto M1 y M2 tienen la misma lectura del verso 242: 'el darle, de ciento, uno'. Es una lectura errónea transmitida a todos los testimonios salvo al ascendiente ilativo de M1, M2 por dos razones: primera, rompe la estructura quiasmática con el verso siguiente; segunda, la medida del verso es defectuosa (heptasílabo). El ascendiente de M1, M2 lo vio y tuvo una feliz corrección que yo adopto en mi texto.
29. Cfr. nota 23. Aquí ocurre lo mismo.
30. M7: 'océanos'. El resto 'océanos'. Adopto la lectura de la mayoría.
31. M7: 'éste'. El resto de testimonios; 'ésta'. Se trata de un error de M7, ya que el referente es 'edad'.
32. M7 y el resto de testimonios, salvo P: 'ofrecérsele'. Corrijo de acuerdo con P: 'ofrecérselo'.
33. En M7 hay una alternancia entre la forma 'ahora' y la menos evolucionada 'agora'. Aunque, parece, no hay un uso sistemático ni unidad de criterios entre los diferentes copistas, respeto siempre la lectura de M7.
34. Esta acotación no aparece en ningún testimonio. La incluyo para aclarar que Caín y Abel se retiran del carro, quedando solo Adán. Lo mismo va a ocurrir con David y Salomón, pero aquí, M7 sí lo indica con una acotación.
35. M7 omite este locutor que parecen exigir los versos que introduce. Añado de acuerdo con M1, M2, P y PG1 que tienen esta lectura que aquí inserto: 'Él y Música'.
36. M7: 'siendo'. Se trata claramente de un error privativo de este manuscrito. Todos los demás testimonios tienen la lectura correcta: 'si en'.
37. M7 y M2 presentan la siguiente lectura en el verso 307: 'a la tercera. Oye primero'. Claramente es un error que rompe el cómputo correcto del verso, además no tiene sentido con la inclusión de este verbo. Corrijo de acuerdo con el resto de manuscritos y ediciones que omiten este 'Oye'.
38. La lectura de M7: 'casa' es un error claro, que P, PG1, M1 y M2 enmendaron con la lectura 'cosa', válida, pero no tan exacta como la que dan M3, M4, M5 y M6, que me parece la correcta. Adopto su lectura.

39. M7 alterna en conservar los grupos consonánticos cultos o simplificarlos, sin unidad de criterios. Lo mismo ocurre en los otros testimonios estudiados. Sin embargo, mantengo las peculiaridades de escritura de M7.

40. M7 omite esta acotación. La tomo de P. PG1 presenta la siguiente acotación, aunque intercalada versos antes: "Ábrese el carro segundo, en que estará David". No es correcta porque omite la presencia de Salomón, quien, por los versos siguientes, debe de estar junto a David.

41. Estos versos se encuentran suprimidos en M7:

DAVID	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...
MÚSICA	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...

En el resto de testimonios sí están presentes estos cuatro versos. Sin embargo, presentan un orden diferente. En M3, M4, M5 y M6:

DAVID	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi naturaleza...
MÚSICA	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi naturaleza...
DAVID	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...
MÚSICA	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...

Por el contrario P, PG1, M1 y M2 en el orden inverso:

DAVID	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...
MÚSICA	... no porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza...
DAVID	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi naturaleza...
MÚSICA	... lava las manchas en que me ha tenido el lodo vil de mi Naturaleza...

Si se atiende al sentido global del pasaje, lo correcto después de la mención de la fuente de inmortal pureza (en consonancia con su estructura gramatical) es el orden que presentan M3, M4, M5 y M6. Parece que un error en el cambio de orden, tal vez, en el ascendente conjuntivo de M7, P, PG1, M1 y M2 originó que M7, al ver que carecían de sentido, omitiese estos versos; el resto mantuvo el orden erróneo.

42. M7, junto con M1, M2, M4 y M5 comparten la misma lectura: 'al culto'. Me parece acertada la omisión del artículo de M3, M6, P y PG1, dado que con el contrato se diluye la idea, creo yo, del juego de palabras que sugieren los versos. No significan estos versos que el contenido equivalga al culto, sino que, efectivamente, el contenido es culto. Opto por omitir el artículo contrato.

43. M7 junto con M1, M2, M4, M5 y P: 'creyendo'. M3, M6 y PG1: 'creyeron'. La lectura correcta es la compartida por la mayoría de manuscritos. Conservo, por tanto, la lectura de M7.

44. Ese 'le redifique' de M7 hace referencia al 'cuarto' que 'aún no labrado está', por tanto un objeto directo que le correspondería un pronombre de tercera persona: 'lo'. Sin embargo, ningún testimonio tiene la lectura 'lo'. Al contrario, M2 tiene esta lectura: 'la', que supone como complemento un sustantivo femenino como 'fe'. Corrijo a mis expensas.

45. M7 omite la indicación 'dentro'. M6, M3, M4, M5 y PG1 la incluyen. Opto por incluirla de acuerdo con ellos.

46. M7 omite esta indicación. El resto de testimonios la incluyen. Enmiendo de acuerdo con la mayoría.

47. M7: 'confieso'. Todos los demás testimonios 'confeso'. Corrijo de acuerdo con la mayoría. Lo mismo

- ocurre en el verso 1591.
48. M7: 'sepulcro'. El resto 'sepulcros'. Enmiendo la lectura errónea de M7.
 49. Indicación omitida en M1, M2, M7 y PG1, me parece necesaria porque siguen siendo voces que se escuchan desde dentro (como fueron anunciadas versos atrás). El resto de manuscritos sí incluyen esta indicación.
 50. M7 omite esta intervención musical, junto con M1, M2 y P. Me parece necesaria para respetar la estructura musical de este pasaje en que cada intervención de los locutores es replicada por la música con las mismas palabras. No omiten este pasaje M3, M4, M5, M6 y PG1. Adopto su lectura.
 51. La enmienda es de total responsabilidad mía. Ningún testimonio introduce esta indicación.
 52. M7 omite esta acotación. La tomo de PG1.
 53. Acotación tomada de PG1 (único testimonio que la registra), que me parece necesaria. Con esta acotación suprimo la indicación 'Canta' de M7 en el verso inmediatamente posterior.
 54. M7: 'Paz'. Corrijo el error.
 55. M7 junto con M3, M4, M5, M6 y P: 'oigo'. Es una lectura errónea porque hace del verso un heptasílabo. Corrijo con la lectura de PG1, M1, M2, que regulariza la medida del verso.
 56. M7: 'atiendo'. El resto de testimonios: 'entiendo'. Adopto la lectura de la mayoría.
 57. M7 junto con M1, M2 y P: 'a la Culpa'. El resto de testimonios: 'la Culpa'. Por la réplica del Mundo, se puede observar que la omisión de la preposición es la lectura correcta.
 58. La preposición 'en' es omitida por todos los testimonios salvo M1, M2 y PG1. Adopto la lectura de estos últimos.
 59. M7 junto con M2, M4, M5 y P: 'aún no abierto'. M1, M3, M6 y PG1: 'no abierto'. La inclusión del adverbio convierte al verso en eneasílabo. Para regularizar su medida basta con suprimirlo, como de hecho hacen, M1, M3, M6 y PG1. Adopto su corrección.
 60. M7 y M3, M4, M5, M6: 'y viejo otro'. Es una enmienda sin importancia, pero adopto la supresión de la conjunción que presentan P, PG1, M1, M2. Conservo, así, la estructura paralela con el verso anterior (v. 609).
 61. Sólo M7 junto con M4 y M5 tiene la lectura: 'dé'. El resto de testimonios: 'da'. Considero más correcta la lectura de la mayoría, que aclara, en mayor medida, el sentido de la acotación escénica.
 62. Especifico que es desde el cuarto carro, de donde sale el príncipe. Se puede pensar que el carro tuviese la apariencia de un castillo o un palacio. En ningún testimonio se especifica el carro, ni su número, ni su apariencia. Sin embargo, no puede ser ninguno de los mencionados anteriormente.
 63. M7 junto con M2, M6 y P omiten esta indicación. La incluyo de acuerdo con los demás.
 64. M7: 'prevenido'. El resto: 'prometido'. Adopto la lectura de la mayoría, porque M7 introduce un error con esta lectura.
 65. M7 y P: 'al'. El resto de testimonios tienen 'el'. Sigo esta última lectura.
 66. M7: 'al'. El resto de testimonios 'el'. Corrijo el error obvio.
 67. Todos los manuscritos, incluido M7 presentan la lectura: 'méritos'. Sólo PG1 difiere del resto: 'misterios'. Sigo la lectura de la mayoría.
 68. Todos los manuscritos presentan esta lectura: 'fineza'. Pando introduce una lectura divergente: 'firmeza'. Respeto la lectura de la mayoría.
 69. M7 y M2: 'ajustamos'. El resto: 'ajustemos'. Corrijo de acuerdo con estos últimos porque la sintaxis de la oración exige el subjuntivo.
 70. M7: 'comiencen'. El resto: 'comercien'. Enmiendo de acuerdo con el resto de testimonios.
 71. M7 junto con M1, M2, M4 y M5: 'cuantas'. Interpreto que se refiere a 'vasallos', por tanto la lectura consecuente es la del resto de testimonios: 'cuantos'.
 72. M7: 'creer', lectura que es un claro error, pues en líneas más abajo M7 registra 'crecer'. El resto de testimonios: 'crecer'.

73. M1, M2, M7: 'les'. Corrijo de acuerdo con el resto de testimonios a 'le', porque interpreto que hace referencia al 'hombre'.
74. M7: 'les'. Error claro, que corrigen el resto de manuscritos y ediciones. El objeto indirecto es 'a esa ruina'.
75. M7 y el resto de testimonios no presentan esta acotación, aislada del locutor. Todos la sitúan con el locutor: 'Sale el Ángel'.
76. M7 junto con M2, M4, M5 y P omiten la preposición 'a'. La restituyo de acuerdo con M1, M3, M6 y PG1.
77. M7 y M1, M2: 'voces'. Error claro que es enmendado en versos más abajo (v. 818), cuando replica la Música repitiendo las mismas palabras que el Ángel. El resto de testimonios: 'bronces'. Corrijo de acuerdo con estos últimos.
78. Ningún testimonio incluye esta acotación. Su adición es responsabilidad mía.
79. M7: 'le'. Error claro que corrijo porque el complemento sustituido es 'prole'. El resto de testimonios: 'la'.
80. Esta repetición de la Música junto con el Mundo y la Culpa es omitida en M1, M2, M4 y M5. Los demás registran esta repetición con leves modificaciones respecto de los versos anteriores:
- | | |
|----------|--|
| M7 y M3: | Con prole que sucesiva,
y a siglos el tiempo aumente,
el sol a átomos la cuenta,
reine, goce, triunfe y viva. |
| M6: | Con prole sucesiva,
y a siglos el tiempo aumente,
el sol a átomos la cuenta,
reine, goce, triunfe y viva. |
- P y PG1 la repiten sin ninguna modificación, con respecto a los versos anteriores. Adopto la lectura de estos últimos.
81. M7 tiene esta acotación: 'Vanse los dos con esta repetición; se van quedando CULPA y MUNDO solos.'. Me parece más correcta la acotación del resto de testimonios salvo M1 y M2 que la omiten. La acotación es la que sigue: 'Vanse y quedan solos el MUNDO y la CULPA.'
82. M7 introduce la lectura 'cuál' de acuerdo con M3, M4, M5 y M6. P, PG1, M1 y M2 la sustituyen por 'quién'. No extrañaba este uso de 'cuál' en el siglo XVII, creo que es preferible por evitar la repetición de 'quien' del verso anterior.
83. M7 junto con M1, M2, M4, M5 y P: 'si'. No me parece que tenga sentido aquí el nexos condicional. El resto de testimonios corrigen 'si' por 'así'. Corrijo del mismo modo.
84. En M7: 'Cómo, pudo en mi disculpa'. Este 'pudo en' no tiene sentido con lo que se dice en el verso siguiente. Se trata de un error aislado de M7, que no comparte ningún otro testimonio. Corrijo de acuerdo con la mayoría a 'para'.
85. M7: 'quien'. Error claro que enmiendo con la lectura del resto: 'quiere'.
86. M7: 'asientos'. El resto de testimonios: 'asuntos'. Adopto la lectura de la mayoría porque 'asientos' no tiene sentido en este contexto. Parece claro un error en la copia de M7.
87. Este artículo femenino está omitido en M3, M4, M5, M6, M7 y P. De resultas, la medida del verso es de siete sílabas. M1, M2 y PG1 lo introducen, con lo que se regulariza la medida del verso. Adopto la lectura de estos tres.
88. M7: 'y también'. El resto de testimonios: 'también'. Corrijo de acuerdo con la mayoría.
89. M7 omite la repetición del verbo copulativo de nuevo. El resto de testimonios sí tienen esta repetición. Enmiendo de acuerdo con la mayoría porque su omisión rompe el cómputo silábico exigido en el verso.
90. Todos los testimonios: 'diosas'. Resulta obvio que se trata de un error de M7: 'diosa'.
91. M7 junto con M3, M4, M5, M6 y P: 'ni'. Lectura que carece de sentido y es corregida por PG1, M1 y

- M2 por: 'y'. Adopto la lectura de Pando y M1, M2.
92. Para el cabal sentido del verso es necesaria la negación, que de otra forma no se entiende. Sin embargo, ningún testimonio la introduce. Por supuesto, su adición no altera la medida silábica del verso.
 93. Estos dos versos recogen a los cuatro oráculos que han hablado por el Mundo. Todos los testimonios (excepto P) presentan la misma lectura. Ese 'ateísta' debe de tratarse de un error transmitido a todos porque no tiene sentido su lectura, ni siquiera que se asocie con 'el gentil'. Lo más lógico sería esperar 'ateísmo', que no altera el cómputo silábico del verso, como de hecho enmienda P: 'ateísmo'. Acepto su lectura.
 94. M7: 'judaísmo'. El resto de testimonios: 'judaísmo'. Error claro que corrijo de acuerdo con la mayoría.
 95. M7: 'vivir'. Se trata de un claro error. El resto: 'venir'. Adopto la lectura correcta.
 96. M7: 'cerrémoslas'. M3, M4, M5, M6: 'corrámoslas'. M1, M2, P y PG1: 'corrámosla'. Adopto la lectura de M1, M2, P y PG1 porque se refiere a la alegoría del príncipe y no a ambas.
 97. M7: 'parto'. Error evidente. El resto de testimonios: 'parte'. Adopto esta última lectura.
 98. M7, M1 y M2: 'sí'. El resto: 'ti'. Opto por la lectura de la mayoría que tiene más sentido, pues hace referencia al Mundo y los vaticinios antes escuchados en él.
 99. M7: 'allegado'. Es un error porque además de no tener sentido, hace que el verso sea eneasílabo. La lectura del resto de testimonios, además de convenir mejor al sentido, regulariza la medida del verso: 'hallado'.
 100. M7 junto con M3, M4, M5 y P omite la preposición 'de'. La restituyo de acuerdo con la lectura de M1, M2, M6 y PG1.
 101. En M7: 'en desmantelado yermo, / páramo'. El resto de testimonios presenta la lectura en plural. Adopto esta última lectura.
 102. Todos los testimonios presentan 'galán'. Con esta lectura ni se conserva el cómputo silábico heptasílabo exigido, ni la rima consonante con 'igualá'. Por ello corrijo y enmiendo 'galán' por 'gala'.
 103. M1, M3, PG1: 'igualan', gramaticalmente es correcto porque el sujeto exige plural, pero puede tratarse de una concordancia "ad sensum". Sin embargo, la verdadera razón que legitima la lectura 'igualá' es su necesidad para no romper la rima consonante con 'gala', tal y como mantienen M2, M4, M5, M6, M7 y P.
 104. Todos los manuscritos, salvo M1, M2, P y el impreso de Pando, omiten estos versos que corresponden al cántico que vuelven a entonar, según el Ángel. Parece obvio que deben ser restituidos, porque de otra manera, los versos inmediatamente anteriores carecen de sentido. El locutor, que repite el cántico de los cuatro, es la Música. Parece más correcto suponer que es la Música acompañada de todos; por tanto añado: 'todos y'.
 105. M7: 'Ni'. Error claro. Corrijo de acuerdo con todos los testimonios restantes a 'No'.
 106. M7 junto con M3, M4, M5, M6 y P: 'las'. Se trata de un error ya que el verso tiene siete sílabas. M1 y PG1 enmiendan la medida del verso con esta lectura; 'ésta'. Adopto la lectura de M1 y PG1.
 107. Todos los testimonios tienen este verso: 'y más día, cuya alba'. Métricamente es un heptasílabo. Parece, además, que falta algo entre 'más' y 'día'. Por el contexto pudiera pensarse en un artículo: 'el' o bien, en un adverbio temporal: 'hoy'. Adopto introducir el artículo.
 108. El siguiente pasaje es compartido por M3, M4, M5, M6 y PG1 (que parece claro que consultó a éstos para completar estos versos):

JUSTICIA (<i>Canta.</i>)	¡Albricias, género humano!
MÚSICA	¿De qué, virtud soberana,
	albricias pides?
ÁNGEL	De que
	el Deseado que esperabas,

UNO (*Canta.*)
OTRO

habiendo venido al mundo,
segundo el mayor monarca,
un indulto general
a honor de sus bodas manda
que se celebre, porque
tú, de tus prisiones salgas.
Pase la palabra...
... pase la palabra
de que ya se acerca
en el rey del Austria
el prometido bien de su esperanza.
Pase la palabra...

Sin embargo, M1, M2, M7 y P, con pequeñas variantes introducen esta otra lectura:

JUSTICIA (*Canta.*)

Albricias, género humano,
que el Deseado que esperabas,
habiendo venido al mundo,
segundo al mayor monarca,
un indulto general
a honor de sus bodas manda
que se celebre, porque
tú de cautiverio salgas...

MÚSICA

... en fe de la palabra
del prometido bien de su esperanza.

Más adelante M7 repite los últimos versos de M3, M4, M5, M6 y PG1, junto con una acotación que dice así: 'Con esta repetición se entran los dos, y salen GESTAS Y DIMAS'. Opto, así, por la lectura de M3, M4, M5, M6 y PG1. No obstante el último verso 'Pase la palabra', en M3, M4, M5 y M6 carece de locutor, y queda suelto. PG1 lo pone en boca de la Música con lo que, aunque no lo señala, se supone que, como colofón, la Música vuelve a repetir estos mismos versos. Incluyo la repetición de la Música, también.

109. Para que el verso sea correcto métricamente es necesario que 'creí' tenga una sinéresis que rompa el hiato. De todos modos, conservo el hiato.
110. M7: 'tra'. Error claro que corrijo a 'tras'. Lectura que encuentro en el resto de testimonios.
111. Verso omitido en M7, que restituí de acuerdo con el resto de testimonios.
112. M7, M2, PG1: 'grave'. M1, M3, M4, M5, M6, P: 'graves'. Adopto la lectura de la mayoría.
113. M7: 'retificación', M4: 'reedificación'. El resto: 'ratificación'. Adopto la lectura de la mayoría. Podía adoptar la lectura de M7, que es una variante fonética sin importancia, pero puede confundirse con 'rectificación'. Por tanto, una vez más, prefiero la lectura de la mayoría de testimonios.
114. M7: 'y que'. El resto: 'que'. Adopto la lectura de la mayoría, porque la conjunción es innecesaria.
115. M7: 'Las chirimías'. Prefiero la acotación de PG1: 'Tocan chirimías'.
116. M7: 'ésa'. El resto 'ya'. Adopto la lectura de la mayoría.
117. M3, M4, M5, M6 y PG1 tienen esta lectura: 'materia'. M1, M2, P: 'símbolo'. (M2: 'símbolos'). M7 tiene tachado 'materia' y escrito 'símbolo'. Ambas lecturas tienen sentido, aunque cada una aporta diferentes matices. Me decido por respetar la lectura tachada en M7, que parece ser la original.
118. Acotación omitida en M7. La tomo de PG1.
119. M7: 'tanto'. El resto 'tanta'. Se trata de un error obvio que corrijo.
120. M7: 'del'. El resto 'el'. Adopto la lectura de la mayoría.
121. Todos los testimonios omiten esta acotación necesaria, salvo el manuscrito P. Completo de acuerdo con este manuscrito.

122. M7: 'origal'. Error obvio que corrijo. El resto: 'original'.
123. M7: 'asentado'. Error obvio que corrijo de acuerdo con la mayoría.
124. M7: 'exponerla', M4 y M5: 'esperanza'. El resto: 'esperarla'. La lectura correcta me parece ésta última; enmiendo de acuerdo con ella.
125. M7: 'a Dara'. Error obvio corregido por 'Adán', lectura que comparten el resto de testimonios.
126. M7 omite el locutor 'Música'. Enmiendo de acuerdo con el resto de manuscritos y ediciones.
127. Esta acotación falta en todos los testimonios.
128. M7: 'fracido'. Error obvio que corrijo.
129. M7 junto con M2 y P omiten el artículo femenino, que es necesario para el correcto cómputo del verso. El resto de testimonios introduce en el verso dicho artículo. Enmiendo de acuerdo con estos últimos.
130. Esta acotación falta en todos los testimonios.
131. Este verso es un hexasílabo en todos los testimonios. Los manuscritos presentan esta lectura: 'son dos, adulterio una'. Los impresos la siguiente: 'son, adulterio la una'. Se puede enmendar el cómputo silábico del verso acudiendo a ambas lecturas: 'son dos, adulterio la una'. Adopto por tanto el artículo que añade Pando 1 y 2, junto con Apontes, pero si suprimir 'dos'.
132. M7: 'traya'. En el resto de testimonios: 'traiga'. Adopto la lectura de la mayoría.
133. M7: 'que llorando culpas ofensas'. Error claro privativo de M7, que el resto de ediciones y manuscritos no presenta. La adición de 'ofensas', además de no tener sentido rompe el cómputo silábico correcto del verso.
134. Esta acotación falta en todos los testimonios.
135. M7: 'estatus'. Error claro que enmiendo siguiendo la lectura correcta del resto: 'estatuas'.
136. M7: 'sin ella'. El resto de testimonios: 'en ella'. La lectura de la mayoría cambia el sentido de M7. Adopto la lectura de la mayoría.
137. Acotación omitida en M7, la tomo de M3 y M6. PG1 presenta la misma pero con una ligera variante: 'llegan' en vez de 'salen'. El resto, como M7, la omite.
138. M7: 'las semiprobanzas'. El resto de testimonios en singular. Creo que la lectura correcta debería ser en singular, por ello, enmiendo de acuerdo con la mayoría.
139. En M7: 'lo dije, condenado a tormento vaya', como si fuera todo un mismo verso, lo cual es un error por su medida (12 sílabas), como porque deja incompleto el verso siguiente (5 sílabas). Se trata de un error claro de M7. El resto presenta esta lectura: 'lo dije, a tormento vaya/ condenado. ¿Esa es Justicia?'
140. M7: 'quien'. La lectura del resto de testimonios es 'el que'. Adopto esta última porque regulariza la medida del verso (un hepasílabo, y no un hexasílabo).
141. M7: 'No'. El resto de testimonios: 'Ni'. Enmiendo de acuerdo con la mayoría, pues la lectura de M7 parece un error del copista.
142. M7 junto con M3 y M4 omite esta acotación. M5 introduce una acotación distinta: 'Pónese el Ángel en medio de las dos con una cruz y Misericordia y Justicia cada una a su lado de manera que han de formar el Ángel con la cruz la Justicia con la espada y la Misericordia con la oliva las armas de la Inquisición como comúnmente se pinta'. El resto, la acotación que adopto para la edición de mi texto.
143. M7: 'retrata'. El resto: 'retratan'. El sujeto (los tres personajes alegóricos) exige un verbo en plural. Enmiendo el error de M7 de acuerdo con el resto de testimonios.
144. Ningún testimonio presenta la preposición 'en', que me parece necesaria para aclarar el sentido del verso. Además, la inclusión de la preposición regulariza la medida del verso (que antes era un heptasílabo).
145. Todos los testimonios presentan la misma lectura, salvo alternancia entre 'formado' y 'formando'. Dejo el verso como está en M7, que tiene sentido. Sin embargo, constato que el cómputo

es incorrecto (pues da un heptasílabo). Podría pensarse en una corrupción del verso, subsanable así: 'formado en el aire, de una'. Como no tengo evidencia textual, no hago ninguna enmienda.

146. M7: 'amenada'. Claro error que corrijo de acuerdo con la mayoría: 'amenaza'.
147. M7 añade dos versos y suprime: 'con las iras de mi saña' (la lectura elegida). Los versos en cuestión son: 'por más que esa soberana/ idea me represente'. Son versos adicionales de M7 porque métricamente rompen la rima asonante en los pares a-a, además no convienen del todo al sentido del pasaje. M3, M4 y M5 suprimen el verso que hemos elegido como lectura correcta. Su supresión también es un error porque destruye otra vez la rima. El resto (M1, M2, M6, P, y PG1) presentan el verso en cuestión. A la hora de enmendar el texto, elijo la lectura de estos últimos.
148. Acotación que omiten todos, salvo M1 y PG1. Me parece acertado introducirla.
149. M7: 'de los'. Lectura errónea porque convierte al verso en un eneasílabo y no en un octosílabo, que es lo que conviene al texto. El resto omite este artículo plural. Enmiendo de acuerdo con ellos.
150. M7: 'sucatan'. Error obvio que corrijo de acuerdo con los demás: 'recatan'.
151. Esta acotación, que me parece necesaria si consideramos que el auto se representa con cuatro carros, no aparece en ningún testimonio. La incluyo bajo mi responsabilidad.
152. M7 introduce tres versos más:

Y cuantos contigo guardan
la ley natural, venid,
venid cuantos

El resto de manuscritos omite estos versos, que son claramente inventados por M7, ya que carecen de sentido, rompen la rima y tienen diferente medida métrica a la que cabría esperar. Por tanto, los suprimo de acuerdo con el resto de testimonios.
153. M7: 'dé'. Error claro que el resto de testimonios corrige a 'da'. Enmiendo de acuerdo con la mayoría.
154. M7 omite 'han', lo cual es un error obvio. Enmiendo de acuerdo con el resto de testimonios que sí tienen la lectura 'han'. De todas formas, el verso ('Sí, que en todo el Mundo han') sigue siendo corrupto porque tiene una medida de siete sílabas y no de ocho. Tal vez la corrección más posible, incluyendo al verso siguiente sería ésta: 'Sí, que en todo el Mundo se han/ oído sus alabanzas'. De todas formas como no tengo ninguna prueba textual de su veracidad, decido dejar ambos versos como se encuentran en la mayoría de manuscritos y ediciones.
155. M7 repite innecesariamente 'será'. Corrijo el error de acuerdo con el resto.
156. Todos los testimonios presentan esta lectura: 'todo el Mundo mi venganza'. Creo que no tiene sentido este verso así. Pienso que está corrompido y que la lectura correcta sería: 'toda, Mundo, mi venganza'. Como no tengo evidencia textual, no opero ningún cambio en el texto.
157. M2, M3, M4, M5, M6 y M7 omiten esta acotación. M1, P, PG1 la incluyen. Opto por incluirla también.
158. Todos omiten la acotación, salvo P, PG1. La incluyo de acuerdo con ellos dos.
159. M7 omite este locutor, que es necesario para la comprensión del pasaje. El resto de testimonios sí lo incluye.
160. M7: 'Señor'. El resto: 'Señora'. Adopto la lectura de la mayoría.
161. M7 omite esta indicación. El resto de testimonios no. Enmiendo de acuerdo con ellos.
162. M7: 'quedo'. Enmiendo de acuerdo con el resto de testimonios a 'queda'.
163. M7, M3, M4 y M5 omiten este pasaje:

CULPA Por no mirarla, iré huyendo
 donde mi furor me arrastra.

Vase.

El resto de testimonios presentan estos versos, salvo la inclusión de la acotación. Quien sí la incluye es M6; sigo su lectura.

164. M7 omite este locutor (en consonancia con lo dicho en la nota anterior). Sigo la lectura de M6 y P principalmente.
165. M7: 'a la'. El resto de testimonios: 'al'. Adopto esta última lectura.
166. M7: 'al'. El resto de testimonios, salvo P (que omite el determinante, ya sea contracto, o artículo) tienen la lectura: 'el'. Opto por la mayoría, que conviene mejor al sentido del verso.
167. A partir del verso 1775, M7 introduce unos versos suyos, bastante pobres literariamente, puestos en boca del Mundo, que son los siguientes:

	Decid conmigo gustosos todos, que viva la gala del esposo que fino y amante finezas tantas...
TODOS	...que viva la gala del esposo que fino y amante finezas tantas...
MUNDO	Por su esposa mas bella y hermosa que el sol, y que el alba...
TODOS	que viva la gala...
MUNDO	liberta los presos que en tristes prisiones su alivio esperaban.
TODOS	todo esto para en que quiso, que el mundo se viera hoy puesto a sus plantas, que viva la gala.
MUNDO	Y vivan alegres, contentos y ufanos edades largas.
TODOS	Y viva la gala.

El resto de testimonios presenta con variantes no sustanciales la lectura que hemos adoptado. En concreto he preferido la lectura de M6, porque me parece la más correcta, lectura que es seguida por M3 y Pando, y en menor medida por M1 y M2. P introduce algunas modificaciones, pero en esencia, comparte los mismos versos. Queda claro que M7 se los inventó y que, de modo alguno, podemos hablar de versos del propio Calderón. Para la acotación final, que casi ningún testimonio la presenta, he elegido la lectura de Pando.

NOTAS FILOLÓGICAS A EL INDULTO GENERAL

* Un asterisco a la derecha del texto indica la existencia de una nota filológica.

7. *comercio*: “Por alusión se toma también por trato y comunicación familiar, y de ordinario secreta entre dos personas” (Aut). Hay otra definición de Autoridades que también puede servir: “Vale también comunicación, trato, conocimiento y amistad de unos con otros, para todo lo conducente a la sociedad y vida humana, sus menesteres y mantenimiento”. Comp. NH, 630: “¿Qué dirás distributiva / Justicia ahora, advirtiéndolo / que los Estados que diste / para el humano comercio / a la Fortuna atribuyen?”; NH 617: “... de cuyas / ramas pendientes están / todas las insignias juntas / de que el humano comercio / para sus Oficios usa”.
- 9-10. Para una posible fuente de estos dos versos, véase Isaías 65, 17: “Ecce enim ego creo caelos novos / et terram novam; / et non erunt in memoria priora, / et non ascendent super cor”. [Pues he aquí que yo crearé cielos nuevos / y tierra nueva; / y no se recordarán ya las cosas antiguas / ni vendrán a la imaginación].
14. *ritmo*: “Composición métrica latina” (Aut). Comp. SP, 777: “¿Qué nuevo métrico ritmo / es el que hoy el eco esparce?”; PD, 830: “¿Qué plectro más sonoro, / que más consonante ritmo”; LC, 1807: “Suspended la voz / si ya vuestros dulces sonoros acentos / festivos aplausos de mi aclamación / no glosan el mérito, no trocan el ritmo”. En M7 y otros manuscritos aparece la forma “ridmo”, que no es sino la adecuación gráfica de la fonética de la palabra, cuando la dental sorda oclusiva ‘t’ en posición implosiva se relaja y se fricativiza, convirtiéndose en una dental sonora ‘d’. En una articulación no cuidada ocurre lo mismo en el español actual.
15. *himno*: “Llamamos himnos los cantos en metro que se cantan en alabanza y gloria de Dios y de sus santos” (Cov).
18. Nótese el juego eufónico entre “dando al eco” y las cuatro repeticiones de “nuevo” en cada verso, creando una rima interna asonante en e-o. El sentido de este pasaje es el siguiente: ese nuevo cántico, ritmo, himno devuelve por medio del eco, en suavidades de canto las consonancias de lamento. *Consonancias*: (Aut). “Armonía que resulta de la unión acordada de dos o más voces, u del instrumento o instrumentos bien templados, cuyos sonidos agradables divierten y deleitan... Por extensión significa correspondencia, concordancia, conformidad entre personas o cosas”. Nótese también la antítesis entre las suavidades del canto y las consonancias de lamento, e incluso entre consonancia y lamento. Comp. GD, 100: “los movimientos que hacen / tan divinas consonancias”; TE, 1676: “parecen que hablan conmigo / sonoras sus consonancias”; CI, 1770: “Pues a tan grande portento / repitan las consonancias / en agradecidos ecos”.
- 30-33. Esta referencia bíblica a la “cárcel del pecado” se encuentra en Isaías 42, 7: “Ut aperires oculos caecorum, / Et educeres de conclusionibus vinctum, / De domo carceris sedentes in tenebris”. [Para abrir ojos ciegos, / para sacar prisioneros de la mazmorra, / de la prisión a los habitantes de las tinieblas]. Para la expresión *estar de asiento*: “Se toma muchas veces por estancia, permanencia y detención larga y continua en alguna parte: como Fulano está de asiento en la corte” (Aut). Obsérvese también el fácil juego dilógico que se puede establecer entre ‘sentarse’ y la definición dada por Autoridades.
- 35-37. Otra cita bíblica que se encuentra en Job 7, 12: “Quia circumdedit me carcere?”. [¿Por qué me ceñiste en la cárcel?].

- 38-39. Esta otra cita corresponde a Pedro I, 3, 19: "In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens praedicavit (...)". [En donde y por éstos, que estaban en la cárcel, predicó a los espíritus encarcelados].
- 40-42. La última de estas cuatro citas bíblicas se encuentra en el Apocalipsis de san Juan 20, 7: "Et cum consummati fuerint mille anni solventur Satanas de carcere suo (...)". [Y cuando fueran consumados mil años saldrá liberado Satanás de su cárcel (...)].
44. *a dos luces*: expresión que significa "de dos maneras", "con dos intentos distintos". La definición que da Autoridades ("Frase adverbial que significa ambigüamente, con confusión") no conviene a este pasaje, ni al resto de usos de esta expresión en Calderón. Comp. DOS, 1848: "... pues atenta / desde aquí, Envidia, a dos luces, / a dos visos, dos Ideas / verás si dice la Historia / lo que a la fábula resta"; SS, 684: "cómo es la madre la tierra / y el fruto el hijo, mirada / la alegoría a dos luces"; AR, 496: "de manera que a dos luces / en dos sentidos tenemos / lo que fue, y es, y ha de ser"; DP, 1242: "prosigamos a dos luces / con todas las circunstancias / que lo alegórico pide / y que lo histórico manda".
47. *fábrica*: "En una significación se toma por cualquiera edificio sumptuoso, en cuanto se fabrica, y por cuanto es necesario irse reparando, porque el tiempo que todo lo consume, va gastando los edificios" (Cov).
51. *agente fiscal de reos*: según Autoridades agente es: "el que solicita, diligencia y procura los negocios de otro". En cuanto a fiscal, da la siguiente definición: "El ministro, diputado para defender el derecho del rey, en los pleitos civiles en que tiene algún interés, y en lo criminal para poner la acusación de los reos que cometen cualesquiera delitos. También los prelados Eclesiásticos tienen sus fiscales para los mismos efectos". Comienza a presentarse a los ojos del lector la estructura de juicio que vertebra la obra. El agente fiscal es lo que entenderíamos hoy por fiscal o parte acusadora.
52. *que cuando él clama piedades*: ese 'él' hace referencia al género humano. El pronombre personal femenino del verso siguiente, a la Culpa.
53. *apellidar*: "Aclamar, proclamar, levantar la voz por alguno; como cuando el pueblo aclama al Rey, diciendo. Viva el rey" (Aut). Comp. HP 1202: "escucha sus ecos, pues / te apellida su clamor"; AM, 548: "a quien apellida su gran población / fundada de muchos, de muchos sitiada"; LE, 465: "en mil naciones diversas, le aclaman y apellidan".
55. *centro*: "Generalmente se llama así lo que está más distante de la superficie: y también en cualquiera cosa, lo más retirado, escondido, hondo u profundo" (Aut). En el lenguaje astronómico y físico es la zona que corresponde a cada elemento, el cual aspira con movimiento natural propio a ocupar el centro que le corresponde. Comp. MC, 1147: "ya que en mi poder, es cierto / que tarde o nunca podrás, / volver a tu patrio centro"; NH, 623: "Esta es la estancia, este el centro / de la perfecta hermosura"; LQ, 280: "¿Conmigo el Pesar tropieza / cuando yo al Placer encuentro? / ¿Qué mucho si es de ambos centro/ la humana naturaleza".
- 56-64. El sentido de estos versos es el siguiente: en el pavoroso centro, cárcel del Mundo, yacen delincuentes no sólo aquellos que nacieron con el pecado original, sino todos los que, soportando la carga de ese pecado, murieron. Se trata de una larga paráfrasis para indicar que todo el género humano está prisionero en la cárcel del mundo.
- 65-69. Según Autoridades hidra es una "especie de serpiente que se cría y vive en el agua. Es semejante a la culebra, y tiene el pellejo muy pintado de diversos colores. Susténtase de peces y ranas, y es animal muy venenoso y que mata en breve. Significa también un monstruo fabuloso que fingían los poetas habitaba en el lago de Lerna en el infierno, la cual tenía muchas cabezas, que en cortándole una renacían otras: como suponían haber sucedido a Hércules". Esta hidra sobre hidra es metáfora de la mujer lasciva, la gran ramera que aparece sobre la espalda del dragón de siete cabezas (propiamente se le puede llamar hidra); y a su vez, la gran ramera es el símbolo de la corrupción, las abominaciones y vicios, es decir, de la culpa. Aparece esta imagen en el Apocalipsis de san Juan 17, 1 y ss.: "Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam (...)". [Y vi una mujer sentada sobre la espalda

- de la bestia (...)]. Estos versos significan que la Culpa llega con el rostro tan severo y el ceño tan fruncido, que la ira que desprende toda ella (pues es la ira el atributo principal de la culpa) es equiparable a la apocalíptica imagen de la hidra sobre hidra. Puede ser que esta expresión estuviese lexicalizada en el siglo XVII, sin embargo, no he encontrado ninguna prueba documental. Esta expresión la repite Calderón en otros autos con el claro sentido de atributo de la culpa. Comp. LM, 1567: "Juan, que le vio más de cerca / allá en Patmos, dice que es / hidra de siete cabezas / en cuya escamada espalda / lasciva mujer se asienta / dando a entender y no en vano / que hidra sobre hidra puesta"; NM, 1464: "Elevándome en mí, pues / hidra sobre hidra me llaman".
75. Véase la dilogía que hay entre la acepción de yerro "por pecado, delito o horror, error" (Cov), y, "tener a uno en hierros es tenerle en prisión; y eso significa tenerle en el barcel, que es la cárcel, porque barcel en hebreo vale hierro"; e incluso no hay que desechar como tercer significado lo que "Se llama también la señal o marca que se pone a los caballos, yeguas, mulas, [esclavos en este caso] (...) para que se conozca de qué casta son o a qué dueño pertenecen".
78. *toga*: "Se toma también por la misma dignidad de consejero o ministro" (Aut). Para bastón dice el mismo diccionario "que es un ramo grueso desmochadas las ramas con su corteza y con los garrones de las ramas, del modo que eran los leños que se cortaban para quemar (...) lleva al hombre arrimándose o (...) en él atravesado se llevan los pesos". Es decir, ambos elementos simbolizan por un lado lo refinado y cortesano y por otro lado lo rústico. El verso siguiente es más explícito en este sentido. El discurso ideológico que subyace recuerda a la temática de *Las danzas de la muerte* medievales.
80. *aherrojados*: "Detenido con prisiones de hierro" (Aut). Comp. VSS, 1869: "Ni donde has de ir, si aherrado / llevas arrastrado al pie / la cadena que forjé / del hierro de tu pecado"; SM, 1227: "quede preso y aherrado / uno de vosotros"; VI, 1499: "¡Ay de quien no puede huir / preso a estos pies y aherrado!".
81. *salterio*: empleado aquí con un sentido dilógico, por un lado "El libro canónico en que se contienen los ciento y cincuenta Psalmos que compuso el Real profeta David" (Aut.); y por otro, el instrumento bíblico que la tradición supone utilizó David para componerlos: "Instrumento músico, de que se hace mención en la Sagrada Escritura, y se ignora totalmente su forma y hechura. En algunas partes dan este nombre a una especie de clavicordio de figura triangular que tiene trece hileras de cuerdas y se tocan con un alambre o palito encorvado; y en otras partes se llama así a una especie de flauta o corneta, con que se suele acompañar el canto en las iglesias" (Aut). El "salterio" como instrumento vuelve a aparecer en el verso 393. Comp. MR, 1057: "al tímpano el salmo, y al himno el salterio"; DM, 1030: "Tan a la música es dado, / que el salterio es su fatiga"; VC 1168: "el canto de Moisés hallen / las laudes de su salterio".
82. *pública vindicta*: "La satisfacción de los delitos, que se debe dar a la justicia por sola razón de justicia, para ejemplo del público" (Aut). Se trata de una cita bíblica contenida en los Salmos 149, 7-9: "Ad faciendam vindictam in nationibus, / Increpationes in populis; / Ad alligandos reges eorum in compedibus, / Et nobiles eorum in manicis ferreis". [Para tomar venganza en las naciones, / castigos en los pueblos; / para atar a sus reyes con cadenas, / y a sus nobles con férreos grilletes].
87. *grillo*: "Se llama también cierto género de prisión con que se aseguran los reos en la cárcel, para que no puedan huir de ella: y consiste en dos arcos de hierro que se meten las piernas, en cuyas extremidades hay un agujero por donde se pasa una barreta, que por una parte tiene una cazuela, que no puede pasar por los agujeros de los arcos y en el extremo opuesto un ojal que se cierra, remachando en él una cuña de hierro. Llamanse así porque su ruido es semejante a de los grillos" (Aut).
92. *percebido*: es usual en el XVII la vacilación con la forma "percibido". Eran todavía muy frecuentes las disimilaciones y asimilaciones de vocales átonas. A lo largo del texto hay otros ejemplos como "perficionada" (v. 429); "recebir" (v. 454); etc.

99. *entre otras sombras y lejos*: Calderón usa frecuentemente en sus autos la expresión 'sombras y lejos'. 'Lejos' no como adverbio (su uso en español moderno), sino como sustantivo plural equivalente a 'lejanías'. El verso en cuestión significa que esos acentos (cantos o voces) han sido escuchados confusamente por la Culpa. Sombras porque la Culpa no sabe de su procedencia (y por tanto, ni puede reconocerlos ni interpretarlos), además son sombras porque adelantan algo que va a acontecer (vaticinios); y lejos, porque han sido escuchados en la distancia. Comp. FI, 1587: "Dígalo una misteriosa / mesa, en las sombras y lejos / de que un cordero será / legal cena (...)"; LA, 922: "Si en unas sombras y lejos / ha poco que me asustabas"; VG, 475: "que le ha de manifestar, / no en visos, en sombras y lejos"; SH, 1233: "visos son, sombras y lejos / del prometido Mesías"; QH, 670: "«Siquiera en sombras y lejos, la luz de su resplandor»".
101. *sacro volumen lleno*: "Metafóricamente se toma por el cielo; porque dicen que en él están como escritos los acontecimientos sublunares" (Aut). Comp. VI, 1476: "Mayormente si corriendo / aquella primera tez / de su corteza a las sombras / y figuras, de que ves / lleno el sagrado volumen / noto que halla el que le lee"; QH, 659: "Déme el sacro volumen / tan feliz línea".
110. *querubes o querubín*: las más elevada de las categorías angélicas. San Isidoro, Etimologías, VII, 5, 22 comenta a propósito de los querubines: "Cherubin autem et ipsi sublimes caelorum potestates et angelica ministeria perhibentur, qui ex hebreo in linguam nostram interpretantur scientiae multitudo. Sunt enim sublimiora agmina angelorum, qui pro eo, quod vicinius positi divina scientia ceteris amplius pleni sunt, Cherubin id est plenitudo scientiae apellantur". Comp. VC, 1177: "¿De qué cantáis la victoria, / hermosos querubes bellos?".
- 105-13. Esta visión está relatada en el Génesis 28, 12. El sueño de la escala de Jacob, toma aquí el claro significado de puente que une el cielo y la tierra. Aparece en varios autos sacramentales: SM, 1233; PCM, 371; PG, 519; CE, 767.
122. Referencia bíblica que se encuentra en el profeta menor Abacú 3, 3: "Deus ab austro veniet". Es una alusión mesiánica, aparte de a la casa de Austria. *Austro*: Es el nombre de un viento del sur. Según Autoridades es "uno de los cuatro vientos cardinales, y es el que viene de la parte del mediodía [...] el griego le llama notos y el latino Auster, de donde se ha tomado en castellano". El austro suele ser viento suave y favorable en los textos calderonianos (sobre todo cuando se relaciona simbólicamente con los reyes de la casa de Austria), pero en otras ocasiones, las menos, reviste la violencia de la tempestad. El nombre de austro aparece muchas veces asociado a noto, que es otro viento del sur, en contextos parecidos: EC, 421: "Notos que venís del austro, / soplad con suaves auras"; VT, 192: "brame el austro, gima el noto". La misma referencia se repite en el verso 1009.
- 123-25. La idea de que un rey vendrá haciendo piadoso acuerdo de su misericordia para disolver su cautiverio pertenece también al cántico de Abacú (o Abacuc). Sin embargo, no se trata de una cita exacta, sino de una paráfrasis de ideas contenidas en el libro III. Por ejemplo, véase este pasaje: "Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis". [En la ira, acuérdate en tener compasión]. *Acuerdo*: "Vale asimismo recuerdo, recordación y memoria de las cosas pasadas y sucedidas" (Aut). La imagen de 'disolver su cautiverio' no tiene una equivalencia exacta en el texto, pero bien pudiera servir, en cuanto a la idea, los versos finales del libro III: "Ego autem in domino gaudebo. / Et exultabo in Deo Iesu meo". [Yo, sin embargo, daré gracias a Dios, exultaré en el Dios de mi salvación]. *Cautiverio*: También es usual en el siglo XVII encontrar palabras que conservan la grafía o forma arcaica latina. En este caso el grupo consonántico primario latino -pt- que evolucionó en castellano a -ut-. A lo largo del texto ocurre lo mismo con "baptismo".
- 135-39. Estos versos también recrean parte del cántico del profeta Abacú. No transcriben un idea literal, sino que hacen referencia al contenido doctrinal del libro II, que tiene como título general: "Dei iudicium in gentes". Dios vendrá a castigar sin misericordia a aquél que maltrata al justo y desmerece de Dios.

- 140-43. Estos versos significan que la misericordia, en ese rey que es tan excelso, es infinita del mismo modo que lo es su justicia. De manera que ambas corren parejas, y ninguna es superior a la otra.
145. *Real Consejo*: "El Tribunal supremo compuesto de diferentes ministros, con un presidente, que tiene el príncipe en su corte para la administración de la justicia y gobernación del reino" (Aut). Sigue aquí y en los versos siguientes la presentación del lenguaje judicial apreciable en toda la obra.
146. *visita general*: "El reconocimiento breve y sumario que hace el juez en determinados días del estado de las causas de los presos en orden a su más pronto despacho" (Aut). Comp. ER, 1095: "de suerte, que presa a presa / si la olla era su cárcel, / y yo, hecho una pascua, era / su visita general, / quedó la cárcel desierta". La expresión "hacer la visita" (referida a la cárcel) vuelve a aparecer en el verso 1250.
147. *Pascua del Cordero*: hace referencia a la Pascua judía que simboliza la salida de Egipto del pueblo de Israel (Éxodo, 12). Aquí encarna la justicia de Dios. Cordero es también uno de los nombres que se da a Cristo: "Cordero, pasándolo a Cristo, dice tres cosas: mansedumbre de condición, y pureza e inocencia de vida, y satisfacción de sacrificio y ofrenda (...)" (Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, Zaragoza, editorial Ebro, 1957, p. 101). Comp. AH, 1625: "Pastor de tus ganados / de ellos yo te presento / recental que celebre / la Pascua del cordero"; CI 1748: "que la Pascua del cordero / (que ya ves que se acerca)"; CI, 1751: "que en la Pascua del cordero / y en la Noche de la Cena".
148. *residenciar*: "Tomar cuanta a alguno de la administración del empleo, que se puso a su cargo. Por extensión se dice de la cuenta que se pide o cargo que se hace en otras materias" (Aut). Comp. RE, 867: "y pues a residenciarte / vengo, conviene saber".
149. La cuenta de los talentos hace referencia a la parábola del mismo nombre que se relata en Mateo 25, 14-30.
152. *sustanciar las causa*: "En lo forense vale formar el proceso, o la causa hasta ponerla en estado (preparada para dictar sentencia.)" (Aut). *Causa*: "En lo forense significa el pleito contestado entre las partes ante el juez; pero más comúnmente se entiende hoy el proceso criminal que se actúa contra algún reo, por delito cometido, ya sea de oficio, o ya a instancia de parte" (Aut). Comp. SRP, 1283: "Sustanciada la causa, tú". También se menciona en el verso 1248.
163. *libro de acuerdo*: "Es aquel en que se sientan las resoluciones y acuerdos de los tribunales superiores, y de otros cuerpos y comunidades" (Aut). Hay un ejemplo en Quevedo, según el mismo diccionario, en la Musa quinta, jácara 7ª: "Acuérdome que en Madrid / el libro de acuerdo entonces / me dió por falta de edad, / sin el borrico unos golpes". Alegóricamente representa el libro donde están registradas todas las culpas del hombre, hasta que llegue el día del juicio final. Con este sentido aparece en el Apocalipsis de san Juan 20, 12: "Et vidi mortuos magnos, et pusillos stantes in conspectu throni et libri aperti sunt: et alius liber apertus est qui est vitae: et iudicati sunt mortui ex his, quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum". [Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie ante el trono; y se abrieron los libros. Y se abrió otro libro que es el de la vida, y los muertos fueron juzgados según sus obras, por lo que estaba escrito en los libros]. La misma expresión vuelve a repetirse en el verso 987.
164. *querellarse*: "Poner acusación ante el juez, quejándose de alguno por delito, injuria o agravio que le ha hecho" (Aut).
165. *pedimiento*: "Lo mismo que petición. Úsase en lo forense" (Aut).
172. *vara de Corte*: debe entenderse aquí que la muerte es ministro (oficiales inferiores que ejecutan los mandatos y autos del juez) de la Culpa, dotada de vara de Corte gracias a las iras de la Culpa. Dotada de vara de Corte significa con facultad de castigar (en este caso con el castigo mayor: la muerte). Según Covarrubias los alcaldes de corte eran los jueces criminales.

- 179-81. Estos tres versos presentan una visión de Adán y sus familias fuera ya del Paraíso (Génesis 3, 17).
184. *ley natural*: “El dictámen de la recta razón, que prescribe lo que se debe hacer u omitir independiente de establecimiento o precepto explicado: y es la que dirigió a los hombres hasta que hubo la ley escrita” (Aut). Comp. VC, 474: “Allá en la ley natural / tuve el estado primero, / donde sujeta nací / a las leyes y preceptos / de la razón natural / y sobrenatural”; SS, 683: “Y yo en el nombre de tantos / profetas y patriarcas, / como en la ley natural, / me siguen y me acompañan”; HC, 399: “la ley natural definiendo”; CE, 762: “... Yo / habré de hablar el primero / pues por la ley natural”.
188. *pero, aunque suaves ambos*: ‘suaves’ en el sentido de benignos, justos, fáciles de seguir y de cumplirlos.
198. Estos versos significan lo siguiente: aunque los descendientes de Adán han pecado, están confiados en obtener el perdón, porque Adán está arrepentido de su error primero (el pecado original). En el plano alegórico quiere decir que el pecado original transmitido a todos los hombres, será condonado porque Adán está arrepentido de haberlo cometido.
214. *truje*: la forma ‘truj-’ del pretérito indefinido de traer era usada frecuentemente en el siglo XVII. Calderón la utiliza poco en sus autos. Comp. CE, 752; NM, 1461; GD, 109.
224. *Caín*: como personajes del auto, Caín y Abel encarnan al justo y al pecador, que en consecuencia recibirán castigo y premio respectivamente. La narración de sus hechos en la Biblia se encuentra a lo largo del capítulo 4 del Génesis.
225. *el llanto es llave del cielo*: hace referencia a la llave de San Pedro, en San Mateo, 16, 19: “Et tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis”. Cfr. L. Réau, *Iconographie de l'art chrétien*. (citado en la bibliografía).
- 229-35. El sentido de estos versos es el siguiente: al humano entendimiento no le toca saber más que aquello que el tiempo le revele en su transcurrir lento y constante. Por tanto, lo único que se puede hacer es aprovechar ese tiempo, de manera que los posibles “frutos cosechados”, resulten “en nuestro provecho”.
239. *feudo*: en el sentido no sólo de tierra, sino más bien con el de tributo o pago. En la Edad Media tenía el significado de pago dado por tierras cedidas en usufructo al vasallo por el señor. Aquí, Calderón juega con ambos significados. Comp. TE, 1678: “... de la plata, que / Arabia te rinde en feudo”; VI, 1481: “en el contrato, advirtiéndolo, / que el feudo en sus mismos frutos”; RC, 1336: “Pues, ¿cómo podrás negarme / de mis tributos el feudo”.
240. *primicias*: “El fruto primero de cualquier cosa. Se llama también la oblación, que en especie de frutos se hace a Dios, en reconocimiento de los primeros que se cogen” (Aut). Comp. AD, 1373: “en que el Levítico ordena / dar al sacerdote en sacras / primicias de sus cosechas”; ER, 1089: “Primicias le dan, y Diezmos”; SC, 597: “estén cuando yo a cobrar / vuelva primicias y diezmos”.
250. *bruta esmeralda*: metáfora muy usual para referirse a la yerba. La yerba es bruta esmeralda por su color verde, es bruta porque no tiene la trabajada presencia y el refinamiento de la piedra preciosa.
- 254-55. El sentido de estos versos es el siguiente: los piadosos ofrecimientos a Dios en la edad primera (la de Adán) serán primicias, mientras que en otra edad serán diezmos (la décima parte de la cosecha dada a la Iglesia), ya que la Iglesia aún no ha sido instaurada.
275. *aceto*: es muy corriente esta reducción a la ‘t’ sencilla de los grupos consonánticos ‘ct’ y ‘pt’. Muchas veces se trata de una licencia poética para facilitar la rima.
284. *cordero inmolado*: el cordero sacrificado en la Pascua según los ritos y ceremonias impuestos por la ley y consumido en la comida de Fase o tránsito; en el contexto de la Redención de Cristo y de la Eucaristía que quita los pecados del mundo, esto es, Cristo. Comp. RC, 1339: “Eso dirá la fe / en ese alto sacramento / en quien cordero inmolado”; AH, 1625: “Con más gusto que todos / tu don acepto / que cordero inmolado”; CI, 1750: “Leña y cordero inmolado /

- fue tan revesado emblema"; CI, 1758: "La víctima me ha tocado / no ya en cordero inmolado".
292. *edad*: "Se toma también por siglos; y al mundo se le cuentan comúnmente seis edades: la primera desde Adán hasta Noé, la segunda desde Noé hasta Abrahán, la tercera desde Abrahán hasta David, la cuarta desde David hasta la transmigración de los judíos a Babilonia, la quinta desde esta transmigración hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo, y la sexta desde su nacimiento hasta el fin del mundo. Los poetas y antiguos fingieron unos tres y otros cuatro edades que llamaron la del Oro, la de la Plata, la del Cobre y la de Hierro" (Aut).
323. *retraimiento*: "El sitio de la acogida, refugio y guarida para seguridad" (Aut). Se relata aquí la historia del diluvio universal (Génesis 6 y 7).
333. *ley escrita*: "Los preceptos que Dios, nuestro señor, dio a Moisés en el Monte Sinaí y escribió con su dedo en las dos tablas, que por eso se llamaron de la ley" (Aut). Comp. MT, 895: "después en la ley escrita / que el levítico instituya"; NP, 139: "Ley natural, Ley escrita"; CB, 176: "que ahora es la ley escrita".
337. *nuevo cuarto*: se refiere a nueva estancia, prisión, de la cárcel del mundo. La segunda edad también acumuló delitos y culpas, de modo que nuevamente fueron los hombres encarcelados.
342. *torre de David*: imagen bíblica asociada con Jerusalén, edificada en lo alto del monte Sión, junto a hondos barrancos, y, por tanto, con la Iglesia. (Cantar de los Cantares 4, 4) implica 'altitud' o 'elevación' junto a 'fortaleza', aparte el hecho de que fue David quien tomó la iniciativa de construir el Templo, que Salomón llevó a cabo. Esta torre aparece varias veces en los autos calderonianos. Comp. IS, 442; SS, 685; SE, 428; etc.
- 346 y ss. Estos versos pertenecen al Salmo 51, 3-6: "Quid gloriaris in malitia / qui potens es in iniquitate? / Tota die iniustiam cogitavit lingua tua; / Sicut novacula acuta fecisti dolum. / Dilexisti omnia verba praecipitationis lingua dolosa. / Propterea Deus destruet te in finem". [Tenme piedad, ¡oh Elohim!, conforme a tu clemencia; / según la multitud de tus ternuras borra mis crímenes. / Lávame cabalmente de mi culpa / y de mi pecado purifícame. / Pues mis crímenes yo reconozco / y mi pecado está ante mí siempre. / Contra ti no más que pecar hice]. Comp. AR, 510: "Ea, Señor, de mí te compadece, / al verme envuelto en mi mortal discordia, / no según que mi culpa lo merece, / sino según tu gran misericordia, / y según el gran número que ofrece / de conmisericordias la concordia, / de tu piedad, del libro de los días / borra, Señor, iniquidades mías".
358. *libro de los días*: Es una alusión bíblica, aunque no aparece exactamente con este nombre, sino como 'libro de la vida', en varios pasajes de las sagradas escrituras, entre ellos, Reyes, 14, 29: "Libro sermonum dierum regum". Tiene que ver con la tradición acerca del libro divino en que están contenidos todos los avatares de la existencia humana. También es mencionado por San Juan en el Apocalipsis. Comp. AR, 510: "De tu piedad, del libro de los días".
363. *viva fuente de inmortal pureza*. Significativo para este verso es el episodio de la samaritana en Juan 4, 10-14 y 7, 37-38. Véase también Salmos 35, 10: "Quoniam apud te est fons vitae". [En ti está la fuente de la vida] y Jeremías 2, 13. La misma expresión se repite en el verso 365.
383. *hacer extremos*: "Lamentarse, haciendo con ansia y despecho varios ademanes, y dando voces y quejas en demostración de sentimiento" (Aut).
- 390-93. Estos versos tienen fuerte eco en dos pasajes de los Salmos. El primero (99, 2): "Iubilare Deo, omnis terra; / Servite Domino in laetitia (...)"'. [Alabad al Señor, dueño de toda la tierra, / Servid al Señor con alegría (...)]. El segundo corresponde a Salmos 149, 3: "Laudent nomen eius in choro, / In tympano et psalterio psallant ei (...)"'. [Proclamad su nombre a coro / ensalzadlo con tímpanos y salterios (...)]. Según Autoridades el salterio (o psalterio) es un "instrumento músico, de que se hace mención en la Sagrada Escritura, y se ignora totalmente su forma y hechura. En algunas partes dan este nombre a una especie de clavicordio de figura triangular que tiene trece hileras de cuerdas y se tocan con un alambre o palito

- encorvado; y en otras partes se llama así a una especie de flauta o corneta, con que se suele acompañar el canto en las iglesias". Para Covarrubias el tímpano es un "tamborín o género de pandero o atabal, que es lo más cierto. Describenle así: 'instrumentum ex una parte planum, membrana clausum, intus vacuum quod vaculo pulsatur'". Comp. LC, 1806: "que el salterio, la cítara y láud"; SP, 780: "con los tímpanos que tañen / llamó David timpanistas".
- 394-405. Estos versos hacen referencia a los consejos que David da a Salomón cuando éste deja el trono en sus manos. Sus palabras resultan proféticas porque precisamente la vista es la que llevará la perdición a Salomón. Los primeros versos deben entenderse como un juego de palabras con la dilogía de 'culto' como 'rendir alabanza a Dios' y 'erudito'. En el día del Señor el contento es parte del Culto, siempre que ese contento sea culto (moderado y digno). Pero avisa que se corre el peligro de que un pequeño contento se desborde y arrastre hacia un mayor precipicio. La vista es veneno porque hay que recordar que David se enamoró de Bersabé, viéndola bañarse una tarde (2 Samuel 11, 2).
412. *los demás dotes*: Calderón lo usa frecuentemente en masculino. Comp. IM, 1343: "Pues siendo así, que estos dotes"; NT, 894: "se conserve en los dos dotes"; PCT, 359: "con los dotes de la Gracia".
415. *afecto*: "Pasión del alma, en fuerza de la cual se excita un interior movimiento, conque nos inclinamos a amar, a aborrecer, a tener compasión y misericordia, a la ira, a la venganza, a la tristeza y otras afecciones y efectos propios del hombre" (Aut). Comp. GM, 237: "... No me atrevo / a pronunciarla, que cuando / en el más rendido afecto"; RE, 850: "que son actos encontrados / tu libertad y mi afecto"; PR, 967: "Mi afecto, que vio arrastrar / la púrpura por la esquivia / condición del judaísmo".
- 416-17. Efectivamente, ese fue el triste fin del reinado de Salomón, que enamorado de muchas mujeres se entregó en su vejez a la adoración de ídolos paganos (Reyes 11, 4 y ss.).
425. *sagrado del respeto*: "Usado como sustantivo se toma por el lugar que sirve de recurso a los delinquentes, y se ha permitido para su refugio, en donde están seguros de la justicia, en los delitos que no exceptúa el derecho" (Aut). Aquí se considera ese refugio. el respeto que se supone connatural para con las mujeres.
- 435-43. Versos de sintaxis complicada. No deja de tener en un hondo calabozo a cuantos, participando de la Fe de Abrahán, creyendo (ellos) que reedificase ese edificio (que tiene echados sólo los cimientos) ese Príncipe deseado (clara alusión al Mesías político esperado aún hoy por el pueblo hebreo), todos ellos, junto con los reputados muertos, esperan su llegada; son, en suma, profetas y patriarcas. Sobre todo dificulta la comprensión ese 'profetas y patriarcas son'.
439. *príncipe*: este nombre por el que también es conocido Cristo es comentado por Fray Luis de León (*op. cit.*). Príncipe de la Paz porque "Y si la paz es tan grande y único bien, ¿quién podrá ser príncipe de ella, esto es, causador de ella y principal fuente suya, sino ese mismo que nos es el principio y el autor de todos los bienes, Jesucristo, Señor y Dios nuestro? (...)" (p. 79).
453. *expuesto* tiene aquí el sentido de 'preparado'.
- 455a. Gestas y Dimas son los dos nombres atribuidos por la tradición a los ladrones que fueron crucificados junto a Cristo. El único evangelio que nombra la existencia de dos ladrones es Lucas (23, 39-43). Ambos ladrones son el símbolo de la libertad humana frente al mensaje de redención de Dios. Representan la opción del hombre ante la divinidad. Es curioso que de todos los autos de Calderón, sólo aparezcan mencionados en *No hay instante sin milagro*, además de *El Indulto General*.
460. *asentar la partida*: "En cuentas, la suma particular que se junta con otras. Sentar partidas significa escribirlas en los libros de cuentas" (Cov). Comp. IN, 1116: "¿Qué delito hay que le imputen / para asentar la partida, / y que de él cuide, o no cuide?".

- 499-502. Estos versos quieren decir lo siguiente: no encuentro la llave para abrir la puerta de este calabozo, porque, tengo tantas llaves de diferentes calabozos, que son sepulcros de otros presos, que no puedo dar con ella.
509. *cerrojos*: "Instrumento de hierro, bronce u otra materia, en figura de cruz sin cabeza, el cual suele tener el cabo u pie por donde se toma, largo, y las dos cabeceras o brazos no tanto, aunque estos entre sí son iguales. Sirve para cerrar puertas, ventanas y otras cosas semejantes" (Aut).
510. *aldabas*: "Se llama también otra pieza de hierro como barra con que se cierran puertas y ventanas, y son de varias hechuras". (Aut).
- 514-19. Estos versos significan: los lamentos que se oyen son entonados, por un lado, por Abrahán, que está encerrado en su prisión (dentro del tercer carro todavía cerrado; Abrahán cantaría desde el vestuario del primer nivel), por otro lado, por David y Adán, cada uno de ellos en su respectivo carro (el carro abriría su nivel superior y desde allí, cantarían David y Adán, uniendo sus voces con las de Abrahán).
520. *Que abra la tierra su centro / y produzca el Salvador*: es una referencia bíblica que aparece en Isaías 45, 8: "Aperiatur terra, et germinet salvatorem". También los versos: "¡Cuándo en blando rocío tierno / darán las nubes al justo! pertenecen al mismo pasaje de Isaías: "Rorarte, caeli, desuper, et nubes pluant iustum!
- 534-35. *¡Cuando el paraninfo bello, / que ha de dominar la tierra / consolará el Universo!* : Paraninfo para Autoridades "en su riguroso significado es el padrino de las bodas. Comúnmente se toma por el que anuncia alguna felicidad". Comp. PS, 805: "Oye, aguarda, escucha, espera / paraninfo celestial"; LA, 917: "Al compás de instrumentos / dulce métrico idioma de los vientos, / a su ruego parece, / que hermoso paraninfo se le ofrece"; TB, 878: "Paraninfo soberano / en tu palabra fiel / confiado parto... ". Para los dos últimos versos también la fuente es Isaías 16, 1: "Emitte agnum, Domine, dominatorem terrae".
540. *a morir, sin morir*: cuando acabará mi sufrimiento, sin que él acabe antes conmigo.
- 551a. Los carros de Adán y David constarían de dos niveles. El primero o vestuario, con una puerta que da al tablado, y el segundo que sería una plataforma que pudiera abrirse, y posibilitar que el actor representase desde allí, y no desde el tablado. Por eso aquí se indica que una vez acabada la intervención de los personajes, se cierran los carros.
- 556-57. *Pax hominibus in terris / et gloria in excelsis Deo*: se trata de la conocidísima cita bíblica que se encuentra en Lucas 2, 14: "Gloria in altissimis Deo, / Et in terra pax hominibus bonae voluntatis".
563. *articular*: "Formar voces claras e inteligibles y hablar de modo que se perciba bien, y se entienda, explicando sílabas y letras" (Aut). Del viento: por el viento. El eco oye unas voces y devuelve otras distintas, claras e inteligibles a través del viento (por eso es "tan contra el uso del eco"). Comp. SM, 1545: "¿Qué regocijos, qué fiestas / de voces y de instrumentos / serán los que a mis oídos, / articuladas al viento".
565. *concento*: "Canto acordado, armonioso y dulce, que resulta de diversas voces concertadas". (Aut). Comp. SP, 788: "Querubín y Serafín / con incesable concento / te proclaman...".
567. *ámbitos*: "Los lindes o términos que cierran o cercan un espacio: como el ámbito de una plaza, que son las paredes o casas que la cierran" (Aut). Comp. MT, 898: "se ha de dilatar mi imperio / por los ámbitos del mundo"; DF, 1780: "De los ámbitos del orbe / el círculo corrí entero"; VI, 1481: "Y porque de la campaña / se descubran a lo lejos / sus ámbitos...".
579. *y instrumentos*: 'y+i-' era muy corriente en el lenguaje del Siglo de Oro, aunque Covarrubias (véase 'e') dio como forma preferida el ejemplo "María e Inés". En el texto hay varios ejemplos de este tipo.
585. *extremo*: "La parte última, el remate, el fin de alguna cosa" (Aut). Para *pasar*: "mudarse, trocarse u convertirse una cosa en otra, o mejorándose o empeorándose, como la calentura pasa a síncope". Simplemente con este alambicado verso Calderón quiere expresar que el extremo del Mundo no para ahí, sino que se transforma en algo más radical todavía.

- 589-91. Se trata de un nuevo juego de palabras. El Mundo ante esas voces, a un mismo tiempo, duda y cree y ni duda ni cree haberlas oído, de modo que esta antítesis de conceptos (dudar y no dudar, creer y no creer) hace que se considere a sí mismo un enigma. *Enigma*: "Sentencia obscura o propuesta y pregunta intrincada, difícil y artificiosa, inventada al arbitrio del que la discurre y propone" (Aut).
595. *rumbos*: "La división del plano del horizonte que se hace en diferentes partes iguales, que se describen en la Rosa náutica o Cartas de marear, para gobernar los viajes de cualquier embarcación" (Aut).
613. *sincopar el tiempo*: abreviando el tiempo. El sentido de los versos 610-615 es el siguiente: la Culpa recela de que ese nuevo y viejo edificio (ambos perteneciendo a la cárcel del mundo) pasen por encima del tiempo, es decir, alegóricamente, a semejarse a un viejo y nuevo Testamento. El recelo de la Culpa es justificado porque el nuevo Testamento simboliza la llegada de Cristo y su faceta redentora para todos los hombres. Comp. SRS, 1318: "Al cántico sincopando / primero y último verso"; VSS, 1405: "Ya que sincopando el tiempo / en representable escena / el término de tres días / a solo un instante abrevias"; TB, 879: "vistéis como despidió / a sus hijos todos tres / sincopando el tiempo cómo / recibe a sus nietos, ved".
- 623a. *bofetón*: "En los teatros es una tramoya que se forma siempre en un lado de la fachada para ir al medio: la cual se funda sobre un gorrón o quicio como de puerta, y tiene el mismo movimiento que una puerta; y si hay dos bofetones se mueven como dos medias puertas. En ellos van las figuras unas veces sentadas, otras en pie conforme lo pide la representación. Su movimiento siempre es rápido, por lo cual parece se llamó bofetón" (Aut). Para más datos, véase J.M. Ruano de la Haza y John J. Allen, *Los teatros comerciales del siglo XVII y la escenificación de la comedia*, Madrid: Castalia, p. 484 (actualmente en prensa). Debe entenderse que el bofetón, elemento que gira sobre su propio eje, en este auto en particular pudiera pensarse que estaba disimulado pero visible para el público de algún modo en el segundo nivel del carro. El ángel aparecería en él, en un momento de sorpresa y recitaría 24 versos antes de desaparecer ante los ojos del espectador. Tal vez, el bofetón con el Ángel ascendería desde el primer nivel del carro mediante una canal (una especie de pértiga vertical por la que se subía o bajaba a un personaje), para llegar al segundo nivel, y con un movimiento rápido, girar hacia el público. Para desaparecer bastaría el movimiento contrario.
- 625-31. Todo este pasaje en el que los distintos seres y elementos de la creación glorifican a Dios tiene claras reminiscencias con el Salmo 104 titulado: "Himno a Yahveh Creador".
- 627-29. *los cuatro elementos*: aquí, «sol», «viento», «mar» y «tierra» aluden claramente a la simbología de los cuatro elementos que constituían todas las cosas (fuego, aire, agua, tierra). Para el uso de este sistema en Calderón ver Wilson, "The four elements in the imagery of Calderón" (editado en varios lugares; Durán y Echeverría, *Calderón y la crítica*, 227-99).
635. Este verso remite a una cita bíblica que aparece varias veces, especialmente en Lucas 14, 11 y Mateo 23, 12 de manera idéntica: "qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur".
637. *olimpo del sol*: "La altura o eminencia de las cosas. Díjose por semejanza al monte Olympo, que está en Thesalia, que es de excesiva altura" (Aut). Comp. NM, 1445: "¡Ah del elevado risco / parda envidia, si no verde / emulación del Olimpo"; MF, 992: "de este, pues, sagrado Olimpo"; CA, 570: "... La hermosa / emperatriz del Olimpo, / la que de flores y estrellas / corona los crespos rizos".
638. *nuncio*: "El que lleva aviso o noticia u encargo de un sujeto a otro" (Aut). Comp. AM, 553: "Si un prelado, o patriarca / fue allí nuncio de los cielos"; VZ, 704: "... pensara que era / del Mesías que se espera / algún nuncio; mas son vanas"; RC, 1329: "Celestial nuncio previene".
- 640-41. Estos versos deben entenderse así: por cuya causa (abreviar lo inmenso...) también es nuncio enviado para tratar que se vea el Divino (Cristo) encarnado como hombre.

644. *albricias*: “Las dádivas, regalos o dones que se hacen, pidiéndose o sin pedirse, por alguna buena nueva o feliz suceso a la persona que lleva o da la primera noticia al interesado” (Aut).
- 647a. Es muy frecuente la descripción de la Justicia y la Misericordia con los atributos aquí mencionados: una espada y un ramo de oliva. La espada simboliza el rigor de la justicia y la oliva, es el atributo por excelencia de la gracia.
650. *gracia*: aquí, con claro sentido dilógico, con estos dos significados (según Autoridades): “Tomada teológicamente es don de Dios sobre toda actividad y exigencia de nuestra naturaleza, sin méritos ni proporción de parte nuestra y siempre ordenado al logro de la bienaventuranza” y “Vale también gallardía, donaire, hermosura y perfección”. La gracia divina es aplicable a la esposa (que es esa bella imagen) porque a un nivel alegórico se comporta como la Iglesia sobre la cual Dios extendió su gracia.
665. *suave lazo fuerte*: confróntese con ‘suave yugo leve’ que se emplea en el texto de Mateo 11, 30, aplicándolo al yugo matrimonial: “iugum enim meum suave est, et onus meum leve”.
669. Esta concordia se refiere a la que han de tener en este día la Justicia y la Misericordia.
671. *polos*: “Metafóricamente se llama aquello en que estriba, y sirve como de fundamento a otra cosa” (Aut). Comp. IM, 1342: “Y así, Fe, pues por ti fuimos / polos de su monarquía”.
674. *dos leyes*: esas dos leyes que el príncipe ya sabe cuáles son, alegóricamente son los dos mandamientos de Dios (que se ha repetido versos atrás): “Amarás a Dios sobre todas las cosas”; “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”.
- 680-82. Aquí “fineza” debe entenderse en el sentido de “exactitud”. Estos versos significan que pretende (siguiendo la alegoría) equiparar para resaltarlas más las obras de gracia con las obras de la naturaleza. Se inicia aquí un repaso de las leyes (los Sacramentos) que deben regir la monarquía divina que pretende instaurar. Con la Ley (obras) de Gracia por un lado, está aludiendo a la contraposición entre la ley mosaica, basada en preceptos, y la *lex gratiae* del Nuevo Testamento, básicamente interior, que no se apoya únicamente en las obras sino en los méritos de Cristo, que otorgan al hombre esa Gracia sobrenatural, a través de la Iglesia. Vid, para su conjunto *Epístola a los Gálatas*. Por otro lado, a la etapa de la humanidad posterior a Cristo, por relación a la ley natural (entre la caída y Moisés) y la Ley escrita (de Moisés a Cristo). Este pasaje es repetido verso a verso en el auto de Calderón *Segunda esposa y Triunfar muriendo*.
700. *perfecta edad crecer*: alude a Efesos 4, 13: “donec occurramus omnes in nitatem fidei et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi” (subrayado mío). Este sintagma lo emplea continuamente Santo Tomás, III, 72, dedicado a este sacramento.
710. *salud*: aquí con claro sentido dilógico entre “la sanidad y entereza del cuerpo libre de achaques” y también “estado de gracia y justificación, que es la vida del alma” (Aut).
714. *intercadencia*: “Entre los médicos vale desigualdad en el movimiento del pulso o interrupción de él (...) Tiénela los médicos por señal mortal” (Aut). Debe interpretarse que las dos intercadencias son aquí el nacer y el crecer. Comp. SE, 429: “y así le importa tener / remedios a la dolencia / de una y otra intercadencia”.
722. *reliquias*: “Aquel dolor, o achaque habitual, que de resultas de algunas enfermedades o accidentes, suele quedar al que las padeció” (Aut). Comp. IM, 1358: “que haber para aquella hora, / en la última, la extrema / necesidad, Unción, que / de la reliquias que dejan / el olvido y la omisión”; SE, 429: “las reliquias que dejar / suele el mal...”.
734. *porción*: en el XVII tenía el sentido de cantidad de vianda, que diariamente se daba a uno para su alimento. Comp. IN, 1125: “solo con respirar vive contento / pobre porción conforta / su angustia, mas tan mísera, tan corta”; RE, 852: “divinidad destilada / que es decir lo más intenso / de la porción de divina / que goza el alma...”.

735. *pan de vida*: esta expresión se encuentra en el evangelio de san Juan 6, 48: "Ego sum panis vitae". Comp. PM, 83: "Y para mí Pan de vida"; SE, 429: "... Pan de vida"; DF, 1790: "que no solo es Pan de vida".
- 748-54. Estos versos se explican de la siguiente manera: aunque separadamente estas 'leyes' aporten altos favores, ningunas tendrán verdadero efecto si no se aplican todas, una detrás de otra; porque las monarquías que las cumplen todas, son las más robustas y longevas.
765. *coronada de laureles*: el laurel aquí como símbolo de premio o simplemente corona. Es alusión clara a la comunidad de fieles que forma la Iglesia de Cristo. Comp. SE, 445: "astros son los sagrados / laureles de tu frente"; OR, 1074: "cuya cima eminente / los laureles corona de mi frente"; HC, 393: "¿Qué importará que tú en la guerra / laureles des al imperio?".
- 768-72. Estos versos se deben entender de la siguiente forma: tengo hecha la elección de una esposa, tan perfecta y soberana, que en ella, la idea humana, que es dichosa naturaleza, se resume (se cifra) tan toda hermosa, tal como se ve en su ejemplar (retrato).
777. *capitular*: "Hacer pactos y conciertos sobre alguna dependencia (negocio, encargo, agencia)" (Aut). Comp. LA, 934: "pues para capitular / tratados de estado..."; OM, 1022: "la inclemencia del asedio / sin capitular rendido"; CA, 573: "¿no será medio acertado / capitular y rendirte / con buenos partidos".
779. *en que la elegida fuese*: en que ella (la futura esposa) fuese la elegida.
- 780-83. Estos versos significan: no hubo dificultad, aunque yo quise que su voluntad decidiera libremente, porque su voluntad estaba ya entregada (resignada) a la verdad de mi amor.
787. San Lucas 1, 38: "Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum". [He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra].
- 788-96. Versos de sentido poco claro. Con esa resignación que ella (la más pura...) dio en nombre suyo a mi pasión (con que ella se entregó a mí), yo mismo en persona iré a buscarla en alas del corazón, henchidas (inspiradas) por mi fe, y cubierto el corazón con su traje, pues ya sé que en cortesanos amores los disfraces son primores. El sentido de estos versos queda más claro cuando se interpretan adecuadamente. Cristo ante la resignación de la Iglesia que acepta ser Pueblo de Dios, por la fe que en Él profesan todos los fieles, bajará a redimirlos encamándose en hombre (en alas del corazón rodeado de su traje, es decir, el cuerpo). En este contexto, inspirar tiene el sentido de "soplar blanda y suavemente. Dícese frecuentemente de los vientos suaves" (Aut). Existe en el siglo XVII la expresión 'alas del corazón' en un sentido más concreto del que tiene aquí. Según Autoridades "en el sentido recto dan este nombre los anatómicos a dos dilataciones membranosas como dos bolsillos situadas sobre la parte superior del corazón, cada una de su lado, formadas de las dos extremidades de sus venas, Cava y Pulmonaria. Hoy se llaman comúnmente entre los anatómicos orejas del corazón, de suerte que sólo se usa de esta voz en el estilo familiar. Dióseles el nombre de alas por tener alguna semejanza con las de los pájaros en la situación y en el movimiento de dilatarse y encogerse con un sístole y diástole que alterna con el del corazón".
803. *gloriosamente*: "Honradamente, con fama, honor y alabanza" (Aut). Comp. LQ, 276: "gloriosamente triunfante"; DI, 947: "gloriosamente exaltadas"; VC, 1169: "Gloriosamente su poder...".
- 813-16. Versos que requieren una explicación. En voz de pregón, que altiva (la voz), el tiempo escriba en bronce, toda la naturaleza haga saber (publique) que igual belleza (la esposa) al igual que su esposo, el príncipe, reine, goce, triunfe y viva. Registra Autoridades la expresión "escribir en bronce" con la siguiente acepción: "Es retener con estabilidad y constancia lo que se ha aprendido como sucede en los agradecidos y honrados, la memoria de los beneficios; y por el contrario en los perversos y mal intencionados lo que juzgan ser en ofensa y agravio suyo". Para los dos primeros versos puede rastrearse un posible eco en Jeremías 46, 22: "Vox eius quasi aeris sonabit". [Su voz sonó casi de bronce].
835. *a átomos el sol la cuenta*: el sol cuenta a la prole como si se tratara de átomos.
- 856-57. *una duda en otra fundo*: de mi primera duda otra nueva me asalta.

- 869-70. Versos de difícil sentido. Una posible interpretación sería la siguiente: la Culpa se ha molestado por que el Mundo le ha contestado con una pregunta (cómo es posible que ese príncipe hallase, para la esposa, entrada en el mundo sin conocerla la Culpa). Ante la recriminación de la Culpa, que le dice al Mundo que eso es responder poco fiel a su pregunta, el Mundo le contesta diciendo que se equivoca, que sí ha respondido a lo que pedía. Sin embargo, le ha contestado con una pregunta porque, que el Mundo no conozca a ese príncipe, es causa de que la Culpa no sabe primero quién es la esposa. Si la Culpa no conoce a la esposa, difícilmente podrá el Mundo saber quien es el príncipe, que jerárquicamente se sitúa por encima de la esposa.
872. *tercer duda*: en el Siglo de Oro los cuantificadores especificativos ordinales en posición proclítica se apococaban tanto en femenino como en masculino.
- 879-82. *arcanos*: "Oculto, misterioso, profundo y recóndito" (Aut). Estos versos son una alusión al Apocalipsis de san Juan (5 y ss.) donde se alude al Cordero inmolado como el único digo de abrir el documento cerrado por siete sellos, que contiene el destino del universo. Comp. VG, 487: "donde águila remontada / escriba arcanos misterios"; CE, 754: "... arcanos misterios / que altos secretos incluyen".
- 892-94. El sujeto de 'hallase' es 'aquel rey que prometido de los profetas... Los dos versos siguientes presentan una estructura antitética y de paralelismo sintáctico. El constante recuerdo de sus castigos se complementa con el olvido en sus vicios.
- 901-05. La Culpa en estos versos comenta que el Mundo puede culparla de relatarle aquello que ya sabe, pero eso no es justo porque muchas veces lo que se calla y no se dice no es más importante que lo dicho y conocido.
906. *epitalamio*: canto nupcial. Comp. SE, 444: "que en dulces epitalamios / dicen en coros distintos"; HiP, 1198: "los cánticos, que en nupciales / epitalamios se cantan / en las reales bodas".
- 909-11. Estos versos significan: mi ira ha vuelto a manifestarse (en tan nuevo conflicto) con esos epitalamios festivos que he oído. Lo mismo le ocurriría si estando encerrada en un laberinto, antes de hallar la salida, se encontrase de nuevo en otro laberinto.
- 918-21. Alusión bíblica a la parábola del banquete, relatada en Mateo 22, 1-14: "Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo". [El reino de los cielos se parece a un rey que dio un banquete en la boda de su hijo].
927. *endechas*: "Canción triste y lamentable, que se dice sobre los difuntos y en los funerales, en alabanza de los muertos" (Aut). Comp. GD, 106: "Ya las aves, endechas / no gozos multiplican"; OM, 1036: "festivos himnos entonas / en vez de tristes endechas".
932. *correr el velo*: "Lo mismo que correr la cortina, [que es] descifrar, descubrir lo que está oculto, dudoso, oscuro y sumamente difícil de percibirse y entenderse" (Aut). Comp. RC, 1332: "si ya no es, que de tu idea / empieza a correr el velo".
933. *andar entre dos luces*: según Autoridades hace referencia al momento en que ni es de día ni es de noche, aunque en sentido lato significa aquello que en una gradación se sitúa en un término medio. Aquí, el sentido anda en un momento en que no es ni ignorado ni sabido. "Frase adverbial, que significa al amanecer o al anochecer" (Aut). Comp. PF, 747: "Viendo entre dos luces claras / la Historia y la Alegoría".
- 935-50. Interrogación muy larga que empieza en este verso: "y voy ¿a qué ingenio habrá, ...", y se prolonga hasta el verso 950: "y todo allí, ansias el limbo". Se trata de una pregunta retórica.
939. *cítaras*: "Instrumento músico, semejante algo a la guitarra; pero más pequeño y redondo. Tiene las cuerdas de alambre, y se tocan con una pluma cortada, como para escribir de gordo" (Aut). Comp. HC, 402: "acompañando las fuentes / a sus acentos sonoros / cítaras son de cristal"; NM, 1460: "cítaras y arpas, tiorbas y laúdes"; TE, 1682: "Con cuerdas de oro cítaras las fuentes".

943. *cláusula*: "El periodo o razón entera que contiene, así en lo escrito, como en lo hablado, un cabal sentido, sin que falte o sobre palabra para su inteligencia, y perfección" (Aut). Comp. PD, 841: "que los ángeles entonan / a esta aurora celestial / dice en cláusulas sonoras"; DOS, 1845: "tan perfectos los acentos / que a sus cláusulas sonoras / las aves su vuelo inclinan"; DM, 250: "espíritu soy que alienta / con los suaves acentos / de dulces cláusulas tiernas".
950. *limbo*: "Se llama por excelencia el lugar o seno en que estaban depositadas las almas de los Santos Padres y Patriarcas esperando la redención del género humano. Y también se llama así el lugar donde van las almas de los que mueren antes de tener uso de razón" (Aut). Comp. RC, 1337: "que de mi furor huyendo / no vais al oscuro limbo"; OR, 1069: "siendo de entrambos la fe / que desde el limbo ha podido / los cielos enternecer"; MM, 305: "Mira, como desde el coro / del limbo le han respondido".
954. *Babilonia*: "Ciudad famosísima, que tuvo su asiento orillas del río Eúfrates, cabeza y metrópoli en aquel tiempo de toda Caldea, y de gran parte de Mesopotamia y Asiria, edificada por Nembrod (véase 1, 125), según los hebreos (...). Al lugar de gran población y de mucho trato, adonde concurren diversas naciones, decimos, por enrezer el tráfigo grande que hay y lla confusión, que es una Babilonia, especialmente si con esto concurren vicios y pecados que no se castigan" (Cov). Babilonia es sinónimo de confusión porque se asocia con la torre de Babel (véase Génesis 11, 1-9 y el auto *La torre de Babel* de Calderón). Comp. RC, 1335: "Tus raras proposiciones / tan rabiosa ira en mi pecho / han introducido, que / Babilonia de mi mismo / confusión de confusiones".
965. *Himeneo*: el Dios a quien los antiguos representaban bajo la figura de un joven hermoso y rubio que acudía a las bodas alumbrado con un hacha. Era invocado en los epitalamios nupciales para hacer feliz y dichoso el casamiento. La única vez que utiliza Calderón el nombre de este dios, es en este auto.
972. *no entrara sin sus registros*: es decir, no entrará sin que conste en los registros del Mundo y de la Culpa. Para Covarrubias registrar es "manifestar en las aduanas y portazgos las mercancías que cada uno lleva, a regendo, porque se rigen conforme al arancel. Registro es el libro donde se registró y el alvalá, que lleva el que ha registrado".
975. *treinta mil dioses*: comp. MP, 1192: "No prosigas, / ni un solo Dios en mis imperios digas. / Si yo con treinta mil dioses / aún no tengo hartos"; HC, 398: "¿Cómo / solicitas que yo crea / que pueda haber un dios solo / si como gentilidad / treinta mil dioses adoro"; DI, 951: "Treinta mil dioses adoro"; CB, 158: "Treinta mil dioses bárbaros que adoro / en barro, en piedra, en bronce, en plata, en oro". La fuente exacta, si es que existe de esta cifra, no es conocida; probablemente es un motivo extendido: Pérez de Moya escribe: "creció tanto este número de dioses que Hesiodo, poeta, según refiere Eusebio, dice que en su tiempo había treinta mil dioses, y no eran muchos, porque a cada cosa que habían menester, hacían su dios como a gente flaca, que cada uno dellos no bastaba para más" (*Filosofía secreta*, I, 28).
984. *son en ella astros divinos*: esto es, para la tierra estos dioses y diosas son astros divinos (porque muchos de estos dioses dan nombre a estrellas y planetas).
- 987-90. El sentido de estos versos es el siguiente: el ateísmo contesta al gentilismo diciéndole que los únicos dioses que conoce son el nacimiento y la muerte del hombre (que es tanto como decir que no existe ningún dios). Luego agrega que el único dios que existe es el vientre del hombre.
- 995-96. Estos versos remiten al Apocalipsis de san Juan 1, 8 repetido otra vez en 22, 13 (tomo la cita de este último: "Ego sum alpha et omega, primus et novissimus, principium et finis").
1006. *disinios*: forma arcaica de "designios", con una asimilación de la vocal pretónica y una simplificación del grupo consonántico primario -gn- latino.
- 1012-15. Estos versos quieren decir que el primer indicio de no conocerle puede llevar a demostrar claramente que él es el esperado.
1018. *apurarlos*: "Metafóricamente es averiguar y llegar a saber de raíz y con fundamento alguna cosa: como apurar una noticia, un cuento, una mentira" (Aut). En este sentido se emplea aquí al hablar de apurar los motivos (de ser él).

1020. *inferir*: “Sacar consecuencia, o argüir de una cosa, otra” (Aut). El verso quiere decir que habrá un camino que si bien no pueda descubrir esos motivos, al menos aportará pruebas o pistas de las que se pueda extraer alguna información o explicación válida.
- 1021 y ss. La idea alegórica que introdujeron el Mundo y la Culpa, era la cárcel del pecado donde está preso el género humano. Esta nueva alegoría es el príncipe que viene desconocido. Es alegoría en tanto que, al no conocerle ninguno de los dos, y por tanto, escapar a sus registros, ese príncipe puede convertirse en el Mesías redentor del hombre. Por este motivo, Mundo y Culpa deciden averiguar la verdad de dos maneras, o mediante dos procedimientos (corrámosla a dos visos).
1028. *a dos visos*: “Modo adverbial, que vale con dos intentos distintos, u a dos miras” (Aut). Correr en este contexto tiene este sentido: “Entender en alguna cosa, encargarse de ella, y solicitarla” (Aut). Comp. SE, 441: “Y supuesto, que a dos visos, / en esta llama la Vida / de Alma y Cuerpo signifíco”; HP, 1200: “tan a dos visos, que vea / pues llorosa me lo encarga / en los achaques del cuerpo / y en los remedios del alma”; LC, 1801: “... En ver a dos visos / hacerse de lo historial / alegórico sentido”.
1038. *conferidos*: conferir tiene aquí este sentido: “Cotejar una cosa con otra o tratar algún negocio, examinando las razones que hay en pro y en contra” (Cov).
1040. *careados a nuestro arbitrio*: carear: “Vale también cotejar, confrontar y comparar una cosa con otra, para conocer y distinguir la diferencia, u distancia que hay entre las dos” (Aut). Arbitrio: “Vale también deliberación, elección, disposición y acto facultativo para resolver y obrar” (Aut).
- 1054-57. Estos versos significan lo siguiente: como ya le han dado nombre (el Deseado Segundo), a quien quiera nombrarlo o llamarlo (explicarlo), Segundo y Deseado (apellido y nombre) ha oído. Obsérvese como hay un calambur con clara referencia a la casa de Austria: “ya quiera explicarlos / Segundo (...)”. Es decir, Carlos-Segundo. Este juego de palabras está indicado gráficamente en Pando con un guión y en M1 con la palabra “Segundo” subrayada.
1088. *partir el camino*: “Elegir un paraje medio, donde puedan concurrir dos a tratar alguna cosa, con conveniencia de entrambos” (Aut). Comp. MT, 902: “Para hacer la relación / sin que haga el concepto falta / entre cláusula y noticia / la voz el camino parta”.
1090. *distrito*: “El término que contiene en sí alguna provincia, lugar o término, y la jurisdicción de la potestad de aquel término o distrito” (Cov). Comp. HV, 116: “ella a la luz, yo a la sombra / en el hermoso distrito”; AM, 557: “que golfo ondeado de luces / todo el distrito ha cubierto”; LC, 1803: “que oiga todo este distrito / decir allí al vencedor”.
1092. *burgos*: “Vale en rigor tanto como casería, aldea, poblaciones que se hacían en los campos y tierras donde tenían sus labranzas y sus ganados; y en estos burgos vivían tan solamente los de una familia, como en las montañas los que llaman solares. Tenían algún lugar principal adonde acudían, cercano a sus poblaciones, y se amparaban de él para sus necesidades y menesteres. Estas aldegüelas, después reduciéndose a vida más política, se juntaron y se hicieron lugares populosos, y se llamaron burgos” (Cov).
1095. *se dan la primera vista*: se ven por primera vez. Autoridades registra la expresión *dar vista*, como “aumentar el campo visual o recocer y ver una cosa por primera vez”. Comp. NH, 624: “Aunque agradable al oído / es tu dulce voz, no encuentro / en ti a la vista primera / la perfección del objeto / que dio a la primera vista”; MT, 912: “Vasallos, amigos, deudos / ya que en mi primera vista / alteraron los estruendos”; AD, 1365: “y así, a su primera vista / saludan con esta salva”.
- 1104-05. El simbolismo es claro: el laurel es claro atributo de Dios aquí, la oliva es el pueblo de Dios. En la simbología de la oliva, Cristo es la cepa y los hombres las ramas naturales, aquellos que vuelven la espalda al pacto con Dios son podados y en su lugar son injertadas nuevas ramas, nuevos creyentes, de ahí la expresión “triumfante oliva”. Esta simbología de la oliva puede verse en Romanos 11, 17-24.

- 1105a. *Chirimías*: "Instrumento músico de madera encañonado a modo de trompeta, derecho, sin vuelta alguna, largo de tres cuartas, con diez agujeros para el uso de los dedos, con los cuales se forma la armonía del sonido según sale el aire" (Aut). La de chirimías es música imprescindible para la apoteosis de los autos sacramentales: QH, 664: "instrumentos y chirimías, y aparece en un trono, debajo de una palma, Débora"; VG, 488: "Tocan chirimías, y cerrándose los carros, se da fin al auto"; PG, 536: "Con esta repetición tocan las chirimías, canta la música y se da fin al auto". Atabalillos (atabal): "Instrumento bélico, que se compone de una caja de metal en la figura de una media esfera; cubierta por encima de pergamino, que se toca con dos palos pequeños, que rematan en bolas" (Aut).
- 1106-54. Este pasaje de silvas evoca un ambiente pastoril refinado a imitación del tono del *Cantar de los cantares*, incluso como veremos a continuación, hay varias alusiones directas que he intentado registrar.
1108. *arrebol*: "Color rojo que toman las nubes heridas con los rayos del sol; lo que regularmente sucede al salir o al ponerse" (Aut). Calderón, sin embargo, usa esta palabra con el sentido de "color". Comp. AP, 1698: "No hay orbe en que no se atreva / su venidero arrebol"; CB, 168: "oscuro el rubio arrebol / del sol estaba hasta veros"; IN, 1123: "según alegres se cambian / a un encarnado arrebol"; DP, 1256: "goza ahora el blanco arrebol".
1109. *el alegría*: en el siglo XVII 'el' fue corrientemente utilizado en lugar de 'la' ante un sustantivo singular femenino comenzando por vocal, particularmente 'a'. (Menéndez Pidal, para. 100.2, Keniston, para. 18).
1112. *Líbano*: aparece citado en la Biblia numerosas veces por sus cedros (Salmo 37, 35). Sin embargo, aquí hace referencia a una cita contenida en Cantares 4, 8: "Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni, coronaberis". [Ven del Líbano, esposa mía, ven del Líbano, ven para ser coronada]. Comp. MT, 904: "Que la Nave en que se embarca / en el Líbano la esposa"; OR, 1083: "cuando fino amante tierno / desde el Líbano me llama"; MT, 900: "que al aplauso de su fama / desde el Líbano la llama".
1121. *Ofir*: es el nombre de un país nombrado en la Biblia como productor de oro fino, al parecer situado al norte del golfo de Arabia. La mención más conocida es a la flota que armó Salomón (I Reyes 9, 26-28; otros: Job 22, 24; 28, 16). Por eso, aquí Ofir es metonimia de oro. Este verso y el siguiente forman parte de una cita bíblica en Cantares 5, 2: "Quia caput meum plenum est rore". [Porque mi cabeza está llena de rocío]. El ofir, aquí es metáfora del sol, que dora el cabello del esposo (la madeja). Comp. VT, 185: "su plata, el oro de Ofir"; PF, 731: "que al robar del Ofir la flota vino / desde la oscura Corte / que ven sin rey los piélagos del norte".
1122. *del aurora*: en el XVII aurora podía ser masculino o femenino. Sin embargo, es más común en Calderón la forma femenina. Comp. OM, 1019: "que ha de cuajar el aurora"; DI, 948: "lágrimas de la aurora"; CI, 1748: "de lágrimas del aurora".
- 1123-28. Estos versos significan lo siguiente: la esposa es bien venida, como deseada, de aquel príncipe que se hizo esperar (mantuvo la tardanza), mientras la esposa no perdía la esperanza (de ser elegida), habiendo sido el tiempo anterior a su elección siglos las horas. No se entiende muy bien este pasaje en un plano real, pero sí en un plano alegórico. La Iglesia o comunidad de creyentes, en la esperanza de ser salvada por Dios, esperó sin perder la esperanza a que esto sucediera, haciéndose antes de ese día interminable el tiempo de la espera.
1140. *esfera*: "Sólido comprendido de una sola superficie, que tiene un punto dentro, desde el cual todas las líneas rectas que se terminan en la superficie son iguales" (Aut). Covarrubias dice también: "Llamamos esferas todos los orbes celestes y los elementales". Calderón juega en estos dos versos con ambos significados. La esposa va a ocupar la corta esfera de un retiro, que no es tan pequeña porque es equiparable a la esfera del sol, dado que la belleza y gracia de la esposa es digna de hacer palidecer al sol a su lado. Comp. MR, 1060: "se debe a sí quien no pasa / los límites de su esfera?"; PCT, 347: "Tiene ese gran monarca hoy en su esfera / tres

- hijas, la primera"; MF, 1003: "En esta apacible esfera / donde el mayo, coronado / de flores, ha celebrado".
1141. *todo mi esposo es gala*: Cantares 5, 10: "Dilectus meus candidus et rubicundus; electus ex millibus". [Mi amado es radiante y colorado, egregio entre diez mil].
1142. *toda mi esposa es bella*: Cantares 1, 15: "Ecce tu pulchra es, amica mea (...)". [He aquí que tu eres bella, amiga mía].
1144. *ni una pequeña mancha no hay en ella*: Cantares 4, 7: "Et macula non est in te". [y mancha alguna no hay en ti].
1159. Las señas de esposo y esposa hacen referencia al laurel y a la oliva, que definen a ambos. Como ya hemos explicado son atributos simbólicos en su interpretación alegórica. Otro de los nombres que recibe Cristo es el de esposo: "Tres cosas son (...) las que este nombre de esposo nos da a entender, y las que nos obliga a tratar: el ayuntamiento y la unidad estrecha que hay entre Cristo y la Iglesia; la dulzura y deleite que en ella nace de aquesta unidad; los accidentes, y como si dijéramos, los aparatos y circunstancias del desposorio" (Fray Luis de León, *op. cit.*, p. 85).
1165. *familiar*: aquí usado como adjetivo con el sentido de 'conocido', "Cosa casera y ordinaria, perteneciente a la familia, de donde tomo su nombre" (Aut). Comp. VZ, 700: "doméstico homicida / familiar enemigo de la vida!"; TE, 1669: "interrumpió la disputa / aquel familiar ladrón"; SS, 683: "Aquel familiar veneno / que prestadamente mata".
1168. *tres enemigos del alma*: los enemigos del alma son el Mundo, el Deminio y la Lascivia. No he conseguido encontrar la posible fuente bíblica, o la procedencia de esta expresión que Calderón utiliza en otros autos. Comp. AR, 511: "si allí te brindó con Vino, / y manjares, la cautela / de tres enemigos; yo"; AR, 502: "y a contrario silogismo / se prueba que tú, ella y yo (Luzbel, Lascivia y Mundo) / somos los tres enemigos / del Alma..."; NM, 1451: "Ve cierta de que con él / quedan sus tres enemigos (Lascivia, Mundo y Demonio)".
1182. *Alcázar*: se refiere al Real Alcázar de Madrid, edificio emblemático del Madrid de los últimos Austrias. Fortaleza árabe en un principio, fue transformado en residencia de monarcas en época de Pedro I. Felipe II emprendió su más completa reforma hasta que fue destruido totalmente por un incendio en 1734.
1184. *atochar*: "El campo donde se cría mucho esparto" (Aut). Es etimología popular que Atocha venga de atochar, y que el antiguo campo de atochares dio nombre a la conocida calle madrileña.
1186. *auras*: viento suave, símbolo de felicidad aquí, positivo, opuesto a los vientos huracanados de las tormentas. "Aire leve, suave, lo más blando y sutil del viento, que sin ímpetu se deja sentir. Es voz más usada en la poesía" (Aut). Cfr. NM, 1464: "Reconozco que la tierra / donde nos inspira el Aura"; LA, 928: "Allá es de los vientos en fragante lid / si el céfiro azahar, el aura ámbar gris"; AD 1376: "Qué bien repite, qué bien remeda / alegre el favonio, el aura risueña".
- 1187-88. Versos difíciles. Pienso que una posible interpretación sería la siguiente: si acaso no ha llegado ya la hora del otorgamiento (hacimiento) de gracias (indultos y perdones); como premonición de lo que va a venir más adelante.
1192. *la calle de Atocha*: Como indica A. Valbuena Prat en su nota preliminar a *El indulto general*, en la calle de Atocha estaba ubicada la antigua cárcel en lo que es hoy el Ministerio de Estado. Véase Calderón, P., *Obras completas*. Autos, Ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987, p. 1715.
1232. *prevención*: según Autoridades "La preparación y disposición de alguna cosa, que se hace anticipadamente, para evitar algún riesgo, o para ejecutar cualquier otra cosa".
1248. *parte*: "En los pleitos o negocios, son los interesados y opuestos en cierta manera" (Cov). Es decir, que irán a visitar aquellas causas que no tengan parte que defienda sus intereses. Autoridades da una definición más precisa: "En los pleitos se llama la persona que tiene derecho e intereses en ellos".

1249. En pública sala quiere decir que el procedimiento judicial no era privado, sino en presencia de todos los reos y abierto al público.
1270. *procurador*: "Se llama también el que por oficio, en los Tribunales y Audiencias, en virtud de poder de algunas de las partes, la defiende en algún pleito o causa, haciendo las peticiones y demás diligencias necesarias al logro de su pretensión" (Aut). Comp. AM, 1628: "El corazón traspasa / ver cuán triste en la sala Adamo ha entrado / de su procurador acompañado"; IN, 1120: "que pues te dio el cielo nombre / de procurador del hombre"; IN, 1120: "Antes que él aquí / poder dé a procurador".
1279. *cuando te humillas te ensalzas*: verso que corresponde a una cita bíblica en Salmos 74, 8: "Quoniam Deus iudex est: hunc humiliat, et hunc exaltat".
1285. *segundo el mayor monarca*. Este verso significa que el deseado príncipe (Carlos II, en un plano real) es el segundo gran monarca de la tierra porque el primero es Cristo, supremo rey de los hombres. En un plano alegórico, puede interpretarse también que este Príncipe, que es Cristo, es segundo gran monarca porque encarna la segunda persona de la Trinidad; y, porque es enviado por su padre, primer gran monarca de la creación (Dios), como segunda persona suya para librar a los hombres del pecado.
1293. *en el rey del Austria*: otra alusión a la casa de los Austria. Recordemos que constantemente se identifica a Carlos II con el Príncipe ambos como detentores del poder absoluto. Es parte de la alegoría del auto.
1299. *áspid*: "especie de serpiente pequeña (...) sienten los mordidos del áspid grandísimo estupor (...) tras del cual sigue el pasmo universal y la muerte" (Aut). La culpa puede ser perfectamente un áspid porque ambas comparten el atributo del veneno mortal. Comp. LQ, 291: "a no guiarle la astucia / de ese disfrazado áspid"; CE, 758: "¿Quién eres tú? Este es el áspid"; SE, 431: "una mentira de un áspid".
- 1304-05. *me saca de mí, tan sin mí*: quiere decir que la música arrebató el ánimo de la Culpa, hasta anular su voluntad de oponerse.
- 1318-19. *las semanas de Daniel*: Daniel 9, 25. "Ab exitu sermonis ut iterum aedificetur Ierusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades esptem et hebdomades sexaginta duae erunt". [Desde la salida de la orden de reconstruir Jerusalén, hasta un ungido príncipe habrá siete semanas y sesenta y dos semanas]. Comp. RE, 863: "el que sin estar cumplidas / las semanas de Daniel"; DI, 951: "pues cumplirse desconfío / según el cómputo mío / las semanas de Daniel"; TE, 1672: "Cuando estén cumplidas / las semanas de Daniel".
- 1323-26. Estos versos quieren decir lo siguiente: La Misericordia y la Justicia acompañan a aquel príncipe que ha hecho caso (ha dado poder) de las piadosas instancias de la esposa, y en su honor, para indultar ellas (en su nombre) aquellas causas sin parte que están en la cárcel.
- 1331-33. La Culpa se queja de que vengan con la intención de indultar aquellas causas sin parte ya que, ella es parte fiscal (acusadora) de todas estas causas.
1339. *la sunamitis*: La sunamita o habitante de Sunam aparece mencionada en varios pasajes del libro de los Reyes. Suele considerarse comúnmente la hermosa muchacha que acompañó en sus últimos años al rey David. Dice el pasaje (1 Reyes 1, 4): "Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei: rex vero non cognovit eam". [Era la muchacha hermosa en extremo y cuidaba al monarca y le servía, pero el rey no la conoció]. Vuelve a aparecer otras veces esta sunamita llamada Abisag en 1 Reyes 1, 15; 2, 17; 2, 21; 2, 22. Otra sunamita diferente aparece asociada con los milagros de Eliseo relatados en 2 Reyes 4, 12; 4, 25; 4, 36. El Mundo teme que la Culpa no salga bien de su empeño porque interpreta que la esposa del joven príncipe es como la sunamita (por su belleza y su abnegación ante el rey) disfrazada por una parte de esposa y por otra de naturaleza humana. En el plano alegórico el género humano es como la sunamitis porque se entrega al rey celestial para servirle, y despierta ante la llamada de la gracia. Para "viso" cfr. nota v. 1028. Comp. GH, 658: "las vislumbres te consuelen / que, en pardas nubes envueltas / esconden la Sunamitis / debajo de la corteza / de sombras y de figuras"; VZ, 701: "donde

- anda la sunamitis / debajo de la corteza / de nubes, velos y sombras / disfrazada y encubierta"; HP, 1186: "y para que resplandezca / en la elección de la esposa / más mi amorosa clemencia, / ha de ser la Sunamitis, / que aunque en la versión hebrea / se interpreta la que duerme; / también mudada una letra, / que por Sunamitis diga / Sulamitis, se interpreta la perfecta; con que a un tiempo / conviene en entrambas señas; / en naturaleza humana / pues en achaques envuelta / yace, bien como dormida / que es no estar ni viva ni muerta; / pues muerta para la gracia, / vive capaz de tenerla / el día que con mi hijo / se despose; de manera / que de sus joyas dotada / vendrá a quedar tan perfecta / que a las dos luces que dije / la naturaleza, y ella / no habrá quien dude, que son / por hoy una cosa mesma".
- 1368 y ss. Dimas no espera dar albricia alguna porque sus culpas son tan graves y conocidas (ya confesadas), que no espera que el indulto le libere de la prisión. Además, es obligado que la justicia satisfaga a las partes ofendidas (que de a cada una lo suyo, según la cristiana definición de la justicia).
1376. *ratificación*: "Confirmación o aprobación de lo que se ha dicho u hecho" (Aut).
- 1380-81. Se establece un juego de palabras antitético en las respuestas de Dimas y Gestas. Dimas espera salvarse, confesando delitos que le conducirán a morir. Gestas, por el contrario, espera salvarse negando sus culpas. Si Dimas espera morir para pagar sus delitos, Gestas, por el contrario, espera vivir para continuar su vida delictiva.
1389. *salva*: aquí con el significado de ruido, algaravía, tomado, sin duda, de la acepción de salva como: "(...) disparo de armas de fuego en honor de algún personaje, alegría de alguna festividad, o expresión de urbanidad y cortesía" (Aut). Comp. SE, 445: "Vuelva la alegre salva / de tierra y mar a saludar al alba"; LM, 1561: "Ya que al compás de esta salva / menos brava, menos fiera"; TE, 1682: "A cuya aclamación. A cuya salva".
- 1396-99. Parece que estos versos hacen referencia a un acontecimiento real, ocurrido en tiempos de Carlos II, en que este rey mandó hacer una escucha en las distintas cárceles del país, para verificar los procedimientos judiciales. No en encontrado todavía, pese a una concienzuda búsqueda, un documento oficial que apoye esta referencia.
- 1401a. *bufete*: "Mesa grande, o a lo menos mediana y portátil, que regularmente se hace de madera, o piedra, más o menos preciosa, y consta de una tabla, u dos juntas, que se sostienen en pies de la misma, u otra materia. Sirve para estudiar, para escribir, para comer, y para otros muchos y diversos usos" (Aut). Véase para más información J.M. Ruano de la Haza y John J. Allen, *Los teatros comerciales del siglo XVII y la escenificación de la comedia*, Madrid, Castalia, p. 484 (en prensa).
1424. *dejación de bienes*: "La cesión que hace de ellos el deudor cuando la suma de las deudas excede al capital o valor pronto de los bienes: consiguiendo por este medio eximirse de la prisión, o molestia que le puede hacer el acreedor. Es término forense" (Aut). Comp. NM, 1463; "haga dejación de bienes".
- 1426-27. Génesis 3, 19: "In sudore vultus tui vesceris pane". [Con el sudor de tu rostro comerás pan].
1440. *embargo*. Usado aquí con el sentido de 'encerrar'. Según Autoridades, "Secuestrar, detener y retener alguna cosa, en fuerza de mandamiento y orden de Juez competente".
1461. *la ley el camino parta*: cfr. nota v. 1088. Es decir, la ley satisfaga a ambas partes.
1464. *monte de piedad*: "El tesoro o caja, en la cual se presta a los menesterosos alguna cantidad determinada por limitado tiempo, dejando en él prenda de más valor, para la seguridad del recobro. Llámase de piedad, porque no se llevan los intereses regulares del banco, o se lleva muy poco, u sólo lo que voluntariamente quisiera dar el interesado: y el producto de esto está destinado regularmente a alguna obra pía" (Aut).
- 1471 y ss. Estos versos significan lo siguiente: para que Adán cobre ese dinero que le ofrece el monte de la piedad, y no falte su persona en las diligencias del cobro, désele una moratoria con la que de la cárcel salga. Moratoria: "Espera concedida por el rey o sus tribunales supremos, para que no apremien al deudor a la paga, por tiempo determinado" (Aut).

- 1492-93. Génesis 4, 10: "(...) vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra". [La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde el suelo].
1520. Es decir, que no tiene lo que hoy llamaríamos acusación particular.
- 1521 y ss. El adulterio de David con Betsabé (o Betsabee) es relatado en 2 Samuel 11. Efectivamente David se casó con ella, pero Dios le castigó por su doble crimen matando al hijo, fruto del matrimonio.
- 1550 y ss. El triste fin de Salomón está relatado también en 1 Reyes 11. "Pues sucedió que, al tiempo de la vejez de Salomón, sus mujeres inclinaron su corazón en pos de otros dioses, y ya no estuvo su corazón sumiso a la voluntad de Yaveh, su Dios, como el corazón de su padre David".
1563. *no venir un pleito en estado*: "Frase forense, que significa no venir los autos (sentencia del juez), ni estar en los precisos y formales términos de sentencia" (Aut). Es decir, no estar un pleito o causa sustanciado. Para "sustanciar" *cfr.* nota v. 152. El que la declaración a un reo no estuviese tomada era causa directa de procedimiento legal no válido, y suspensión de juicio y sentencia.
1586. *probanza*: "La averiguación o prueba que jurídicamente se hace de una cosa".
1587. *no soy yo el contenido*: que yo no tengo que ver con esa probanza.
1595. *el que pierde por su lengua*: hay numerosos refranes y frases sentenciosas con esta misma idea. Baste por ejemplo la expresión "guardar la boca" que Autoridades define como "observar silencio, callando lo que puede ser dañoso y perjudicial".
1616. *¿A quién la encargan?*: ¿Quién está a su cargo?
- 1636a. *las armas de la Inquisición*: son armas a nivel alegórico la desnuda espada de la Justicia, el ramo de oliva de la Misericordia y la cruz del Ángel. El emblema de la Inquisición estaba constituido por un óvalo en cuyo centro se levantaba una cruz de madera, a mano derecha una espada con la empuñadura hacia abajo, y a mano izquierda un ramo de oliva. Alrededor del óvalo se extendía el siguiente lema: "Exurge domini et judica causam tuam. Psalmus 73". (Henry Kamen, *The Spanish Inquisition*, New York, The new American Library, 1965). De todas maneras, Calderón juega aquí con la dilogía entre 'arma' como instrumento bélico y 'armas' (en plural) como "los blasones o timbres de los nobles con que se distinguen de los plebeyos, en los cuales, están representadas, como en emblema o jeroglífico, las hazañas que hicieron sus mayores para merecerlos, llámáanse por lo común Escudo de armas" (Aut).
1636. *jeroglífico*: "Geroglyphico. Expresión del concepto (...) por figura de otras cosas que se ofrecen a la vista, como la palma lo es de la victoria y la paloma del candor de ánimo" (Aut). Comp. VT, 196: "Jeroglífico hermoso en quien se vierte"; OM, 1020: "Jeroglífico perfecto".
- 1670 y ss. Alegóricamente es la pasión de Cristo quien se entregó por amor a los hombres. La amenaza de la Culpa obliga al príncipe (Cristo) a descender de nuevo a la tierra para quebrantar en persona esa puerta que encierra al género humano.
1695. *soy quien soy*: frecuente expresión calderoniana, que implica la reafirmación de una conducta que se debe seguir. Véase Leo Spitzer, "Soy quien soy", *Nueva revista de filología española*, I (1947), pp. 113-127. Comp. DI, 956: "Pues ¿quién eres? Soy quien soy"; VZ, 717: "Pues ¿quién eres? Soy quien soy"; PR, 977: "Pues ¿quién eres? Soy quien soy". Esta expresión también se encuentra en la Biblia, en Éxodo 3, 14: "Dixit Deus ad Moysen: Ego sum qui sum..." [Y respondió Dios a Moisés: Yo soy el que soy] y Marcos 14, 62: "Iesus autem dixit illi: Ego sum..." [Y Jesús le dijo: Yo soy].
- 1723-24. Estos versos significan: ¿Qué importa que muera, si la muerte del cuerpo no lo es del alma? Por un lado es una expresión ensalzadora de la inmortalidad del alma, por otro lado viene a sugerir que la existencia de la Culpa es consustancial al hombre mismo; de ahí que en su libertad radique el rechazarla o el entregarse a ella.
1735. *aparato*: "Prevención, adorno, pompa, suntuosidad" (Aut). Comp. AD, 1380: "Contra todo ese aparato / de sombras, luces y lejos / rasgos, visos y figuras"; VI, 1491: "porque quiero que

- me vea / en la pompa, el aparato / la majestad y grandeza"; CI, 1768: "aquí te sale al encuentro / con todo el real aparato / de su Corte...".
1756. *erario*: "El tesoro público del reino u república, o el lugar donde se recoge y guarda el dinero del público" (Aut). Comp. PR, 969: "Por cuenta del sacro erario / que en mi poder deposita"; SH, 1224: "... verás / en el pósito o erario / del trigo, que ha recogido"; ER, 1091: "sin exceptuar personas, abiertas / las puertas tenéis del Erario, que el Cielo".
- 1775-76. Es muy frecuente en el teatro del Siglo de Oro pedir perdón al final de una comedia, o un auto sacramental en este caso, de los "yerros y faltas", como tópico de falsa modestia.

LISTA DE VARIANTES DE *EL INDULTO GENERAL*

ABREVIATURAS

Los datos completos se hallan en el estudio textual que va al frente de este trabajo; los números remiten a los versos de la presente edición; he optado por modernizar las grafías de las variantes de acuerdo con las normas del español actual (siempre que la modernización no incida en la fonética). No incluyo variantes del tipo: DE EL, DEL; DE ELLOS, DELLOS; FE, FEE; DE ESTOS, DESTOS; y otras de menor consideración.

- M1: Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, 16281(9).
M2: Manuscrito de la Biblioteca Municipal de Madrid, 1262(2).
M3: Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, 3793.
M4: Manuscrito de la Biblioteca Municipal de Madrid, 1225(4).
M5: Manuscrito de la Biblioteca Municipal de Madrid, 1225(5).
M6: Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, 22562.
M7: München, Bayer. Staatsbibl.: Cod.Hisp.Mon. 549.
P: Manuscrito de la Universidad de Pennsylvania, Span. 32º, Nr. 5, 21 Bl.
PG1: (1717) Autos Sacramentales... que saca a luz Don P. Pando y Mier.
PG2: (1718) Autos Sacramentales... que saca a luz Don P. Pando y Mier.
AT: (1759) Autos Sacramentales... de Apontes.

LISTA DE VARIANTES

Título:

- M1: Auto sacramental Alegórico intitulado El / Indulto General (apenas se ve porque en la primera página hay dos grandes manchas negras) D (una d con la pica de la e mayúscula dentro) Calderón /
M2: # / El Indulto general / Auto sacramental alegórico / De / D. Pedro Calderón de la Barca.
M3: El Indulto General / Auto / Sacramental Alegórico, / de / don Pedro Calderón, /
M4, M5: Auto Sacramental. / El Indulto General. / De D. Pº. Calderón. /
M6: Auto Sacramental histo / rial Alegórico Intitulado. / El Indulto General. / De D. Pedro Calderón de la Barca
M7: + / Jesús María José / El Indulto General / Auto / Sacramental Alegorico /
P: Auto Sacramental / Alegórico intitulado / el Indulto General / de D. Pedro Calde / rón /
PG1, PG2, AT: Auto Sacramental, / Alegórico, / intitulado: / El Indulto General. / de D. Pedro Calderón de la Barca.

Repartos:

M1, M3:

La Culpa:	Dimas:
El Mundo:	Gestas:
Adán:	Un Ángel:
Caín:	La Justicia:
Abel:	La Misericordia:
David:	El Príncipe:
Salomón:	La Esposa y Músicos:

M2: (las manchas que hay imposibilitan la lectura del reparto.)

M4:

La Culpa.	Gestas.
El Mundo.	Ángel.
Adán.	La Justicia.
Caín.	La Misericordia.
Abel.	El Príncipe.
David.	La Esposa.
Salomón.	La Música.
Dimas.	

M5:

La Culpa	Dimas
El Mundo	Gestas
Adán	Ángel
Caín	La Justicia
Abel	La Misericordia
David	El Príncipe
Salomón	La Esposa
Música	

M6:

La Justicia.	Un Ángel.
La Misericordia.	Salomón.
El Príncipe.	David.
La Esposa.	Caín.
El Mundo.	Abel.
Dimas.	Adán.
Gestas.	La Culpa.

M7:

La Culpa	Dimas
El Mundo	Gestas
Adán	Ángel
Caín	La Justicia
Abel	La Misericordia
David	El Príncipe
Salomón	La Esposa

P:

La Culpa	El Mundo
Adán	Dimas
Caín	Gestas
Abel	El Príncipe
David	La Justicia
Salomón	La Misericordia
Abrahán	Música
Ángel	Acompañamiento

PG1, PG2, AT:

La Culpa.	David.	La Misericordia.
El Mundo.	Salomón.	El Príncipe.
Adán.	Dimas.	La Esposa.
Caín.	Gestas.	Música.
Abel.	Un Ángel.	
La Justicia.		
Acompañamiento.		

a. om.] Suena PG1, PG2, AT
a. como oyendo] oyéndola P, PG1, PG2, AT; oyendo M1
2 om.] repite M4
5 om.] el M3, M4, M5, M6
6 om.] el M3, M4, M5, M6
9 Música] Ella y Música M3, M5, M6, M7, P; Culpa M1, M4
9-10 ... el cielo en la tierra/ la tierra sea cielo?] om. M4, M5
10 om.] el M1, M2, M6, PG1, PG2, AT
11-12 ¿El cielo en la tierra,/ la tierra sea cielo?] om. M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, P
13 om.] Culpa M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, P
14 ritmo] viso M5
15 om.] el M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
16 hoy todo] todo hoy PG1, PG2, AT
19 lo profundo] los profundos M3, M6
20 vez] voz M2
21 Ella y Música] Música y ella PG1, PG2, AT
23 om.] el M6
24 desconfía] desconfías PG1, PG2, AT
25 o] y M2
30 lo] la M3, M6
32 librar] cobrar M1, M2
37 en] de PG1, PG2, AT
37 mismo] mismo M2
38 dijo] advierte P
38 espiritual] de espíritu P
40 Apocalipsis] Apocalipse M2, M7; Apocalipsi PG1, PG2, AT
40 Juan] Joan M7, P
41 suelto] preso M1, M2
42 de] en M1
44 explicarse] explicar P
45 de] de M3
46 el] del M1, M2, M3, P, PG1, PG2, AT
49 el] om. M3, M7, PG1, PG2, AT
49 preso] presio M6
55 pavoroso] om. P
57 sólo] solos P
59 cuantos] cuanto M1, M5
61 adurmieron] durmieron M1, M2, PG1, PG2, AT
61 infestados] infectados M1
61 om.] que M1, M2, PG1, PG2, AT
62 a] en P
64a. Sale el Mundo] om. M1, M2, M4, M5, M7
64 om.] Sale él M1
68 la] om. PG1, PG2, AT
69 trai] trae M1, M2, M3, M6, P, PG1, PG2, AT

74	personales] actuales (<i>tachado y en su lugar</i>) personales M7	M7; Ábrese un carro y vese Adán, Caín y Abel P
78	toga] choza P	carro primero] primer carro M2
80	aherrojados] aherrrojadas M1; arrojados M2, M4, M5; arrojados M6	203a. <i>om.</i>] y (Caín) M1, M2
80	todos] todas M1	204 infinito] infinita M6
82	<i>om.</i>] y (vindicta) M2	205 infinito] infinita M6
82	vindicta] evidencia M1; vicdicta M2; vendicta M4	205 Música] repite Música M4
84	afirma] afirman M3, M4, M5, M6, M7	206 infinito] divino P
84	se] si M7	207 infinito] divino P
87	<i>om.</i>] y (siendo) M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT	208 <i>om.</i>] y (temo) P
91	acento] acentos M1, M2, PG1, PG2, AT	208 que] <i>om.</i> P
92	percebido] percibidos M1, M2, PG1, PG2, AT; percivido M4	209 <i>om.</i>] y (temo) P
93	<i>om.</i>] de M1, M2, PG1, PG2, AT	209 que] <i>om.</i> P
93	ha] he M1, PG1, PG2, AT	210 bondad] piedad M3, M4, M5, M6
94	clama] cuando M1, M2	211 bondad] piedad M3, M4, M5, M6
95	que en] en que M5	214 truje] traje PG1, PG2, AT
98	entonación] inspiración M3, M4, M5, M6	215 truje] traje PG1, PG2, AT
104	<i>om.</i>] el (cielo) M1, M2, M7, P, PG1, PG2, AT	216 duélate] duélete M1, M2, P
104	unan] unen M1, M2, PG1, PG2, AT; aunan P	216 puede] pueda M3, M6
107	sus] los P	217 duélate] duélete M1, M2, P
109	iban] iba PG1, PG2, AT	217 puede] pueda M6
126	agora] ahora M1, M2, M5, P, PG1, PG2, AT	218 infinito] finito M5
126	tú] <i>om.</i> M1	218 sin] <i>om.</i> M2
129	mesmo] mismo M2	219 infinito] finito M5
130	Y] <i>om.</i> M1, PG1, PG2, AT	219 sin] <i>om.</i> M2
132	su] <i>om.</i> M2, M3, M6, M7	223 lo suspirado] los suspiros M3, M4, M5, M6
133	en] in M1	224 Caín] Adán M5
133	eterno] eterna M3	228 Eso] Ello M1, M2
137	en] de P	228 será tarde] tarde será M1, M2, P, PG1, PG2, AT
141	por] con P	229 entendimiento] entindimiento M1
144	haya] ha M5	230 saber más] más saber P
154	conozca] conozcan M1, M2, PG1, PG2, AT	234 frutos] frutos P
156	requerir] requirir M3, P	235 valgámonos] válganos M1, M2, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
160	estancias] instancias P	236a. A Caín] <i>om.</i> M3, M4, M5, M6, M7
165	pedimiento] pedimento M1, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT; impedimento P	236 que] pues M3, M4, M5, M6, M7, P
169	mi] <i>om.</i> M1, M2, M4, M5, M7, P	237 aumento] argumento M6,
173	de soltura el mandamiento] <i>om.</i> P	242 ciento por] de ciento M3, M4, M5, M6, M7, P, PG1, PG2, AT
175	al] el M1, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT	244a. A Abel] <i>om.</i> M3, M4, M5, M6, M7
178	intentas] intenta M5	247 aquesos] aquestos P
180	chozas] moradas P	249 cubren] cubran PG1, PG2, AT
181	y] <i>om.</i> M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	250 bruta] verde P
182	habitan] habita M1, M2, M3, M6, PG1, PG2, AT	251 les] te P
187	mesmo] mismo M2; mismos M3, M4, M5, M6	254 esta] este M7
189	infestados] infectados M1	258 dé] da M1, M2
191	pasó su quebrantamiento] <i>om.</i> M1, M2, de este delito los riesgos/ en que aun el justo resbala/ se participan severos P	258 ellos] ellas M1
192	a los dos; conque, mandadas] <i>om.</i> M1, M2	258 en ellos] entre los demás P
192	los] las M4	258 mancha] manchas M1, M2
192	mandadas] mandabas M4	259 su] el P
195	homicidios] homicidios M2	260 ofrecérselo] ofrecérsele M1, M2, M4, M5, M7, P, PG1, PG2, AT; ofrecerle M3, M6
195	<i>om.</i>] y M1, M2, M3, P, PG1, PG2, AT	264 a] <i>om.</i> M4
196	usuras] muertes P	265 también yo en trigo te ofrezco] Yo también a Dios ofrezco M1, PG1, PG2, AT; también yo te ofrezco M2; también yo en trigo ofrezco M3, M6
197	idólatras] idolatrías y M1, M2, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	269 costándome] estándome P
201	error] horror M6	269 y] <i>om.</i> M3, M4, M5, M6
203a.	Ábrese el carro primero; se ven en él a Adán, Caín, y Abel] <i>om.</i> M3, M4, M5, M6,	274+ <i>om.</i>] Abel: yo si, pues mi recenar? P
		275 acetos] aceptos M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
		275+ <i>om.</i>] ha de ser místico objeto P
		276a. <i>om.</i>] con Música M6
		276+ <i>om.</i>] que en religiosa oblación P
		277+ <i>om.</i>] dé a la esperanza el consuelo P
		277 <i>om.</i>] con Música M3
		278 Él y Música] con la Música M4, M5
		279a. <i>om.</i>] Cúbrese la apariencia P
		279 <i>om.</i>] el (cielo) M6

280-281	Dejemos la natural/ ley en su estado primero] de malicia, y religión/ noté en los dos ejemplos/ a requerir los demás/ vamos P		el lodo vil de mi naturaleza. Música: Lava las manchas en que me ha tenido
280	natural] ley M2		el lodo vil de mi naturaleza.
281	ley] <i>om.</i> M2		David: No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.
283	de] <i>om.</i> M1, M2		Música: No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.] David:
284	hay] haya M2		No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.
286	con que] porque M1, M2		Música: No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza.
287	si en] siendo M7		David: Lava las manchas en que me ha tenido
289	unos] uno M1, PG1, PG2, AT (<i>versos omitidos en P</i>)		el lodo vil de mi naturaleza.
289	otros] otro M1, PG1, PG2, AT (<i>versos omitidos en P</i>)		Música: Lava las manchas en que me ha tenido
291	Si] Soy M2		el lodo vil de mi naturaleza.
298	con] otros M3		Música: Lava las manchas en que me ha tenido
300	cómpu] compuestos M2		el lodo vil de mi naturaleza. M1, M2, P, PG1, PG2, AT
302	fue de Adán a Noé el entero] <i>om.</i> P		<i>om.</i>] yo P
303	círculo de la primera] <i>om.</i> P	374	<i>om.</i>] yo P
306	<i>om.</i>] y (vamos) M1, PG1, PG2, AT	375	sólo] que P
307	<i>om.</i>] Oye (Primero) M2, M7	378	su] mi M2
308	qué] <i>om.</i> P	381	tus] sus P
309	hacerme] hacer M5	383	tímbanos] ímbanos M2
311	aquese] aqueste M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	393	y] <i>om.</i> M2
311	Porque, en aquese intermedio] <i>om.</i> M2	393	el] al (Culto) M1, M2, M4, M5, M7
313	inundó] mudó P	396	mas] pero P
316	conque] pues M4	397	y] <i>om.</i> M2
319	causa] cosa M1, M2, P, PG1, PG2, AT; cassa M7	399	del] el M3
319	juzgada] pasada P	404	El y Música] <i>om.</i> M1, M2
323	no sé qué] ese M1, M2	406	herencia] hacienda M3; haciendo M6
324	elevó] llenó P	411	etro] centro M1, M2, P, PG1, PG2, AT
325	a] en P	413	afecto] efecto M2
332-33	Moisés; conque en natural/ y escrita, los dos preceptos] Moisés con la natural/ y escrita, los dos preceptos M1; Moisés con en natural/ y escrita, los dos preceptos M2; Moisés que en natural/ y escrita, ley los preceptos M3, M4, M5, M6; Moisés con ley natural/ y escrita, los dos preceptos PG1, PG2, AT	415	a] <i>om.</i> M5
339	<i>om.</i>] la P	416	idólatras] idolatrar M1, M2, P, PG1, PG2, AT
339	el] del P	417a.	Vase] <i>om.</i> M1; Cúbrese la apariencia P
340a.	<i>om.</i>] Ábrese el segundo carro M1, M2	418	dijiste] aconsejas M1
343	donde] conque P	429	perficionada] perfeccionada M3; perfeccionada P
345a.	Ábrese el segundo carro, y se ven David y Salomón] <i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7; Ábrese el segundo carro en que estará David PG1, PG2, AT	429	en] a M1, M2, PG1, PG2, AT
348	Inmenso] inmortal P	437	creyendo] creyeron M3, M6, PG1, PG2, AT
349	Inmenso] inmortal P	438	le] la M2, P
350	lo] la M5	445	me importa reconocerlos] idem: porta reconocerlos P
351	lo] la M5	446a.	<i>om.</i>] Abre PG1, PG2, AT
360	iniquidades] iquinidades M3	446	Voces] voz PG1, PG2, AT
361	iniquidades] iquinidades M3	447	dentro] voz M5
362	ha sido] es M2	449	traí] trae M1, M2, M3, M6, P, PG1, PG2, AT
363	inmortal] mi mortal P	450a.	<i>om.</i>] Dentro PG1, PG2, AT
363	inmortal] <i>om.</i> P	450	traí] trae M1, M2, M3, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
363	<i>om.</i>] y (fuente) M1	451	dentro] <i>om.</i> PG1, PG2, AT; voz M5
363	viva] vida M1	453	Mundo] <i>om.</i> M2
364	ha sido] es M2	453	Mundo] <i>om.</i> M1
364	inmortal] mi mortal P	455a.	bandidos] bandoleros M3, M4, M5, M6
365	<i>om.</i>] y (fuente) M1	455a.	<i>om.</i>] sale M2
365	viva] vida M1	455	<i>om.</i>] entraren P
370-73	David: No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza. Música: No porque yo lo tengo merecido, sino porque conozco mi flaqueza] <i>om.</i> M7.	457	train] traen M1, M2, M3, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
366-73	David: Lava las manchas en que me ha tenido	460	asentar] sentar M3, M5, M6
		460	para] pues M2
		465	delitos] delito M4
		466a.	<i>om.</i>] a Dimas P
		466	<i>om.</i>] Y M1, M2, PG1, PG2, AT
		469	confeso] confieso M7
		472	<i>om.</i>] lo (ha) P
		479	<i>om.</i>] idem: su obscuro centro P
		480	justo] bien el P

487	esos] estos P	608	seguros] seguro M1, M2, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
492	conocerla] que me conozcas M2	611	om.] aún M2, M4, M5, M7, P
494	esa] aquesa M1	612	om.] y (viejo) M3, M4, M5, M6, M7
498	su] la P	613	tiempo] viento M6
498	yo] ya M1, M2	614	sombra] sombra M1, PG1, PG2, AT
502	sepulcros] sepulcro M7	616	lo temes] le tomes M2
507a.	om.] Hace que quiere abrir la puerta y no puede M1, M2, P, PG1, PG2, AT	618	a] om. M2
510	sus] las M1, M2, P, PG1, PG2, AT	618	om.] Y (yo) M2
510	de] con P	619	a] om. M2, M4
511	sus] los M1, M2, PG1, PG2, AT	620-21	... oyendo que vuelven/ a decir los ecos...]
512	om.] de P	623a.	bien que vuelven a decir lo ecos P
512	imposibles] imposible M1, M2, P, PG1, PG2, AT, imposible es P	623a.	da] de M4, M5, M7
513a.	Dentro instrumentos] om. M3, M4, M5, M6	623a.	Con esta repetición se van] Vanse M1, PG1, PG2, AT
514a.	om.] Instrumentos dentro P	623a.	sale] sali M5
515a.	om.] Dentro, instrumentos M2	623a.	un bofetón] una tramoya M1; om. M2
520	dentro] om. M1, M2	624	om. y] M2, M6, M7, P
523-25	¡Cuándo, Señor, será el día/ que abra la tierra su centro/ y produzca al Salvador!] om. M1, M2, M4, P	625	publiquen] publican M2
528	abhorrecimiento] abhorrecimientos M4, M5,	626	con] las P
530	Dentro] om. M1, M2, M7, PG1, PG2, AT	630	fieras] tierras M2
532-33	¡Cuándo en blando rocío tierno/ darán las nubes al justo!] om. M1, M2, M7, P	630	sañas] saña M1, M2, P, PG1, PG2, AT
534	David] om. M1; Abrahán M6	631	silencios] silencio M1, PG1, PG2, AT
536	al] el M1, M2, P, PG1, PG2, AT	631	y] om. P
537	om.] Repite M1; Repite la M2	633	prometido] prevenido M7
539	al] el M1, M2, P, PG1, PG2, AT	638	vean] vea M3, M6, P
545	repiten] repitan M3, M6, P	639	abreviado] abreviando M2
546	om.] Juntos M2	642	el] al M7, P
551a.	Ciérrense los carros] om. M3, M4, M5, M6, M7, P	645	om.] el (cielo) M3
553	oyendo] viendo M1, M2	647a.	om.] a M1, M2, PG1, PG2, AT
554	que de] de que M4	647a.	y] om. M1
555a.	Canta dentro el Ángel] el angel cantando M1, M2, om. M3, M4, M5, M6, M7, P	647a.	salen] sale M1, M2, PG1, PG2, AT
555	lejano el] el lejano M4, M5,	655	de] que M1
556	Ángel] Canta Ángel M3, M4, M5, M6; Cantando un angel P	657	regiese] regiese M2, M4
556	paz] paz M7	658	ninguno] ninguna P
561	tan] que M1	662	mi] om. M3
562	vuelve] vuelven M1, M2, M3, M6, PG1, PG2, AT; vienen P	663	te] la M1
565	concento] acento M1, M2; concepto M6, P	664	mi ser tu ser] tu ser mi ser M1, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
565	om.] el M1, PG1, PG2, AT	666	ofreceré] ofrecerá M2
566	suena] dice P	668	sois] hoy M6
568	al] el P	669	om.] a PG1, PG2, AT
568	las] la PG1, PG2, AT	671	polos] por los P
570	om.] en M2	675	ley] om. P
571	atentos] acentos M1, M2	675	necesita] necesitará P
571	conocen] corrijen M3; conoce M1, M2, PG1, PG2, AT	676	para establecer eterno] om. M3
576	he oído] oigo M3, M4, M5, M6, M7, P	677	méritos] misterios PG1, PG2, AT
579	y] om. M4; e P	680	gracia] gracias M4
580	Ángel y Música] Ángel M1, PG1, PG2, AT; El y Música P	681	fineza] firmeza PG1, PG2, AT
580	hominibus] honibus M2	682	las] la M5
583	entiendo] atiende M7	682	om.] la (naturaleza) M2
587	a devaneo] a letargo, pues M3	685	fundal] fundó M1, M2
587	om.] y M1, PG1, PG2, AT	686	ajustemos] ajustamos M2, M7
588	a pasmo, a letargo; pues] om. M3	687	alegoría] alegría P
592	om.] a M1, M2, M7, P	690	lo] la M4, M5
594	inquirir] inquirir M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	690	es] om. M3
594	ir a] irá P	691	poseella] componella P
598	en] om. M3, M4, M5, M6, M7, P	691	poblalla] poblarla M1, M2
599	a] om. M5	691	y] a M1, M2
603	ese] este P	692	vasallos] vallos M2
605	a] por P	694	comercien] comiencen M7
		695	Suceda] Succeda M3
		695	cuantos] cuantas M1, M2, M4, M5, M7
		695	pues] que P
		697	Bautismo] Bautismo M1, M2, PG1, PG2, AT
		699	a] el P
		700	crecer] creer M7
		702	constante] bastante P
		702	fervor] fe M1, favor M2
		702	por que] para que M1
		703	confirme] conforme M1, M2

704	la ley y la religión] la reli (<i>tachado</i>) Ley y la Religión M4	828a.	Sale la Culpa] <i>om.</i> M1, M2, P
705	le] les M1, M2, M7	829-30	... con la esposa que ha elegido/ donde la Culpa no ha entrado] <i>om.</i> M1, M2
707	darle] darles M1	831	Ángel (Canta)] <i>om.</i> M1, Ángel P
708	crecer] crear M7	834	tiempo] tempo M3
708	Nacer] Nacir M1	835	la] le M7
709	juventud] joventud P	835	la cuenta] luciente M1, M2
714	intercadencia] entercadencia M4	835	y] <i>om.</i> P
715	esa] esta P	836a.	<i>om.</i>] Culpa, Mundo y Música PG1, PG2, AT; Sale el Mundo y Culpa M1
716	medicina] medecina M2	836	reine, goce, triunfe y viva] goce, triunfe, Reine y viva P
717	penitencia] pinitencia M2	837-40	(<i>versos</i> 837-840)] <i>om.</i> M1, M2, M4, M5
718	ella le] allá se P	837	Culpa, Mundo y Música] Música M1, M2, M4, M5, PG1, PG2, AT; <i>om.</i> M6
718	le] <i>om.</i> M2	837	y] que (sucesiva) M6
719	le] les M1, M2	838	aumente] augmente M3, M6
720	convalecencia] los medios para P	838	<i>om.</i>] y (a siglos) M3, M6
721	en] con M1, P, PG1, PG2, AT	838	tiempo] tempo M3
721	deshacer] deshacer M3	839	y] <i>om.</i> M3, P
722	dejar] quedar P	840	reine, goce, triunfe y viva] goce, triunfe, reine y viva P
723	suele el mal] que el mal causa al corazón P	840a.	Vanse y quedan solos el Mundo y la Culpa] sale el Mundo y Culpa M1; <i>om.</i> M2, con esta repetición se van quedando culpa y mundo solos M4, M5; con esta repetición se van quedando solos, Culpa, y Mundo M3, M6; Vanse los dos con esta repetición se van quedando Culpa y mundo solos M7; vanse y salen el Mundo y la Culpa P
723	esa] esta M1, M2, M3, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	841	Los dos] Todos P
723	De esa aflicción] De aquella aflicción P	841	¿Oíste] oyes M2
724-54	(<i>versos</i> 724-754)] <i>om.</i> P	842	seguí] se sigue M2
724	acción] ación M2	844	entendiste] entendistes M2
724	otra] esta M1	845	Ciega] diga P
726	deje] deja M1, PG1, PG2, AT; <i>om.</i> P	852	cuál] quién M1, M2, P, PG1, PG2, AT
732	sirva] serva M3	855	vi ni oí] oí ni vi M4, M5, P
734	vital] vital M1, M2	856	así] si M1, M2, M4, M5, M7, P
738	importará] importa M6	856	terror] error M3, M6, PG1, PG2, AT
750	como] porque M1, M2	861	para] pudo en M7
751	sucedan] sucedan M3; subcedian M6	862	exaltada] exaltarla M2
752	manarquías] monarcas M2	862	para] pura M1
753	<i>om.</i>] y M1	867	a] <i>om.</i> P
762	numerar] numerosas M2; igualar P	869	él] ella M2
763	la gran] lograr P	870	por] que M3
764	<i>om.</i>] y P	872	<i>om.</i>] y (que) M3, M4, M5, M6
765	coronada] coronados M1	873	quiere] quien M7
766	unión] reunión M1, M2, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	873	<i>om.</i>] y M3
767	elección] elección M2	876	<i>om.</i>] ha M3, M6, PG1, PG2, AT
768	y] <i>om.</i> M1, M2	880	cerrado] sagrado M3, M6, PG1, PG2, AT
771	dichosa] dechosa M1	882	abrirlos] abrirlo M5
774	enviar] inviar M1, M2, P	885	venga] venga este rey P
780	quise] quese M2	890	convenidos] convencido M1, M2; convencidos PG1, PG2, AT
786	escuché] escuchó M1, M2, P, PG1, PG2, AT	893	sus] tus PG1, PG2, AT
789	belleza] pureza M4	897	libro] hilo M2
791	a] <i>om.</i> M2, M4, M5, M7, P	898	el] un P
794	su] tu M1, PG1, PG2, AT	899	distantes] distintas P
798	afición] aficción M5, M6, P	903	hacer suele] hace luego M1, M2
800	recibilla] reducilla M1, recibirla M2	908	conflicto] conflicto M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
800	traella] traerla M2	908	graves] grave P
803	festiva] festivas M1	909	no] <i>om.</i> M3
805	muestra] muestras M1	911	tienen] tiene M1, M2, M3, M4, M5, PG1, PG2, AT
808	publicad] publica P	912	asuntos] asientos M7
812	<i>om.</i>] a PG1, PG2, AT	912	distintos] distintos M6
812	ser] fe M1, M2	914	acto] tiempo M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT; a esto P
812	a (que)] <i>om.</i> M3	915	tú] <i>om.</i> P
813	voz] vez M1, M2, P	916	hizo] dijo M1, M2, M6
814	bronces] voces M1, M2, M7		
816	igual] tal P		
816	publique que igual belleza] repitiendo la música en voz de pregón P		
816a.	cantando] canta M1, M2, M3, M4, M6, PG1, PG2, AT		
818-22	(<i>versos</i> 818-822)] <i>om.</i> P		
818	Música] Repite la Música M5		
818	voz] vez M1, M2		
819	bronces] voces M1, M2		
822	<i>om.</i>] Canta PG1, PG2, AT; Cantando P		
827	Canta] <i>om.</i> M1, P, PG1, PG2, AT		

916	ya] y M2	1022	introducimos] introducimos P
920	sus] los M1, M2, PG1, PG2, AT	1022	om.] a (una) M1
921	la] om. M3, M4, M5, M6, M7, P	1022	om.] nuestra P
921	om.] ya (también) M3, M4, M5, M6, M7, P	1023	a] al M5
924	sonar] sanar M3; ser P	1023	alegórica] alegórico M1
925	oyesen] uniesen M1, M2	1025	con] en P
926	disonantes] distantes P	1026	venir] vivir M7
927	endechas] en dichas P	1028	corrámosla] corrámoslas M3, M4, M5, M6; cerrámoslas M7
928	nupciales] nunciales M2, M3, M6, numpciales M5, M7, P	1028	om.] los M1, M2, P, PG1, PG2, AT
928	aquí] y aquí M1, PG1, PG2, AT; ya que M2	1033	om.] Mundo P
930	es] om. M7	1034	asisto] habito M1
930	previsto] provisto P	1034	cualquiera] cualquier M1
931	hasta] aquel P	1034	Mundo] om. P
932	al] el PG1, PG2, AT	1034	parte] parto M7
933	ahora] ahora M1, M2, M3, M4, M5, P, PG1, PG2, AT	1036	sus] su P
937	que] om. M2	1037	om.] yo P
937	propio] propio P	1038	conferidos] conferido M5, P
938	suenan] suenan P	1043	sea] será PG1, PG2, AT
945	om.] y P	1047	om.] el M3, M6
946	ritmo] ritmo M4, M5, M7	1049	Mundo] om. M3, M4, M5, M6, M7, P
946	en] al M1, M2	1050	om.] Culpa M1, M2, PG1, PG2, AT
949	glorias] gloria M1, M2, PG1, PG2, AT	1050	enviado] enviado M1
950	todo ansias allí] allí ansias todo P	1050	vino] ha sido M1, M2, PG1, PG2, AT
951-1099	(versos 951-1099)] om. M2 (parece como si faltasen una serie de folios)	1052	om.] él P
952	pecho] pueblo M3, M6	1053	el] om. M1, M2, PG1, PG2, AT
953	vengo] viene M1	1054	Culpa] om. M1; (faltan versos) M2
954	mí] sí M1	1055	explicarlos] aplicarlos P
955	nación] razón M1	1055	quiera] quiere M1, M2, PG1, PG2, AT
956	o] om. P	1056	oído] sido PG1, PG2, AT
957	no] om. M3	1061	exaltada] exaltado M1, M2, M3, M6, PG1, PG2, AT
959	extrañes] extrañéis PG1, PG2, AT	1064	De] Al M1, M2, PG1, PG2, AT
963	adoro] adora M1	1067	om.] lo M3
965	es] om. M1 (faltan versos) M2, M5, P	1068	distir.tos] distintos M6
968	agueso] aquesto M1, M2, PG1, PG2, AT	1071	hallado] allegado M7
970	preciso] precio M6	1071	ti] sí M1, M7; (faltan versos) M2
972	sus] mis P	1072	dividirnos] divertirlos M1
975	om.] dioses P	1074	a] en M1
977	alguno] algunos M5	1074	mis registros] mi registro P
977	que] om. M1, M2, PG1, PG2, AT	1076	traiga] traigas M5
979	quizá] que ya M1 (faltan versos) M2, M5	1077	nos] om. M3
983	Y] om. M1	1078	de] om. M3, M4, M5, M7, P
986	del cielo nos han venido?] a que el ateísmo dice/ bárbaro e inadvertido P	1079	al] el P
987	diosas] diosa M1	1082a.	Vase] om. M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
988	y] ni M7	1082+	(versos añadidos a partir del 1082)] Los dos: Y que habemos de apurar porque un coro y otro dijo.
994	Hebraísmo] judaísmo P		Canta coro 1º: gloria a Dios y paz al hombre.
996	om.] sin M6		Los dos: gloria a Dios y paz al hombre.
998	enviar] inviar M1, P		Coro 2º: Llueva el cielo su rocío
1000	captivo] cautivo M1, M2, M3, M4, M5, PG1, PG2, AT		Los dos: llueva el cielo su rocío
1000	suya a] para M1, M2, PG1, PG2, AT		Coro 1º: Y repitan cielo y tierra.
1001	Culpa] Mundo P		Los dos: Y repitan cielo y tierra.
1001	a] om. M1, M2, PG1, PG2, AT		Coro 2º: Una y mil veces el himno
1003	om.] y M1, M2, PG1, PG2, AT; al M5		Los dos coros: Y cuájese en el vellón
1004	ateísmo] ateísta M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, PG1, PG2, AT		más cándido puro y limpio.
1004	judaísmo] judaísmo M7		Los dos: Y en fin, porque tierra y cielo publiquen a un tiempo mismo. M3, M4, M5, M6
1006	disinios] designios M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	1082	Y] om. M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
1007	en llegando] escuchando P	1083-98	(versos 1083-1098)] om. M3, M4, M5, M6
1007	om.] que (en) M5	1086	tiempo] puesto P
1008	om.] a M1, M2, PG1, PG2, AT	1089	desmantelados yermos] desmantelado yermo M7, P
1009	predice] predijes M4	1090	páramos] páramo M7, P
1015	om.] y M3	1092	más que, en burgos dividido] más que humilde destruido P
1015	pues] que M1, M2, PG1, PG2, AT	1098	om.] Todos y Música M6
1016	aviso] abismo M1		
1021	Culpa] om. M3		
1021	Mundo] Culpa M3		

- 1099 Música] Él y Música M1, M2, PG1, PG2, AT; *om.* M3, M4, M5; Todos y música M6
- 1101 elegido] legido P
- 1104 y] *om.* M3, M4, M5, M6
- 1105a. puedan] se pueda P
- 1105a. parte] puerta M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
- 1105a. sonando a un tiempo] y a un tiempo suena M1, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
- 1105a. *om.*] y vanse Mundo y Culpa M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
- 1106 el] *om.* P
- 1108 arboles de] calabozos y M2
- 1109 el] la M3, M5, PG1, PG2, AT
- 1115 traí] trae M1, M2, M3, M6, P, PG1, PG2, AT
- 1120 cabello] caballo M4
- 1122 del] de la M1, M5, P, PG1, PG2, AT
- 1122 nevado] nuevo M3, M6
- 1123 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1123 seáis] seas M2
- 1123 vos] *om.* M1
- 1125 deseada] esperanza P
- 1126 *om.*] con P
- 1126 esperanza] tardanza P
- 1127 con] sin M1, M2
- 1131 a] *om.* P
- 1134 acción] acción M2
- 1134 le] lo M1, M2, P, PG1, PG2, AT
- 1134 que le explique mejor la acción que el labio] que lo explique la acción antes que el labio M1, PG1, PG2, AT; que lo explique la acción que el labio M2
- 1133 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1135 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1137 donde] adonde P
- 1137 en] entre M1
- 1138 mi Corte real aplauso que os reciba] aplausos mi real Corte y os reciba P
- 1140+ (*versos añadidos después del 1140*) Esposa: todo es primores todo es hermosura mi esposo. Príncipe: toda es bella toda es pura. mi esposa qué verdad. Esposa: que honor que gala. P
- 1140 *om.*] abra luz P
- 1141 Todo mi esposo] Mi Esposo todo M1, PG1, PG2, AT
- 1142 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1142 Toda mi esposa es bella] *om.* M2
- 1143 iguala] igualan M1, M3, PG1, PG2, AT
- 1144 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1144 no] que M5
- 1146 Príncipe] Esposo M1, PG1, PG2, AT
- 1147 *om.*] lo M4, M5
- 1147a. y queda] quedando M6
- 1148 Todos y Música] Música M3, M6
- 1148-54 (*versos 1148-1154*) *om.* M3, M4, M5, M6, M7
- 1150 elegido] legido P
- 1152 de] del P
- 1154a. atabalillos y chirimías] chirimías y atabalillos M1, M2, P, PG1, PG2, AT
- 1154a. y queda] quedando M3, M4
- 1154a. queda soló] solo queda P
- 1154a. se van] se entran P
- 1154a. solo] *om.* M5
- 1154a. y] *om.* M3
- 1162 arrastran] arrancan P
- 1163 el] el M1, M2
- 1164 No] Ni M7
- 1164 vine] viene P
- 1173 cárceles] son cárcel M1, PG1, PG2, AT
- 1176 causan] causa M1, M2, P
- 1178 haga] haya M2
- 1182 deleitoso] delicioso PG1, PG2, AT
- 1184 un] una M6
- 1186 aura] aurora M2
- 1186 halagos] sagrados P
- 1187 si ya no es] si no es ya P; sino M3
- 1187 ya] *om.* M6
- 1189 por] en P
- 1190 la fábrica] sus fabricas P
- 1191 ellas] ella P
- 1193 en] de P
- 1199 Música y Todos] Música dentro M1, PG1, PG2, AT; mi M2
- 1201a. Salen] Salen todos P
- 1201 calabozos] calabazos M2
- 1202 *om.*] Salen todos M2
- 1203 su] tu PG1, PG2, AT
- 1207 éstas] las M2, M3, M4, M5, M6, M7, P
- 1207 me] *om.* M2
- 1210 sus] los M3, M6, P
- 1211 claman] aclaman M1, M2, M3, M6, P, PG1, PG2, AT
- 1214 Esposa] Esperanza M2
- 1216 Esposa] Misericordia M1, M2, PG1, PG2, AT
- 1219 me traspasan] el corazón M3, M6
- 1224 Esposa] Esperanza M2
- 1228 perecemos] padecemos M1, M2, PG1, PG2, AT
- 1230 Esposa] Esperanza M2
- 1235 más] tan P
- 1250 iréis a hacer] a hacer iréis P
- 1252 saliste] salistes M2
- 1256 líneas] linias M2
- 1262 en] *om.* P
- 1262 *om.*] la P
- 1264 una] uno PG1, PG2, AT
- 1267 en] con P
- 1268 indulto] edicto M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
- 1271 su causa] sus causas M1, M2, P, PG1, PG2, AT
- 1281-82 ¿De qué, virtud soberana, / albricias pides?] *om.* M1, M2, P
- 1282 Ángel] Ángel canta M3, M6, PG1, PG2, AT; *om.* M1, M2, P; Justicia M4
- 1282 De] *om.* M1, M2
- 1285 el] al M4, M5
- 1289+ *om.*] albricias albricias M4, M5
- 1289 tus prisiones] tu cautiverio M1, M2, M7, P
- 1290-94 (*versos 1290-1294*) *om.* M1, M2, M7, P
- 1290 Uno (Canta)] cantan unos M4, M5
- 1291 Otro (Canta)] canta (otros) M4
- 1311 aqueste] aquel M1, PG1, PG2, AT
- 1311 tras] tra M7
- 1327 vengán] venga M3
- 1328 discurso] disculpa M1, M2
- 1333 parte] para M3, M6
- 1336 que] no PG1, PG2, AT
- 1341 a] *om.* M5
- 1356 ha] han P
- 1360 repitan] repiten M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
- 1362 en] a M2
- 1362 sus] las M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT
- 1363 Todos] Todos y Música M1, M2, M4, M5, P, PG1, PG2, AT; Música y todos M3, M6

1365	acerca] crea M3	1487	fratricidio] patricidio M1, M2, M3, M5, M6, PG1, PG2, AT; frácido M7; fratridico P
1367a.	Con esta repetición se entran los dos, y salen Gestas y Dimas] Con esta repetición se entran los dos PG1, PG2, AT; <i>om.</i> M1; Vanse M2, P	1489	y] <i>om.</i> M2
1367a.	salen] sale M5	1490	más grata] al cielo P
1370	sus] la P	1490	su] la M3, M6
1372	graves] grave M2, M7, PG1, PG2, AT	1492	Misericordia] Ángel M1, PG1, PG2, AT; Culpa P
1376	ratificación] retificación M7; reedificación M4	1492	la] <i>om.</i> M2, M7, P
1383	<i>om.</i>] y (que) M7	1494	Justicia] Misericordia M1, PG1, PG2, AT
1388	es] <i>om.</i> M1, M2, PG1, PG2, AT	1497	indultos] indulto M5
1389a.	<i>om.</i>] Tocan chirimías PG1, PG2, AT; chirimías M1, M2, M5, M6; las chirimías M3	1498	traí] trae M1, M2, M3, M6, P, PG1, PG2, AT
1392	ya] esa M7	1499	visita] la vista M1, PG1, PG2, AT
1401	en] entre M1, PG1, PG2, AT	1501	retiralde] retiradle M1, M2, M4, M6, P, PG1, PG2, AT; retírense M5
1401	no] <i>om.</i> M1, PG1, PG2, AT	1505	oírlos] oírlo PG1, PG2, AT
1401a.	a un] al M3, M4	1517	adulterio] adulterios M2
1401a.	al otro lado] al otro M1, M2, M5, P	1517	la] <i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, P
1401a.	en pie] <i>om.</i> M1; y en pie P	1517	dos] <i>om.</i> PG1, PG2, AT
1401a.	con una cruz dorada] un ramo de oliva M3	1517	una] <i>om.</i> M2
1401a.	<i>om.</i>] y (el Ángel) M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	1518	otra] otro PG1, PG2, AT
1402	Justicia] Música M2	1520	parte] partes M3
1406	materia] símbolo M1; símbolos M2	1520	tiene] tienen M6, P
1406	Sacramentos] Sacramento M1, P	1521	Culpa] Misericordia M1, PG1, PG2, AT
1408	<i>om.</i>] lo P	1524	amar] amor M1, M2, P, PG1, PG2, AT
1408	pueda] puede M1, M2, M3, M4, M5, M6, PG1, PG2, AT	1525	le] la M2
1405	nosotras] nosotros M1, M2, M3, M6, PG1, PG2, AT	1527	<i>om.</i>] por P
1410	alcaide] alcalde M6	1528	casa] casta P
1412	hecha ya] ya hecha P	1529	ni] <i>om.</i> P, PG1, PG2, AT
1413	instancia] estancia P, PG1, PG2, AT	1530	salva] lava M1, M2
1414	Señora] Señor M1, M2, PG1, PG2, AT	1531	lo] de (que) P
1417a.	Sale Adán] <i>om.</i> M3, M4, M5, M6, M7, P	1538	traiga] traya M7
1420	deudas] deuda P	1539	David libre] libre David M1, M2, P, PG1, PG2, AT
1420	<i>om.</i>] infinitas M3	1541	el] <i>om.</i> M4, M5
1421	a] <i>om.</i> M3	1541	<i>om.</i>] si (llorando) M3, M6
1425	tanta] tanto M7	1541	<i>om.</i>] ofensas M7
1431	bastan] basta M1, M2, PG1, PG2, AT	1545	cometidas] cometido M1, M2, PG1, PG2, AT
1432a.	Sale la Culpa] <i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, PG1, PG2, AT	1545	verlas] haberlas M1, M2, PG1, PG2, AT
1432	Misericordia] Música P	1546	el] <i>om.</i> M5
1434	todos] todas M3, M4, M5, M6	1546	más] que P
1435	les] las M3, M4, M5, M6	1549	ley] Fe M1, M2, M6, P, PG1, PG2, AT
1435	original] orígal M7	1549	sospechoso] sospecho M5
1436	personales] actuales M3, M4, M5, M6	1551	idólatras] idolatrías P
1438	a] <i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT	1552	arrastran] arrastra M2
1443	que] <i>om.</i> P	1553	su proceso] sus procesos P
1443	si] <i>om.</i> M1, PG1, PG2, AT	1554	estatuas] estatus M7
1447	<i>om.</i>] y M3	1555	en] con P
1449	asentada] asentado M7	1558	habla] halla M1, M2, M3, M4, M5, M6, P, PG1, PG2, AT
1449	pues] puesto que P	1559	Justicia] Misericordia M1, PG1, PG2, AT
1450	a lo] al M1, M2	1564	substanciada] sentenciada M4, M5
1455	esperarla] esperanza M4, M5; exponerla M7	1565	falta] dice P
1455	<i>om.</i>] a mí P	1566	circunstancia] circunstancias M3, M6
1455	<i>om.</i>] y no P	1566	esa legal] el alegar M3, M6
1457	Misericordia] Principe M2	1567	en] sin M7
1459	<i>om.</i>] es (justo) M6	1569	quede] queda P
1462	Adán] a Dara M7	1570	agora] ahora M1, M2, M5, P, PG1, PG2, AT
1463	páguela] págala P	1570	su] la M1, M2, PG1, PG2, AT
1469	cobrando] cobrado P	1577	Justicia] Misericordia M1, PG1, PG2, AT
1472	sus diligencias] su diligencia P	1581a.	Salen Dimas y Gestas] <i>om.</i> M1, M2, M4, M5, M7, P; Llegan Dimas y Gestas PG1, PG2, AT
1480+	(verso añadido después del 1480) <i>om.</i>] como la Piedad lo manda P	1589	<i>om.</i>] Sale Dimas M4, M5
1481	Música] <i>om.</i> M7	1591	<i>om.</i>] tú (confeso) M1, PG1, PG2, AT
1483	halló] halla M3	1591	confeso] confieso M7
		1592	tú] <i>om.</i> M1, PG1, PG2, AT
		1595	pierde] pierda M3, M4, M5, M6
		1596	confesarlas] confesarla P

1598	la semiprobanza] las semiprobanzas M7	1678	Príncipe] <i>om.</i> M1
1599	sus culpas] su culpa M1, M2	1683	Abrahán] Adán M4, M5
1599	sus] las M3, M6	1685	No] No es P
1600	<i>om.</i>] y (salga) P	1686	es] <i>om.</i> P
1603	Ésa] Eso M1, PG1, PG2, AT	1692	les] los M3, M6, nos M4, M5
1607	<i>om.</i>] en M1, M2, P, PG1, PG2, AT	1694+	(versos añadidos después del 1694)] Y
1607	Tenga] Tengan M3		cuantos contigo guardan/ la ley natural,
1609	<i>om.</i>] Dé M5		venid,/ venid cuantos M7
1609	el que] quien M2, M3, M4, M5, M7, P	1697	decimos] dijimos M6
1609	el que] a quien M2	1701	Adán, Moisés, Abrahán] Moisés, Adán,
1613	pueden] puede P		Abrahán P
1616	encargan] encarga M3, PG1, PG2, AT	1704	inviolables] inviolable M1, M5
1617-18	¿Cómo alcaide eres/ y no sabes a quien	1704	las] la M4, M5, P
	guardas?/ No sé (...)] <i>om.</i> M1, M2, P	1707	donde] adonde M3, M4, M5, M6
1623	la] le M1, M2, PG1, PG2, AT; <i>om.</i> M5	1707	salgáis] salga M2, M3, M4, M5, M6, P
1623	y] o M3, M6	1710	da] dé M7
1626	claman] clama M3, M4, M5	1713	han] <i>om.</i> M7
1627	Ni] No M7	1715	ellos] ellas M1, PG1, PG2, AT
1627	su] esa P	1716	furia] furor M1, M2, PG1, PG2, AT
1630	quebranta] quebrante M2	1717	será] será será M7
1632	¡Espera, detente] Por si se arrepiente M3,	1720a.	<i>om.</i>] Éntrase, y la Culpa tras él M3, M4,
	M4, M5, M6		M6, PG1, PG2, AT; Éntrase M5; Vase P
1635	Ángel] <i>om.</i> M2	1722a.	<i>om.</i>] Va tras él M5
1635	<i>om.</i>] a quien M3, M4, M5, M6	1722	o] y M1, M2, P, PG1, PG2, AT; a M3, M6
1636a.	Forman los tres las armas de la	1723	Todos] Culpa M1, M6, PG1, PG2, AT
	Inquisición] <i>om.</i> M3, M4, M7; Ponese el	1723	muerta] muerte M1, M2, M4, M5, P, PG1,
	Ángel en medio de las dos con una cruz y		PG2, AT
	Misericordia y Justicia cada una a su	1724	lo es] es la M1, M2, P, PG1, PG2, AT
	lado de manera que han de formar el	1725	Mundo] dentro Mundo P
	Ángel con la cruz, la Justicia con la	1725	sigas] digas M2
	espada y la Misericordia con la oliva las	1726a.	<i>om.</i>] Vase M4
	armas de la Inquisición como comúnmente	1727a.	<i>om.</i>] Sale la Esposa M1, P, PG1, PG2, AT
	se pinta M5	1727	<i>om.</i>] dentro Culpa P
1638	retratan] retrata M1, M7	1728	<i>om.</i>] Sale la esposa M3, M4, M5, M6
1639	el] al P	1729a.	<i>om.</i>] y la Culpa P
1639	formado] formando M1, M2, M4, M5,	1729a.	<i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7
	PG1, PG2, AT	1729	de la] del M4
1642	estremecer] entristece P	1730	Mi vida, Señora] Señora, mi vida M1,
1644	amenaza] amenada M7		PG1, PG2, AT
1646	o] <i>om.</i> M4	1730	Señora] Señor M7
1647	otro Auto] otros Autos M4, M5	1735	este] ese PG1, PG2, AT
1648	previene, dispone] dispone, previene P	1736	leyes y gentes] gentes y leyes P
1650	avasalla] es vasalla M3, M6	1737	viese] vieses M1, PG1, PG2, AT
1651	lo vea] los vea M4, M5	1741-42	¡Viva nuestra reina, viva/ con subcesión
1656	estancia] instancia M1, M2, P, PG1, PG2,		dilatada!] Unos: Publíquenlo nuestras
	AT		voces
1660	ésta] la P		en hacimiento de gracias M3, M4, M5,
1663-64	mientras que yo la defienda/ con las iras		M6
	de mi saña] <i>om.</i> M3, M4, M5	1743	desdicha] desgracia M4, M5
1664	con las iras de mi saña] por mas que esa	1745	queda] quedo M7
	soberana/ idea me represente M7	1750	su] <i>om.</i> M4
1664a.	Sale el Príncipe] <i>om.</i> M2, M3, M4, M5,	1752	salud] virtud P
	M6, M7, P	1754a.	<i>om.</i>] Aparece el santísimo sacramento P
1665	<i>om.</i>] sale Principe M6	1754-56	La que accidentes disfrazan/ en aquella
1666a.	<i>om.</i>] Sale el Principe P		hostia, que es/ la más tersa, pura y
1666	<i>om.</i>] si (solo) P		blanca] La de aquella oblea blanca/
1667	yo] ya M1, M2, PG1, PG2, AT		misterio de los misterios/ indivisible
1668	<i>om.</i>] los (velos) M7		substancia. M3, M4, M5, M6
1668	recatan] sucatan M7	1759-60	Por no mirarla, iré huyendo/ donde mi
1670	pasión] prisiones P		furor me arrastra] <i>om.</i> M3, M4, M5, M7
1670	a ir] <i>om.</i> M1, M2, P, PG1, PG2, AT	1759	mirarla] mirarle P
1670	pasión tanta] pasiones tantas M1, M2, P,	1760a.	Vase] <i>om.</i> M1, M2, M3, M4, M5, M7,
	PG1, PG2, AT		PG1, PG2, AT
1671	mi amor] y (venir) M1	1760	furor] favor P
1671	mi amor] venir M1, PG1, PG2, AT	1761	Príncipe] <i>om.</i> M3, M4, M5, M7
1672	quebrantarla] quebrantarlas M2	1762	al] a la M7
1675	con] <i>om.</i> M3	1769	cierta] firme M1, M2, PG1, PG2, AT
1675	los] lo M2	1770	esperanza] espera M3
1676	guardan] guarda M1, M2, M4, M5	1770	faltó mi] perdí la P
1676	os] se P	1770	mi] la M3
1677	Todos] <i>om.</i> M1	1771	creyó] esperó M3, M4, M5
1677	Quién] que ya M1	1771	la] lo M1, PG1, PG2, AT

- 1772 Justicia fue el esperarla] *om.* M4, M5
 1773 el] al M7, *om.* P
 1773 Misericordia el cumplirla] *om.* M4, M5
 1775 Mundo] *om.* P
 1775+ (*versos añadidos después del 1775*)] decid
 conmigo gustosos
 todos, que viva la gala
 del esposo que fino y amante
 finezas tantas.
 Todos: que viva la gala
 del esposo que fino y amante
 finezas tantas.
 Mundo: Por su esposa mas bella y
 hermosa
 que el sol, y que el alba.
 Todos: que viva la gala
 Mundo: liberta los presos
 que en tristes prisiones
 su alivio esperaban.
 Todos: todo esto para
 en que quiso, que el Mundo se viera
 hoy puesto a sus plantas
 que viva la gala.
 Mundo: Y vivan alegres
 contentos y ufanos
 edades largas.
 Todos: y Viva la gala. M7
 1777-90a. (*versos 1777-1790*)] *om.* M7
 1779 elegido] escogido P
 1780 *om.*] que M1, M2, PG1, PG2, AT
 1783 *om.*] Todos y Música: Viva, reine, goce/
 triunfe y viva M1
 1783 *om.*] Todos y Música M2, P
 1784-90a. (*versos 1784-1790 y acotación*)] *om.* M1, P
 1784 Todos y Música] Música y todos M2, P,
 PG1, PG2, AT; todos M3, M4, M5, M6
 1787 *om.*] que M1, M2, P, PG1, PG2, AT
 1790a. Con esta repetición de Todos y la Música
 se cierran los carros, y entrándose
 dentro, y tocando las chirimías, se da fin
 al auto de El Indulto General] *om.* M1,
 M2, M3, M4, M6, M7, P; Con esta
 repetición se da fin M5

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Agustín, San, *La ciudad de Dios*, (2 vols.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1983.
- Arellano, I. y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991.
- Arellano, I. y J. Cañedo (eds.), *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro*, Pamplona, EUNSA, 1987.
- Arellano, I., "Texto y contexto de *El segundo blasón del Austria*, auto sacramental de Calderón", en *Homenaje al profesor Alberto Navarro*, Kassel, Reichenberger, 1990, 17-39.
- Arellano, I., Reseña a G. Correas, *Arte Kastellana* (ed. M. Taboada Cid, Santiago, Universidad, 1984), en *Criticón*, 38, 1987, 134-37.
- Arellano, I., Reseña a Quevedo, *Virtud militante* (ed. A. Rey), en *Criticón*, 35, 1986, 135-40.
- Arellano, I., "Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas". En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 563-586.
- Barcía, Roque, *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, 5 vols., Barcelona, F. Seix, 1902.
- Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediado el siglo XVIII*, Madrid, Imprenta Rivadeneyra, 1860.
- Barrio, Margarita, "Algunos manuscritos calderonianos de la Staatsbibliothek de Munich", *Hacia Calderón*, II, ed. Flasche, Berlín-New York, W. de Gruyter, 1973, 7-12.
- Bingham Kirby, Carol, "The Preparation of a genuine critical Edition of Golden-age dramatic Texts, Theory, Methodology and Application". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia II*, Michigan, Romance Studies, 1991. 1-38.
- Blecua, A., *Manual de critica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- Blecua, J. M., "Imprenta y poesía en la edad de Oro", *Sobre poesía de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos, 1970, 25-43.
- Bowers, F., *Principles of Bibliographical Description*, Princeton, 1949.
- Calderón, P., *La primera versión de La vida es sueño*, Ed. José Ruano de la Haza, Liverpool, Liverpool University Press, 1992.
- Calderón, P., *El divino Jasón*, Ed. de Ignacio Arellano y Á. L. Cilveti, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger, 1992.
- Calderón, P., *Segunda esposa y triunfar muriendo*, Ed. de Víctor García Ruiz, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger, 1992.
- Calderón, P., *El Médico de su honra*, Ed. D. W. Cruickshank, Madrid, Castalia, 1981.
- Calderón, P., *El purgatorio de San Patricio*, Ed. José Ruano de la Haza, Liverpool, Liverpool University Press, 1988.
- Calderón, P., *La vida es sueño*, Ed. H. Flasche, en *Über Calderón*, Wiesbaden, Franz Steiner, 1980.
- Calderón, P., *El primer blasón del Austria*, Ed. J. C. de Torres y E. Rull, Madrid, Centro superior de investigaciones científicas, 1981.
- Calderón, P., *La vida es sueño. Comedia, auto y loa*, Ed. E. Rull, Madrid, Alhambra, 1980.
- Calderón, P., *Obras completas. Autos*, Ed. A. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Calderón, P., *Obras completas. Comedias*, Ed. Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1973.
- Calderón, P., *Obras completas. Dramas*, Ed. Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1987.
- Calderón, P., *Teatro cómico breve*, Ed. M. L. Lobato, Kassel, Reichenberger, 1989.
- Calderón, P., *Tu prójimo como a ti*, Ed. M. L. Thomas, Kassel, Reichenberger, 1989.

- Cantera Burgos, Francisco, y Manuel Iglesias González, *Sagrada Biblia*, Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1979².
- Casa, F. P. y M. D. McGaha, *Editing the comedia II*, Michigan, Romance Studies, 1991.
- Casa, F. P. y M. D. McGaha, *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985.
- Cirlot, Eduardo, *Diccionario de Símbolos*, Barcelona, Labor, 1982⁵.
- Cobarruvias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Ediciones Turner, 1979.
- Colunga, Alberto y Laurentio Turrado, *Biblia Sacra*, Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1985⁹.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Ed. Louis Combet, Bordeaux, Institut d' études ibériques et ibero-américaines de l' Université de Bordeaux, 1967.
- Cruikshank, D. W., "Calderón's Handwriting", *Modern Language Review*, 65, 1970, 65-77.
- Cruikshank, D. W., *The textual criticism of Calderón's Comedias*, vol. I de Comedias. A facsimile edition, London, Gregg International and Tamesis books, 1973.
- Cruikshank, D. W., y J. E. Varey (eds.), *Calderón, Comedias*. A facsimile edition prepared by D. W. Cruikshank and J. E. Varey, London, Gregg International and Tamesis books, 1973.
- Cruikshank, D. W., "Some Problems posed by Suelta Editions of Plays". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia II*, Michigan, Romance Studies, 1991. 97-124.
- Cruikshank, D. W., "The Editing of spanish Golden-age Plays from early printed Versions". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*. Michigan, Romance Studies, 1985. 52-103.
- De León, Luis Fray, *De los nombres de Cristo*, Zaragoza, Editorial Ebro, 1968.
- Díez Borque, J. M., *Una fiesta sacramental barroca*, Madrid, Taurus, 1983.
- Dixon, Victor, "The Uses of Polymetry, an Approach to Editing the *Comedia* as verse Drama". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985. 104-125.
- Durán, M. y A. Echevarría (eds.), *Calderón y la crítica*, Madrid, Gredos, 1976.
- Dutripón, F. P., *Bibliorum Sacrorum Concordantiae*, Parisiis, Apud Bloud & Barral, Bibliopolas, 1926, Editio Nona.
- Egido, A., *La fábrica de un auto sacramental. Los encantos de la culpa*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1982.
- Flasche, H., "Más detalles sobre el papel de los cuatro elementos en la obra de Calderón", *Letras de Deusto*, 11, 1981, 5-14.
- Flasche, H., y G. Hofmann, *Konkordanz zu Calderón. Concordancia aplicada a las obras de Calderón con auxilio de una computadora electrónica*, Hildesheim-New York, Georg Olms, 1980-83.
- García Lorenzo, L. (ed.), *Calderón. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, CSIC, 1983.
- García Ruiz, V., "La segunda esposa y Triunfar muriendo, autos sacramentales de Calderón, historia crítica de los textos", en *Crítica textual y anotación filológica* (ver Arellano), 171-97.
- Greg, W. W., *The Calculus of Variants*, Oxford, 1927.
- Hunter, W. F., "Editing Texts in multiple Versions". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985. 24-51.
- Hunter, W. F., "Métodos de crítica textual", *Hacia Calderón, Coloquio Anglogermano*, Exeter, 1969. Berlín, W. de Cryter, 1970, 13-28.
- Iglesias Feijoo, Julio, "Modernización frente a *old spelling* en la edición de textos clásicos". Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.), *La edición de textos. Actas del I congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Oxford, Tamesis, 1990. 237-244.
- Jauralde, P., Noguera, D., y Rey, A., (eds.), *La edición de textos. Actas del I congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Oxford, Tamesis, 1990.
- Keniston, H., *The Syntax of Castilian Prose*, Chicago, University of Chicago Press, 1937.

- Kirby, C. B., "La verdadera edición crítica de un texto dramático del Siglo de Oro, teoría, metodología y aplicación", *Incipit*, 6, 1986, 71-98.
- Körner, K. H., "La actualidad de los autos sacramentales de Calderón en 1981", *Criticón*, 14, 1981, 45-53.
- Kurtz, Barbara, *The Play of Allegory in the autos sacramentales of Pedro Calderón de la Barca*, Washington D.C., Catholic University of America Press, 1991.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer, 1968⁷.
- Maravall, J. A., *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel, 1983.
- Mas, A., "La critique interne des textes", *Bulletin Hispanique*, LXVI, 1964, 12-29.
- McGrady, Donald, "Notas para la edición de las comedias de Lope, con énfasis sobre la anotación bíblica". Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.), *La edición de textos. Actas del I congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Oxford, Tamesis, 1990. 303-308.
- McKenzie, J. L., *Dictionary of the Bible*, Milwaukee, The Bruce Publishing Company, 1965.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1966¹².
- Moll, J., "Sobre las ediciones del siglo XVIII de las Partes de Comedias de Calderón", *Actas Congreso Internacional 1981*, Madrid, CSIC, 1983, 255-263.
- Ortiz Ballesteros, A. M^a., "Algunos problemas métricos en la edición de textos poéticos del siglo de Oro". En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 367-375.
- Pando, P., (ed.), *Autos sacramentales, alegóricos y historiales del insigne poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, 1717.
- Parker, A. A., "The Chronology of Calderón's Autos Sacramentales from 1647", *Hispanic Review*, 37, 1969, 164-88.
- Parker, A. A., *Los autos sacramentales de Calderón*, Barcelona, Ariel, 1983.
- Parker, A. A., *The Allegorical Drama of Calderón*, Oxford, Dolphin, 1943. (Reimpreso en 1962 y 1968).
- Pérez Pastor, C., *Nuevos datos acerca del histrionismo español*, Madrid, Imprenta de la Revista Española, 1901.
- Pérez Pastor, C., *Documentos para la biografía de D. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Fortanet, 1905.
- Quevedo, Francisco de, *Poesía selecta*, Ed. Ignacio Arellano, Pamplona, EUNSA, 1989.
- Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1964.
- Réau, L., *Iconographie de l'art chrétien*, Paris, PUF, 1958.
- Reichenberger, Arnold G., "Editing Spanish Comedias of the XVIIth Century, History and present-day Practice". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985. 1-23.
- Reichenberger, K. y R., "Problemas de cronología. Fechas de redacción de las obras calderonianas", *Actas Congreso Internacional 1981*, Madrid, CSIC, 1983.
- Reichenberger, K. y R., *Manual bibliográfico calderoniano*, Kassel, Verlag Thiele & Schwarz, 1979.
- Reichenberger, Kurt., "Ediciones críticas de textos dramáticos. Problemas antiguos y recientes". En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 417-429.
- Rey, A., "Notas sobre la puntuación en Quevedo", en *La edición de textos* (ver Jauralde), 385-92.
- Rich Greer, Margaret, "Authority in Comedia Editions, Tirso de Molina's *Santa Juana*". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia II*, Michigan, Romance Studies, 1991. 67-96.
- Romera Castillo, J. y A. Lorente Medina, "Dos nuevos manuscritos de autos sacramentales calderonianos", *Calderón. Actas del Congreso Internacional de Calderón*, 277-97.

- Romera Castillo, J., "Dos manuscritos granadinos de autos sacramentales de Calderón", *Philologia hispaniensia in honorem M. A. Alvar*, III, Literatura, Madrid, Gredos, 1986, 475-85.
- Romera Castillo, J., "La colección Medinaceli de autos sacramentales calderonianos", en L. García Lorenzo y John E. Varey (eds.), *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, London, Tamesis books, 1991, 295- 315.
- Romera Castillo, J., "Loas sacramentales calderonianas. (Sobre un nuevo manuscrito)", *Segismundo*, 16, 1982, 137-62.
- Romera Castillo, J., "Manual bibliográfico calderoniano de K. y R. Reichenberger. Dos nuevas colecciones manuscritas de autos sacramentales de Calderón", *Letras de Deusto*, 12, 1982, 213-16.
- Romera Castillo, J. "Preliminares para la edición del auto sacramental *La cruz donde murió Cristo*". Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.), *La edición de textos. Actas del I congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Oxford, Tamesis, 1990. 421-430.
- Rose, Constance H., "On Attribution". In F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia II*, Michigan, Romance Studies, 1991. 125-138.
- Ruano de la Haza, José, "La edición crítica de un texto dramático del siglo XVII, el método ecléctico". En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 493-517.
- Rull, E., (ed.), *Autos sacramentales del Siglo de Oro*, Barcelona, Plaza y Janés, 1986.
- Rull, E. y J. C. Torres, "Manuscritos calderonianos de autos sacramentales", *Boletín de filología española*, 34-35, 1970, 29-72.
- Rull, E. y J. C. Torres, "Manuscritos calderonianos de autos sacramentales", *Segismundo*, 8, 1972, 91-134.
- Rull, E. y J. C. Torres, "Manuscritos calderonianos de autos sacramentales", *Segismundo*, 9, 1973, 197-214.
- Rull, E. y J. C. Torres, "Manuscritos calderonianos de autos sacramentales", *Segismundo*, 13, 1979, 147-86.
- Rull, E. y J. C. Torres, "Manuscritos calderonianos de autos sacramentales", *Segismundo*, 16, 1982, 137-62.
- Shergold, N. D. y J. E. Varey, *Los autos sacramentales en Madrid en la época de calderón, 1637-1681: Estudio y documentos*, Madrid, Ed. de Historia, Geografía y Arte, 1961.
- Shergold, N. D. y J. E. Varey, "A Problem in the Staging of autos sacramentales in Madrid, 1647-48", *Hispanic Review*, 32, 1964, 12-35.
- Varey, John E., "La edición de textos dramáticos del Siglo de Oro". Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.), *La edición de textos. Actas del I congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Oxford, Tamesis, 1990. 99-112.
- Varey, John E., "Las variantes de autor en la edición de textos dramáticos". En Ignacio Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991. 555-562.
- Varey, John E., "Staging and Stage Directions". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985. 146-161.
- Williamson, Vern, "A Commentary on the *Uses of Polymetry* and the Editing of the multi-strophic Texts of the spanish *Comedia*". En F. P. Casa & M. D. McGaha (eds.), *Editing the comedia*, Michigan, Romance Studies, 1985. 126-145.
- Wilson, E. M., "Editions of Calderón's Autos", *Hispanic Review*, XXVII, 1959, pp. 324-344.
- Wilson, E. M., "The Four Elements in the Imagery of Calderón", *Modern Language review*, 31, 1936, 34-47.

ÍNDICE DE NOTAS FILOLÓGICAS

Los números remiten a los versos. Se recogen en las menciones bíblicas las que se hacen efectivamente en el texto del auto, no las que sirven de ilustración o presentan alguna concomitancia, pero no son directamente citadas o específicamente aludidas.

- a átomos el sol la cuenta, 835
- a dos luces, 44
- a dos visos, 1028
- ¿Ahora sabes que ha mandado, 1396
- a morir, sin morir, 540
- Abel, 224
- aceto, 275
- acuerdo, 123
- afecto, 415
- agente fiscal de reos, 51
- aherrojado, 80
- alas del corazón, 792
- albricias, 644
- alcázar, 1182
- aldabas, 510
- ámbitos, 567
- aparato, 1735
- apellidar, 53
- apurarlos, 1018
- arbitrio, 1040
- arcanos misterios, 879
- armas de la Inquisición, 1636a
- arrebol, 1108
- articular, 563
- asentar la partida, 460
- áspid, 1299
- astros divinos, 984
- Atocha, 1192
- atochar, 1184
- Aún no es esa la mayor..., 514-519
- auras, 1186
- Austro, 122
- Babilonia, 954
- Biblia (pasajes bíblicos citados o aludidos)
 - Abacuc, 122, 123-25, 135-139
 - Apocalipsis, 40-42, 65-69, 163, 879-882, 995-996
 - Cantares, 1112, 1141, 1142, 1144
 - Daniel, 1318-1319
 - Efesos, 700
 - Éxodo, 147
 - Génesis, 105-113, 1426-1427, 1492-1493
 - Isaías, 9-10, 30-33, 520
 - Jeremías, 813-816
 - Job, 35-37
 - Juan, 363, 735
 - Lucas, 635, 556-557, 787
 - Mateo, 149, 225, 635, 665, 918-921
 - Pedro I, 38-39
 - Reyes I, 358, 416-417, 1550 y ss.
 - Salmos, 346 y ss., 390-393, 625-631, 1279
 - Samuel II, 394-405, 1520
- bien que, no desconfiados..., 198-203
- bofetón, 623a
- bruta esmeralda, 250
- bufete, 1401a
- burgos, 1092
- Caín, 224
- capitular, 777
- captiverio, 124
- careados, 1040
- causas, 152
- centro, 55
- cerrojos, 509
- chirimías, 1105a
- Ciérranse los carros, 551a
- cítaras, 939
- cláusulas, 943
- comercio, 7
- Como no la encuentro..., 549-553
- como no salir de uno..., 909
- concento, 565
- conferidos, 1038
- consonancias, 18
- Cordero inmolado, 284
- coronada de laureles, 765
- correr el velo, 932
- cuando él clama piedades, 52
- cuatro elementos, 627-629
- dejación de bienes, 1424
- diezmos, 241
- Dimas, 455a
- disinios, 1006
- distrito, 1090
- dos leyes, 674
- edad, 292
- el alegría, 1109
- el aurora, 1122
- el que pierde por su lengua, 1595
- embargar, 1440
- endechas, 927
- en el aire. ¿Culparás, 901
- enigma, 591
- entre dos luces, 933
- Entren pues, que el Mundo expuesto, 453

- entre otras sombras y lejos, 99
 epitalamio, 906
 erario, 1756
 escribir en bronce, 814
 esfera, 1140
 espada desnuda, 647a
 esposo, 1159
 estar de asiento, 33
 extremo, 585
 fábrica, 47
 familiar, 1165
 feudo, 239
 Gestas, 455a
 gloriosamente, 803
 gracia, 650
 grillo, 87
 hacer extremos, 383
 hidra, 68
 hierro, 75
 Himeneo, 965
 himno, 15
 inferir, 1020
 inspirar, 793
 intercadencia, 714
 jeroglífico, 1636
 las dos en pública sala, 1249
 laurel, 1104
 ley escrita, 333
 ley natural, 184
 Líbano, 1112
 libro de acuerdos, 163
 libro de los días, 358
 limbo, 950
 llave del cielo, 225
 los demás dotes, 412
 me saca de mí, tan sin mí, 1304
 monte de piedad, 1464
 no entrara sin sus registros, 972
 No; es que, no saber yo de él, 869
 no venir un pleito en estado, 1563
 nuevo cuarto, 337
 nuncio, 638
 Ofir, 1121
 olimpo del sol, 637
 oliva, 1105
 pan de vida, 735
 Paraninfo, 534
 parte, 1249
 partir el camino, 1088
 Pascua del Cordero, 147
 pedimiento, 164
 percebido, 92
 perfecta edad, 700
 pero, aunque suaves ambos, 188
 polos, 671
 porción, 734
 prevención, 1232
 primera vista, 1095
 primicias, 240
 príncipe, 439
 probanza, 1586
 procurador, 1270
 pública vindicta, 82
 ¿Qué dios ni diosas, si más, 987
 querellarse, 164
 querubes, 110
 ramo de oliva, 647a
 ratificación, 1376
 Real Consejo, 145
 reliquias, 722
 residenciar, 148
 retraimiento, 323
 rey del Austria, 1293
 rumbos, 595
 sacro volumen, 101
 sagrado del respeto, 425
 salterio (instrumento), 393
 salterio (Salmos), 81
 salud, 710
 salva, 1389
 segundo el mayor monarca, 1285
 según lo graves que son, 1372
 semanas de Daniel, 1319
 sincopar el tiempo, 613
 soy quien soy, 1695
 suave lazo fuerte, 665
 sunamitis, 1339
 sustanciar, 152
 tercer duda, 872
 toga, 78
 torre de David, 342
 treinta mil dioses, 975
 tres enemigos del alma, 1168
 truje, 214
 una duda en otra fundo, 857
 una idea introdujimos, 1022
 vara de Corte, 172
 visita general, 146
 Vos seáis tan bien venida..., 1123-1128
 y instrumentos, 579
 yo por negarlas, viviendo, 1380
 y siendo así, que no puede..., 140-43
 y voy ¿a qué ingenio habrá, 935